

ANNO 2019 - NUMERO 2/29

2019 年 第 2 期 总 第 29 期

中意

CINQUANT'anni

《日报》限量赠刊，仅供米兰和罗马地区

Periodico in abbinamento gratuito al numero odierno de "Il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma

中国

Sommario | 目录

ANNO 2019 - NUMERO 2/29

- 02** La Cina in cifre
数读
- 03** Hanno detto
观点
- 04** L'alleanza globale
di *Cinitalia*
全球联盟：对话意大利驻华大使谢国谊
- 08** Si dice BRI e si intende connessione e sviluppo
di *Bai Yang, Zhou Yuhang*
“一带一路”，互通与发展
- 14** Cina, Italia e il ritorno
della vera politica estera italiana
di *Mirella Emilozzi*
中意开启外交合作新篇章
- 16** Una buona alleanza ha le radici nella terra
di *Zhang Shuo*
今日播种，静待花开
- 22** Mai senza l'eccellenza italiana
di *Gian Marco Centinaio*
意式卓越不可或缺
- 26** Verso l'infinito
di *Bai Yang*
共邀太空
- 32** Che cos'è Cinitalia?
di *Li Mengfei*
“中意”意味着什么？
- 36** Le persone precedono le cose
di *Sandro Schipani*
中国民法之“以人为本”
- 40** Diventare grandi è solo un gioco da bambini
di *Andrea De Pascale e Liu Pai*
足球要从娃娃抓起
- 44** Mi scusi, agente...
di *Cinitalia*
您好，警察先生.....
- 46** Wenzhou e la sua immensa storia
di *Gabriella Bonino*
温州和海上丝绸之路
- 54** Il Panorama primaverile della Cina
Fotoreportage
莺飞草长满园春
- 62** L'acqua scorre in ogni casa,
tutti coltivano fiori a Dali
di *Li Mengfei*
大理——苍山洱海古城池
- 66** Mantou o pizza, cottura al vapore o al forno
di *Huo Quan*
蒸与烤
- 72** Il flauto d'osso di Jiahou
di *Cinitalia*
贾湖骨笛
- 76** Aprite le orecchie, c'è Bianzhong
di *Liu Pai*
远古余音绕梁柱
- 78** Aula Confucio
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位：中央广播电视总台国际广

Cinitalia: Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，
100040 Beijing, RPC
Email: critaliano@126.com
Tel电话+8610 68891567/1736
Fax传真+8610 68891749

Redazione in Cina:
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

Pubblicata in Italia da Gbtimes Italia srl
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Indirizzo 地址：
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值税号：03264620125
Tel 电话：+39 347.1561486
Email 邮箱：cinitalia@gbtimes.com

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编：白杨

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编：李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo,
Zhou Yuhang, Xu Dandan
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者：
宋承杰，殷欣

Redazione della sezione italiana
di Radio Cina Internazionale a Beijing
编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Camera di Commercio Italo Cinese
Chinapius Technologies Co, Ltd

合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人：
乔瓦尼·库柏度

Copertina/封面: Julia Rasmussen
Graphic design, illustrazioni e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone, Marco Pigiapoco,
Julia Rasmussen, Marco Viola. Si ringrazia IED

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号



5.240,2 miliardi 52402亿

2018年中国服务进出口规模创历史新高，全年服务进出口总额52402亿元，规模继续保持世界第二位。

Nel 2018, l'import-export di servizi della Cina ha raggiunto quota 5.240,2 miliardi di yuan, stabilendo un nuovo primato. La Cina continua a piazzarsi al secondo posto nel mondo.

80,1% 80.1%

最新发布的《2018年移动支付用户调研报告》显示，中国有80.1%的移动支付用户每天使用移动支付，比2017年上升1.4个百分点。

Dal recente "Rapporto d'indagine sui pagamenti mobili 2018" emerge che l'80,1% degli utenti cinesi effettua ogni giorno pagamenti con il proprio smartphone. Rispetto al 2017 è stato registrato un incremento di 1,4 punti percentuali.

50,71 miliardi 507.1亿

据国家邮政局网站消息，2018年，全国快递服务企业业务量累计完成507.1亿件，同比增长26.6%；业务收入累计完成6038.4亿元，同比增长21.8%。

Nel 2018, il volume degli affari relativi al servizio di corriere espresso nazionale è ammontato a 50,71

miliardi, con un incremento su base annua del 26,6%. Il fatturato generato è stato di 603,84 miliardi di yuan, con un aumento del 21,8%. Lo ha reso noto lo State Post Bureau della Repubblica Popolare Cinese.

327 milioni 3.27亿

据公安部统计，2018年中国机动车保有量已达3.27亿辆，其中小型载客汽车首次突破2亿辆；机动车驾驶人突破4亿人，达4.09亿人。

Secondo le statistiche pubblicate dal Ministero della Pubblica Sicurezza cinese, nel 2018 il numero di veicoli a motore nella Repubblica Popolare ha raggiunto quota 327 milioni. Di questi, oltre 200 milioni sono veicoli di piccola taglia per il trasporto di passeggeri (è la prima volta che viene superata questa cifra). I guidatori hanno oltrepassato quota 400 milioni, arrivando a 409 milioni.

4,5 milioni 450万

中国医师协会表示，中国医生数量目前已达450万人，全国统一的住院医师规范化培训制度已经初步建成。

In Cina il numero dei medici ha raggiunto quota 4,5 milioni ed è stato istituito un sistema nazionale per la formazione standardizzata dei medici interni (zhuyuan yishi). Lo ha reso noto l'Associazione

cinese dei medici.

1,173 miliardi 11.73亿

2019央视春晚海内外收视的观众总规模达11.73亿人，比去年同时段观众规模提升约4200万人。

Quest'anno 1,173 miliardi di spettatori in Cina e all'estero hanno assistito alla serata di gala organizzata dal China Media Group in occasione della Festa di Primavera. È stato registrato un incremento di circa 42 milioni di persone rispetto al 2018.

415 milioni 4.15亿

经中国旅游研究院综合测算，2019年春节假期，全国旅游接待总人数4.15亿人次，同比增长7.6%；实现旅游收入5139亿元，同比增长8.2%。

Secondo i dati diffusi dalla China Tourism Academy, durante le vacanze della Festa di Primavera, in Cina ci sono state 415 milioni di visite, con un aumento del 7,6% su base annua. Le entrate derivanti dal turismo hanno assicurato 513,9 miliardi di yuan, con una crescita dell'8,2% rispetto allo stesso periodo del 2018.

HANNO DETTO 观点

“目前看，我国外贸稳定发展仍然具有诸多有利因素。一方面世界经济下行压力虽然加大，但仍将延续缓慢复苏态势；另一方面国内主动扩大开放，稳外贸政策效应显现、产业升级加快、企业活力增强等都为我国外贸发展提供了强有力的支撑。我们有信心在2019年保持外贸稳定增长。”

“Attualmente lo stabile sviluppo del commercio estero della Cina presenta molti fattori favorevoli. Da un lato, nonostante l'aumento della pressione al ribasso, l'economia mondiale manterrà il proprio stato di lenta ripresa; dall'altro il Paese ha attivamente ampliato l'apertura, e l'emergere degli effetti delle politiche di commercio estero, l'accelerazione della promozione industriale e l'aumento della vitalità delle imprese hanno fornito forte sostegno allo sviluppo del commercio estero della Cina. Siamo fiduciosi che nel 2019 il commercio estero manterrà una crescita stabile.”

——中国商务部综合司司长储士家日前表示

---*Chu Shijia, direttore del Dipartimento generale del ministero del Commercio cinese*

“在消除饥饿方面，没有哪个国家取得的成就能够同中国相比，中国的成功模式需要在世界其他地区得到学习和推广。”

“In termini di eliminazione della fame, nessun paese ha ottenuto un successo simile a quello della Cina, il cui modello di successo deve essere appreso e promosso in altre regioni del mondo.”

——世界粮食计划署执行干事比斯利接受新华社记者采访时表示

David Beasley, direttore esecutivo del Programma Alimentare Mondiale

“我觉得这一次的票据互换不是中国版的QE，它和QE有本质的区别。”

“Ritengo che il CBS (Central Bank Bills Swap) non sia la versione cinese del QE (Allentamento quantitativo), tra il CBS e il QE c'è una differenza sostanziale.”

——中国人民银行副行长、国家外汇管理局局长潘功胜强调，央行票据互换并非“中国版QE”

Pan Gongsheng, vice governatore della Banca Popolare Cinese



e direttore della State Administration of Foreign Exchange, ha sottolineato che la CBS non è "una versione cinese del QE"

“美国正在要求英法德等欧洲国家接收并审判在叙利亚被捕的本国极端武装分子。”

“Gli Stati Uniti chiedono ai Paesi europei quali Regno Unito, Francia e Germania di ricevere e processare i militanti estremisti del proprio paese arrestati in Siria.”

——美国总统特朗普通过社交媒体推特表示

Donald Trump su Twitter

L'ALLEANZA GLOBALE

Economia, cultura, scienza riempiono il nostro rapporto e dobbiamo trovare l'equilibrio della bilancia commerciale. Sempre di più stiamo lavorando insieme sui grandi temi multilaterali. Ed ora la visita del presidente Xi Jinping in Italia. Dialogo con Ettore Sequi, ambasciatore italiano in Cina

di CINITALIA

Come giudica lo sviluppo dei rapporti tra Cina e Italia in questi ultimi anni e quali saranno le prospettive future per queste relazioni bilaterali?

Ettore Sequi: Le relazioni bilaterali tra Italia e Cina negli ultimi anni sono state particolarmente positive grazie alle numerose e significative visite ai più alti livelli istituzionali che si sono susseguite. Solo negli ultimi sette mesi abbiamo avuto diversi membri del nuovo Governo in visita in Cina: il Ministro dell'Economia e delle Finanze Tria, il Vice Presidente del Consiglio Di Maio che in una delle sue due missioni in Cina ha partecipato alla China International Import Expo di Shanghai; il Ministro dei Beni e delle attività culturali Bonisoli, il Ministro delle Politiche Agricole, Alimentari, Forestali e del Turismo Centinaio e i Sottosegretari Geraci e Goffi. Da parte cinese, lo scorso gennaio si è svolta la visita in Italia del Consigliere di Stato e Ministro degli Esteri Wang Yi, che ha partecipato alla IX Edizione del Comitato Governativo bilaterale.

Anche nel corso del 2019 sono previste molte importantissime visite istituzionali che confermeranno un vero e proprio cambio di passo nello sviluppo e nella concreta attuazione di priorità e obiettivi condivisi, sinteticamente illustrati nel "Piano d'Azione per il rafforzamento della cooperazione tra Italia e Cina 2017-2020".

L'esplicita definizione di un arco temporale esteso fino al 2020 non è casuale. Il prossimo anno infatti celebreremo il cinquantesimo anniversario delle relazioni diplomatiche italo-cinesi, cui il nostro Paese guarda al contempo come

uno stimolo e un volano di nuove opportunità per espandere ancora, accanto alla già citata dimensione istituzionale, il reticolo di contatti e crescenti collaborazioni tra imprese, scuole, università e, più in generale, tra i due popoli.

Nel 2018 è ricorso il 40esimo anniversario della riforma e apertura in Cina, che ha adottato una serie di nuove iniziative per aprire ulteriormente il proprio mercato. Cosa comporterà per l'Italia questa sempre maggiore apertura cinese verso l'estero. Quali saranno le opportunità che questo processo porterà alla cooperazione sino-italiana.

L'Italia guarda con grande attenzione e interesse alle ulteriori aperture del mercato cinese annunciate dal Presidente cinese Xi Jinping in occasione della ricorrenza dei 40 anni dalle prime riforme economiche, celebrata lo scorso anno. Tali nuove aperture, fondate su alcuni concetti chiave come quelli di qualità, innovazione e bellezza, trovano infatti nell'Italia e nelle produzioni italiane un interlocutore naturale. Ci sono dunque i margini per ampliare ulteriormente gli scambi commerciali a livello bilaterale, che in questi anni sono cresciuti con continuità: dopo aver toccato i 42 miliardi di euro nel 2017 anche nel 2018 l'interscambio tra Cina e Italia è cresciuto di un ulteriore 4,8%. In questa prospettiva, il nostro obiettivo è riequilibrare progressivamente la bilancia commerciale e mantenere un sistema di scambi più libero possibile da barriere tariffarie, e non, condizione essenziale per poter favorire un sempre più elevato flusso di beni e servizi.

中意：您如何看待近年来中国与意大利关系的发展？未来两国关系前景如何？

谢国谊：近年来，意大利和中国之间的双边关系发展很好，这要归功于两国政府层面大量的高级别互访。仅在过去的七个月里，我们就有多位新政府成员访问了中国：经济和财政部部长特里亚、副总理迪玛约—他还参加了在上海举办的中国国际进口博览会、文化遗产和活动部部长博尼索利、农业食品林业政策和旅游部部长乾迪纳尤、经济发展部副部长杰拉奇和另一名副部长戈菲。中国方面，1月份国务委员兼外交部长王毅访问了意大利并出席中意政府委员会第九次联席会议。

2019年，双方也计划进行多项重要的政府互访，这些互访将改变双方优先落实共同目标的速度，这些共同目标都被列入了《中意关于加强经贸、文化和科技合作的行动计划（2017年-2020年）》。

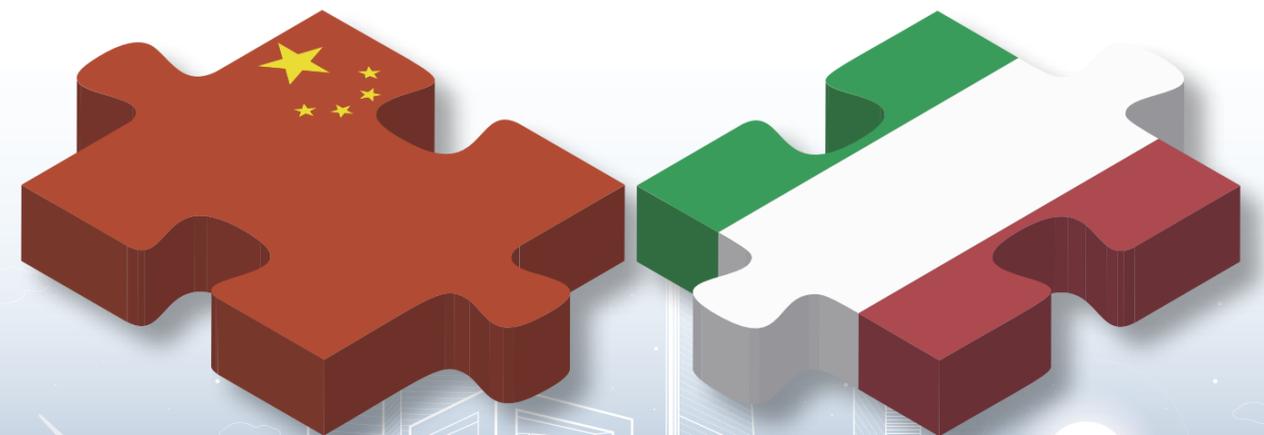
双方将行动计划的收官时间定为2020年并非偶然。明年我们将庆祝意大利与中国建立外交关系50周年，意大利将此视为一次扩大双方合作的新机会，除了之前提到的政府层面的合作，这也是拓展双方在企业、学校、人民等领域交流合作的机会。

中意：2018年正值中国改革开放40周年，中国采取了一系列新举措以进一步开放中国市场。中国对外开放程度越来越高，这对意大利有着怎样的意义？这一过程将给中意合作带来哪些机遇？

在去年庆祝改革开放40周年之际，中国国家主席习近平宣布进一步开放中国市场，意大利对此非常关注，也充满兴趣。这些新的开放基于一些关键概念，比如质量、创新和美好，这些正是意大利和意大利制造所具有的天然特质。

全球联盟：对话意大利驻华大使谢国谊

中意双边关系涉及经济、文化、科技各个领域，也正在寻求实现贸易平衡。与此同时，两国正积极致力于重大多边问题上的合作。现在，中国主席习近平对意大利进行了国事访问。“中意”就此对话意大利驻华大使谢国谊。



Nel 2019 ricorre il 15esimo anniversario del partenariato strategico globale sino-italiano, mentre l'anno venturo sarà l'ultimo del Piano d'Azione 2017-2020 per il rafforzamento della cooperazione economica, commerciale, culturale e tecnico-scientifica tra Italia e Cina. Inoltre nel 2020 si celebrerà anche il cinquantesimo anniversario dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche tra i nostri due Paesi. Secondo lei, in che modo la Cina e l'Italia potranno rafforzare ulteriormente il loro partenariato strategico globale?

Queste importanti ricorrenze daranno ulteriore impulso alla nostra collaborazione bilaterale in tutti i settori e rappresenteranno una opportunità straordinaria per approfondire sempre più le amichevoli relazioni tra i nostri due popoli, in modo reciprocamente vantaggioso. L'ulteriore rafforzamento del nostro già fruttuoso partenariato strategico globale è aspirazione condivisa dei nostri rispettivi vertici. Una cooperazione che non si ferma al campo economico e commerciale, culturale e scientifico bilaterale, ma che includerà sempre più la collaborazione sui grandi temi globali. Tra gli altri il sostegno al multilateralismo, l'attuazione dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile, la lotta ai cambiamenti climatici, la stabilizzazione di aree di crisi, nonché la riforma del Consiglio di Sicurezza ONU: dossier su cui accogliamo positivamente un crescente coinvolgimento di Pechino.

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

L'Italia ha annunciato il lancio ufficiale del meccanismo "Task Force China" che mira a rafforzare le relazioni bilaterali. Secondo lei quali sono i settori che presentano maggiori potenzialità per la cooperazione tra i due Paesi? Negli ultimi dieci anni la Cina è stata una delle nazioni che più ha investito in Italia. Qual è l'atteggiamento del nuovo governo italiano nei confronti degli investimenti cinesi?

Il lancio della Task Force Cina conferma l'attenzione con la quale il Governo italiano guarda alla Cina e l'intenzione delle Autorità italiane di rafforzare ulteriormente un rapporto che è solidissimo e che quest'anno si consoliderà ulteriormente grazie a importantissime visite bilaterali. Nel quadro della cooperazione Italia Cina i settori a più alto potenziale sono quelli individuati nel Piano d'Azione bilaterale 2017-2020: ambiente ed energia; agricoltura e sicurezza alimentare; urbanizzazione sostenibile; salute; infrastrutture e trasporti; aerospazio. A questi aggiungo il tema innovazione tecnologica che certamente gioca un ruolo cruciale nei nostri rapporti. Tutti questi aspetti sono poi ricompresi nell'ambito della cosiddetta "Road to 50", cioè la strategia che abbiamo comunemente messo a punto per arrivare al cinquantesimo anniversario delle relazioni diplomatiche Italia Cina nel 2020, anno in cui si concluderà anche il XIII piano quinquennale cinese.

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Secondo lei, in che modo il partenariato globale tra Italia e Cina potrà promuovere le relazioni tra quest'ultima e l'Unione europea?

L'Italia è un membro fondatore e un membro molto importante dell'Unione Europea. Il nostro ruolo dunque è di particolare rilievo per quanto riguarda la possibilità di promuovere le relazioni l'Unione Europea e la Cina.

Italia e Cina hanno più volte ribadito il sostegno allo sviluppo delle relazioni e al rafforzamento del partenariato strategico globale UE-Cina, nel quadro dell'attuazione dell'Agenda Strategica di Cooperazione UE-Cina 2020. La finalizzazione di negoziati come quello sull'accordo UE-Cina per gli investimenti potrebbe creare inoltre ulteriori opportunità per le nostre aziende.

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

L'Italia considera particolarmente importante l'approfondimento del dialogo UE-Cina in tutti i settori, a cui contribuisce attivamente nell'ambito del coordinamento comunitario.

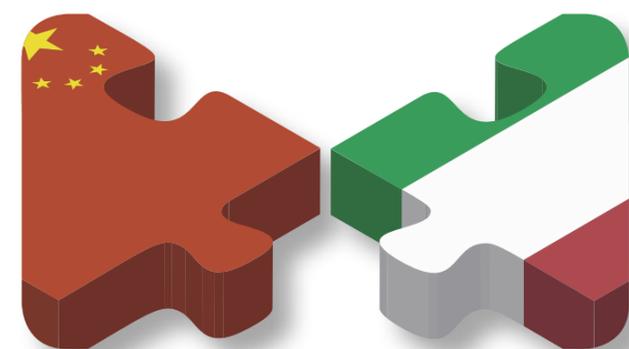
"Cinitalia", in collaborazione con l'ambasciata e i consolati d'Italia in Cina e con l'ambasciata e i consolati cinesi in Italia, ha creato un'esclusiva piattaforma media in lingua cinese e italiana. Secondo lei cosa potrebbe offrire questa piattaforma alle relazioni bilaterali.

Sono convinto che "Cinitalia" sia un progetto altamente innovativo e dinamico ed è proprio per tale ragione che abbiamo voluto presentarlo alla stampa e al pubblico anche qui in Ambasciata appena due anni fa.

La collaborazione realizzata in questi anni ha efficacemente contribuito ad arricchire i contenuti dell'applicazione in modo da diffondere notizie e iniziative realizzate dall'Ambasciata e più in generale informazioni sull'Italia. Auspico quindi che la collaborazione possa ulteriormente rafforzarsi nei prossimi mesi.

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese

Per quanto concerne gli investimenti, ad oggi oltre 300 aziende cinesi hanno investito in Italia nei settori più diversi, alcuni dei quali di importanza strategica per il nostro Paese



Si dice BRI e si intende “一带一路”，

文/白阳 周宇航 di Bai Yang, Zhou Yuhang

古

代丝绸之路，东起西安，西至罗马，两个文明古国在漫漫长路的两端遥相望。

2013年，习近平主席赋予了丝绸之路新的含义，“一带一路”倡议旨在将沿路的国家紧密联系起来，促进经济有序自由流动、资源高效配置以及市场深度融合，最终共同打造利益共同体、命运共同体和责任共同体。

“一带一路”将为世界所有主要地区带来巨大变革。这是一项旨在连接世界上多个经济体和人民并推动国际合作的伟大倡议。对于以“一带一路”为基础的自由市场、多边主义和可持续发展等基本原则，意大利衷心欢迎并深感赞同。毫无疑问，这一倡议对意大利而言是难得的机遇，不仅能够促进经济发展，还为构建不同文化和人民间和谐共处的环境做出贡献，意大利希望能够抓住这一机会。另外，意大利是“一带一路”天然和理想的节点，毫无疑问意大利将参与到“海上丝绸之路”主要节点的竞争中。”意大利经济和财政部长乔万尼·特里亚如是说。

不难看出意大利热切渴望参与到“一带一路”国际合作中来，希望凭借自身独有的优势条件，重新打造古丝绸之路终点站的重要地位。

L'antica Via della Seta partiva da Xi'an e arrivava fino a Roma, le due grandi civiltà, così, si guardavano da lontano. Nel 2013, il presidente cinese Xi Jinping ha dato un nuovo significato alla Via della Seta, lanciando la "Belt and Road Initiative", un progetto che mira a rafforzare i contatti tra i Paesi situati lungo il suo tracciato, promuovendo la circolazione libera e ordinata dell'economia, la distribuzione efficiente delle risorse e la profonda integrazione dei mercati, con l'obiettivo di costruire una comunità umana dalle responsabilità, dal futuro e dagli interessi condivisi.

La "B&R" porterà cambiamenti importanti in tutte le principali regioni del mondo. "È una grande iniziativa di cooperazione internazionale diretta a connettere economie e popoli. I principi del libero mercato, del multilateralismo e dello sviluppo sostenibile, alla base della 'B&R', sono da noi accolti con grande favore e condivisi", ha dichiarato il ministro dell'Economia e delle Finanze italiano Giovanni Tria. "Sicuramente il

connessione e sviluppo 互通与发展

2017年，时任意大利总理真蒂洛尼参加了在北京举办的“一带一路”国际合作高峰论坛。论坛期间，真蒂洛尼表示，“一带一路”让意中两国有更多开展合作的可能。“意大利在科技创新、机械制造等领域处于世界领先水平，特别是在铁路等基础设施建设领域经验丰富，这些都为意大利深度参与‘一带一路’国际合作创造了有利条件。”

正如真蒂洛尼所说，2017年中意两国经贸合作攀上了新台阶。根据意大利外贸保险服务公司发布的研究报告显示，2017年前十个月，意大利对外出口增长率为7.7%，中国已经成为拉动意大利对外出口的最大目的地市场。另外，1月至10月，意大利企业对华商品出口额约为111亿欧元，比去年同期增长21亿欧元。

progetto rappresenta un'opportunità che l'Italia vuole cogliere a tutti i livelli, sia sul piano economico che sul piano del nostro contributo a realizzare una grande area di coesistenza e collaborazione pacifica tra culture e popoli. D'altra parte la Via della Seta ha come terminale naturale e ideale proprio l'Italia e certamente noi ci candidiamo a essere il terminale principale della via marittima".

È forte il desiderio dell'Italia di partecipare alla cooperazione globale instaurata nell'ambito della "BRI". Il Bel Paese vuole

意大利在“一带一路”战略中的优势有目共睹，
无论是地理意义上的，工业上的还是通往非洲大陆的地中海通道。

La Belt and Road Initiative riconosce all'Italia tutti i vantaggi della sua posizione.
Geografica, industriale e di piattaforma mediterranea verso l'Africa



同样是2017年，意大利总统马塔雷拉访华期间，中意企业家委员会第四次会议暨中意经贸合作论坛在北京举行。会上，中意双方首次将“一带一路”作为议题提出讨论，并一致认为，“一带一路”为两国企业提供了更为广阔的投资机遇。

这次论坛期间双方签订的协议内容呈现出了新的趋势：一方面，意大利在华投资范围正在由北、上、广等一线城市向“一带一路”沿线的其他中国内地城市扩大，如在中国西部的重要汽车生产地重庆，两国在内陆第一个国家级开发开放新区——两江新区内建立了中意产业园；同时在“海上丝绸之路”沿线的重要港口宁波成立中意生态园；另一方面，“一带一路”沿线城市的中国企业也在积极地“走出去”，如甘肃刚泰控股（集团）股份有限公司就在近日宣布收购意大利珠宝集团布契拉提（Buccellati Holding Italia SpA）85%的股份。

访华期间，马塔雷拉总统还在复旦大学做了一场精彩的讲座，提出要建立一条知识的“丝绸之路”，因为新时代的丝绸之路不仅仅体现在基础设施方面，还体现在人文交流、学术科研合作等方面。

infatti ritornare a occupare la posizione chiave di terminale dell'antica Via della Seta grazie ai vantaggi unici di cui gode. Durante il Belt and Road Forum per la Cooperazione Internazionale organizzato a Pechino nel 2017, l'allora primo ministro italiano Paolo Gentiloni dichiarava che la "B&R" stava offrendo ai due Paesi maggiori opportunità di azione congiunta. "L'Italia è leader mondiale nei settori dell'innovazione tecnologica e della produzione meccanica, e ha molta esperienza soprattutto nella costruzione delle infrastrutture, come quelle ferroviarie".

Come Gentiloni affermava, nel 2017 la cooperazione sino-italiana in campo economico-commerciale ha raggiunto un nuovo livello: secondo un rapporto di ricerca pubblicato da SACE SIMEST, il periodo gennaio-ottobre 2017 ha segnato una crescita delle esportazioni pari a +7,7%, con la Cina che è diventata il principale mercato di sbocco delle esportazioni italiane. Nel primi 10 mesi del 2017, i beni esportati dalle imprese italiane in Cina hanno assicurato circa 11,1 miliardi di euro, con un incremento su base annua di 2,1 miliardi. Sempre nel 2017, durante la visita del presidente italiano Sergio Mattarella in Cina, si sono tenuti a Pechino il Busi-

这些事实都印证了中意两国在“一带一路”框架下各领域务实合作在蓬勃开展。

历史上，意大利位于丝绸之路的尽头；现实中，意大利位于地中海中心，而欧亚非三大洲在地中海相遇。意大利是欧洲和非洲的交会点，中国经济又与欧洲和非洲联系紧密。基于此，“一带一路”还在为中意两国在第三方市场的开发创造了新平台。

2018年09月21日，国家发展改革委主任何立峰与意大利总理兼经济发展部长迪马约签署《关于开展第三方市场合作的谅解备忘录》，标志着两国政府间第三方市场合作工作机制正式建立。

“第三方市场合作”是中国首创的国际合作新模式，也就是将中国的优势产能、发达国家的先进技术和广大发展中国家的发展需求有效对接，这一模式受到了意大利方面的欢迎。

2018年意大利经济发展部副部长米凯雷·杰拉奇访华期间曾表示：“‘一带一路’倡议涉及亚洲、欧洲和非洲，其中最值得关注的是意大利与中国在非洲这个第三方市场的合作。非洲是中亚之外意大利关注的另一地缘领域。这里有很多机遇，工业、建筑业、基础建设、农业等领域，我们都很有兴趣。在进一步分析调研之后，我们还可以找到更多的机遇。对于意大利来说，同中国建立在非洲的合作至关重要，因为这对于双方来说是历史上第一次从经济和社会发展的角度参与到非洲的合作。我认为这也是发达国家的一种责任和义务。帮助非洲发展也可以在一定程度上限制进入欧洲的移民潮。”

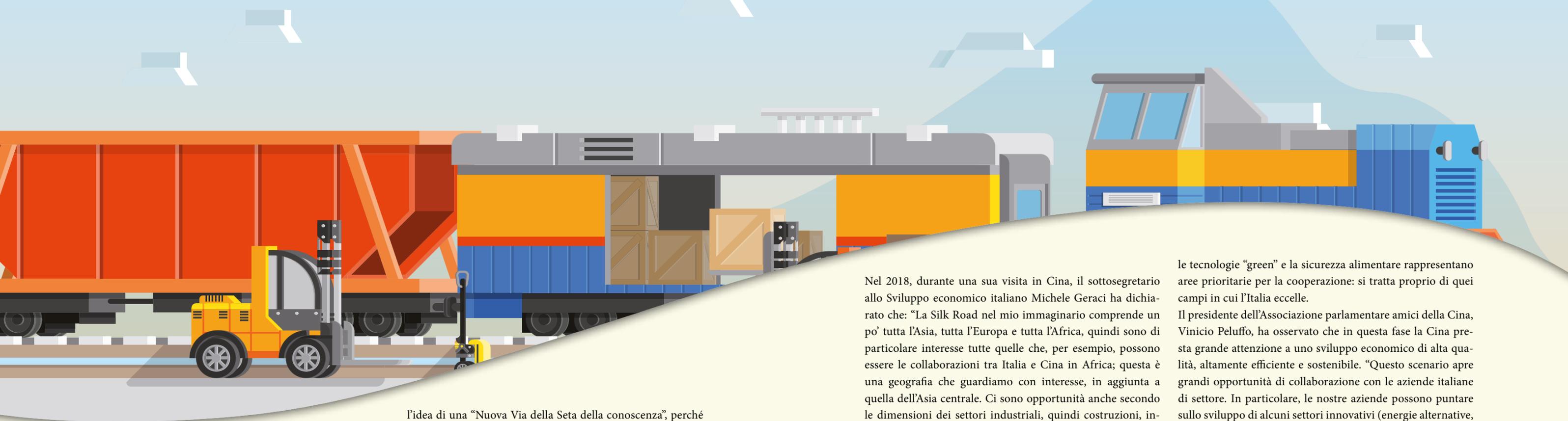
在一个个具体合作中，中意关系不断攀升。明年——中意建交50周年——将迎来两国关系发展史上的一个小高潮。2019年，亦是中国十三五规划的收官年。作为十三五规划的重点工作内容，“一带一路”建设也将医疗健康、绿色工业以及食品安全作为其优先合作的领域，而这些领域也正是意大利的优势所在。

意大利议会中国之友协会主席维尼乔·佩卢福指出，这一阶段，中国

ness Forum Italia-Cina e il Forum sino-italiano per la cooperazione economico-commerciale. In tale occasione, le due parti hanno considerato per la prima volta la "B&R" un tema di discussione, convenendo che questa iniziativa fornirà maggiori opportunità di investimento alle imprese di entrambi i Paesi.

Se analizziamo gli accordi siglati durante il forum, possiamo notare nuovi trend interessanti. Uno di questi riguarda l'estensione del raggio degli investimenti italiani in Cina, non più effettuati esclusivamente in metropoli come Pechino, Shanghai e Guangzhou, ma anche indirizzati verso altre città cinesi situate lungo la Nuova Via della Seta. Tra queste c'è per esempio Chongqing, base importante dell'industria automobilistica nella Cina occidentale. Qui ha sede la nuova zona economica di Liangjiang, la prima nel suo genere istituita a livello nazionale nell'entroterra cinese, all'interno della qua-





关注高质量、高效率与可持续的经济发展与增长，“这为意大利的绿色技术提供了很多机会。我们的企业可以瞄准几个创新领域（替代能源、绿色建筑、地热能、城市交通）以及向环境友好型转型且与制造业相关的传统行业（利用技术提高燃煤和燃气发电厂的效能，从工业生产过程中回收余热等）”。

佩卢福同时指出，意大利要寻求机会，首先就是要建立更加公平、主要以内需为基础的发展模式，以适应合作需求。

无论从地理意义上，还是合作意义上，“一带一路”看重意大利的参与，意大利也需要一带一路提振经济。两国交流的成果显而易见，但如何将更多的合作意愿落到实处，发挥意大利的地缘优势和技术优势，需要更长远的眼光、更果断的决策和更高效的实施。

le c'è un parco industriale sino-italiano. Un altro esempio è l'accordo di cooperazione tra l'Italian Aerospace Network e il nuovo Parco ecologico sino-italiano istituito a Ningbo, un'importante città portuale nell'ambito del progetto della Via della Seta marittima.

Al contempo, le aziende presenti nelle città cinesi situate lungo la Silk Road si stanno muovendo attivamente verso l'estero: per esempio, la Gansu Gangtai Honding, azienda della provincia nordoccidentale del Gansu (zona di rilievo lungo l'antica Via della Seta), ha annunciato, di recente, l'acquisizione dell'85% del capitale di Buccellati Holding Italia S.p.a.

Durante la sua visita in Cina, il presidente Mattarella ha tenuto una bellissima conferenza alla Fudan University, lanciando

l'idea di una “Nuova Via della Seta della conoscenza”, perché le nuove vie della seta sono infrastrutture, ma sono anche rapporti people to people e rapporti di collaborazione accademica e scientifica.

Questi fatti confermano che la Cina e l'Italia stanno portando avanti con vigore quella cooperazione pragmatica che è alla base stessa della “Belt and Road Initiative”.

Storicamente l'Italia rappresenta l'estremità occidentale della Via della Seta, sul piano geografico, invece, l'Italia si trova nel cuore del Mediterraneo, dove Europa, Asia e Africa si incontrano. Il Bel Paese rappresenta il punto di intersezione del continente europeo con quello africano, due scacchieri con cui l'economia cinese è a stretto contatto. Sulla base di ciò, la “B&R” offre ai due Paesi una nuova piattaforma per l'esplorazione di mercati terzi.

Il 21 settembre 2018, il direttore della Commissione nazionale per lo sviluppo e la riforma della RPC, He Lifeng, e il vice premier italiano, nonché ministro dello Sviluppo economico, Luigi Di Maio, hanno firmato il “Protocollo d'intesa sulla cooperazione in Paesi terzi”, che segna l'istituzione di un meccanismo di cooperazione tra i due governi nei mercati terzi. Questa forma di collaborazione rappresenta un nuovo modello per la cooperazione internazionale tracciato dalla Cina, che connette in modo efficace la capacità produttiva della Repubblica Popolare e la tecnologia avanzata dei Paesi sviluppati con le esigenze dei Paesi in via di sviluppo.

Nel 2018, durante una sua visita in Cina, il sottosegretario allo Sviluppo economico italiano Michele Geraci ha dichiarato che: “La Silk Road nel mio immaginario comprende un po' tutta l'Asia, tutta l'Europa e tutta l'Africa, quindi sono di particolare interesse tutte quelle che, per esempio, possono essere le collaborazioni tra Italia e Cina in Africa; questa è una geografia che guardiamo con interesse, in aggiunta a quella dell'Asia centrale. Ci sono opportunità anche secondo le dimensioni dei settori industriali, quindi costruzioni, infrastrutture, trasporti, agroalimentare; queste ci attraggono particolarmente, salvo restando che a conclusione degli studi potrebbero emergere anche altre opportunità. Per il nostro governo, e penso un po' per tutti, è importante stabilire delle cooperazioni in Africa affinché quest'ultima, forse per la prima volta nella storia, possa stabilizzarsi dal punto di vista economico e sociale. Ritengo questo un dovere dei Paesi sviluppati; aiutare l'Africa è nel nostro interesse anche per limitare questi flussi migratori che l'Europa non può contenere nella misura e nei numeri che l'Africa potrebbe avere in futuro. Dunque siamo molto concentrati sul far sì che l'Africa abbia uno sviluppo economico e sociale sostenibile non solo nel breve, ma anche nel lungo termine”.

In questa cooperazione concreta, le relazioni sino-italiane si sono costantemente rafforzate. Il 2020, anno del cinquantesimo anniversario dell'allacciamento dei rapporti diplomatici tra Cina e Italia, saluterà una nuova vetta nella storia dello sviluppo dei rapporti bilaterali. Nel 2019 si giunge nella fase finale del Tredicesimo piano quinquennale. Nell'ambito della “B&R”, una componente centrale di questo piano, la sanità,

le tecnologie “green” e la sicurezza alimentare rappresentano aree prioritarie per la cooperazione: si tratta proprio di quei campi in cui l'Italia eccelle.

Il presidente dell'Associazione parlamentare amici della Cina, Vinicio Peluffo, ha osservato che in questa fase la Cina presta grande attenzione a uno sviluppo economico di alta qualità, altamente efficiente e sostenibile. “Questo scenario apre grandi opportunità di collaborazione con le aziende italiane di settore. In particolare, le nostre aziende possono puntare sullo sviluppo di alcuni settori innovativi (energie alternative, bioedilizia, geotermia, mobilità urbana) e sulla riconversione in chiave ecosostenibile di comparti tradizionali legati al manifatturiero (tecnologie per rendere efficienti le centrali a carbone e a gas, per il recupero di calore da processi industriali, ecc.)”.

Il presidente Peluffo ha inoltre sottolineato che, per cercare nuove opportunità, l'Italia deve prima di tutto costruire un modello di sviluppo più equilibrato e fondato maggiormente sulla domanda interna.

Sia da un punto di vista geografico che sul piano della cooperazione, la “BRI” tiene in grande considerazione la partecipazione dell'Italia, che, a sua volta, ha bisogno di questa iniziativa per rilanciare la propria economia. I risultati degli scambi bilaterali sono notevoli, ora per far diventare realtà le intenzioni di cooperazione e sfruttare i vantaggi di cui gode l'Italia sul piano geografico e tecnologico, occorrono decisioni risolutive, azioni efficaci e uno sguardo lungimirante.

CINA, ITALIA E IL RITORNO DELLA VERA POLITICA ESTERA ITALIANA.

中意开启外交合作新篇章

di Mirella Emiliozzi
文/米莱拉·埃米利奥兹

La visita del presidente cinese Xi Jinping in Italia è un evento storico nell'evoluzione delle relazioni tra i nostri due Paesi. Non solo perché è la prima visita ufficiale in Italia di un capo di Stato cinese dopo dieci anni, ma, soprattutto, perché rappresenta un'opportunità decisiva per la definizione di alcuni fondamentali dossier nelle nostre relazioni.

La firma del memorandum di intesa sulla ormai celebre Nuova Via della Seta garantisce all'Italia una collocazione di snodo decisivo nell'importante progetto di interconnessione tra Asia ed Europa. Ricordiamo che l'Italia è da tempo impegnata nella realizzazione di questa iniziativa, strategica per i nostri rapporti commerciali con uno dei mercati più grandi del pianeta. Siamo infatti membro fondatore dell'Asian Infrastructure Investment Bank, vero e proprio "cuore propulsivo" economico e finanziario della Nuova Via della Seta.

La firma del memorandum è importante ai fini del rilancio del sistema Paese su scala globale. Per capirlo basta osservare tre semplici dati: 1) l'Italia è il quinto partner commerciale della Cina; 2) il 54% del nostro commercio estero transita via mare (solo il 15% corre sulle strade); 3) il 56% del traffico marittimo che passa dal Canale di Suez transita sulle rotte del Mediterraneo. Questi dati devono essere letti anche attraverso la lente di un nostro fondamentale interesse nazionale: attirare investimenti per riequilibrare la nostra bilancia commerciale. La cooperazione tra Italia e Cina non si limita, però, alla Nuova Via della Seta. Tanti altri importanti dossier sono al

中国国家主席习近平出访意大利是两国关系史上浓墨重彩的一笔。这不仅是十年以来中国国家主席第一次访问意大利，更是决定两国关系基本面的一次重要契机。

关于著名的“一带一路”谅解备忘录的签署使意大利成为亚欧间互联互通重要项目的决定性交汇点。值得一提的是，意大利长期以来一直致力于该项目的实施，它对于我们与中国（地球上最大市场之一）的经贸关系极具战略性。事实上，我们是亚洲基础设施投资银行的创始成员之一，该机构是“一带一路”真正的“经济和金融驱动力”。

备忘录的签署对于在全球范围内重启国家系统非常重要。要了解这一点，只需看看三个简单的数据：意大利是中国在全球的第五大贸易伙伴；意大利54%的对外贸易通过海路进行（只有15%通过陆路）；56%经苏伊士运河的海上交通经过地中海航线。这些数据还应从我们的基本国家利益角度来解读，即吸引投资以平衡我们的贸易差额。

然而，意大利和中国之间的合作并不仅限于“一带一路”。在习近平访问意大利的日程中还有许多其他的核心议题。事实上，我们的全面战略伙伴关系贯穿了“意大利和中国关于加强经贸、文化和科技合作的行动计划（2017年—2020年）”所预期的众多目标。

在各领域合作中，与经贸和基础设施合作并驾齐驱的是双边在文化领域合作的巨大努力：博物馆交流、文化遗产保护、

centro della visita di Xi Jinping in Italia. Il nostro Partenariato Strategico Globale passa, infatti, attraverso i numerosi obiettivi previsti dal "Piano d'Azione per il rafforzamento della cooperazione economica, commerciale, culturale e scientifico-tecnologica tra Italia e Cina 2017-2020".

Nell'ambito delle collaborazioni settoriali, alle questioni economiche, commerciali e infrastrutturali si affiancano, tra gli altri, interessantissimi impegni di cooperazione bilaterale, a partire dalla cultura: musei, protezione dei beni culturali, lotta al traffico illecito e contrabbando di beni culturali, design creativo, gemellaggio tra i rispettivi siti Unesco, ruolo svolto dal Forum Culturale Italia-Cina, piattaforma di dialogo e cooperazione tra i due Paesi.

Nel settore dell'istruzione i nostri Paesi concordano sull'importanza di approfondire la cooperazione e gli scambi accademici, di favorire la diffusione e la conoscenza delle rispettive lingue e culture, anche attraverso gli scambi e la mobilità tra le istituzioni di formazione superiore.

Come non citare, poi, il nostro comune interesse di rafforzare le relazioni nel settore del turismo, una delle più importanti e apprezzate risorse dell'Italia nel mondo. Il flusso turistico tra Italia e Cina è in progressivo aumento, e questo non può che avere ricadute positive, anche nella nostra economia. Per non parlare delle ricadute positive che gli scambi e la cooperazione nel settore del turismo hanno in termini di migliore conoscenza reciproca e amicizia tra i nostri popoli. Ci sono poi questioni di carattere internazionale e regionale su cui un consolidamento delle relazioni tra i nostri Paesi gioca un ruolo decisivo, soprattutto nell'ottica di contribuire al rafforzamento della pace, della sicurezza, della stabilità internazionale e dello sviluppo sostenibile. Tra Italia e Cina ci sono anche questioni regionali e globali di comune interesse: il processo di riconciliazione in Libia, la normalizzazione della crisi siriana e la riforma del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite. Tutti temi all'ordine del giorno negli incontri tra i nostri rispettivi governi e su cui è necessario concentrare il massimo sforzo.

Grazie all'azione estera del nostro Governo, le relazioni tra Italia e Cina hanno avuto nell'ultimo anno una grande accelerazione, la visita ufficiale del vicepremier Di Maio e di altri nostri esponenti del Governo e del Parlamento hanno contribuito a tracciare un percorso di fattiva collaborazione e reciproca fiducia. Soprattutto, in quanto italiana, sono orgogliosa che il nostro Paese finalmente si riappropri della propria politica estera.

L'autore è parlamentare e membro della Commissione Esteri della Camera dei deputati

Le relazioni bilaterali si rafforzano grazie all'azione del Governo e dobbiamo affrontare insieme le questioni regionali e globali

政府行动加强双边关系，中意两国需共同应对地区和全球问题

打击非法贩卖和走私文化遗产、创意设计、联合国教科文组织相关遗产地间的结对、两国对话与合作的平台-意中文化论坛所发挥的作用等等。

在教育领域，两国在深化合作与学术交流、促进各自语言文化的传播和了解，包括高等教育机构之间的交流和人员流动等重要问题上达成了广泛一致。

更不用提我们对于加强旅游领域交流与合作的共同兴趣，这也是意大利最重要和最受世界赞赏的资源之一。意中之间的游客流量逐渐增加，这对我们两国特别是两国经济大有裨益。同时，旅游领域的交流与合作也促进了两国人民之间的相互了解和友谊。

意中双边关系的巩固在另外一些国际和区域问题上也起着决定性作用，特别是从促进世界和平、安全、稳定和可持续发展的角度。意大利和中国还有共同关心的区域和全球性问题，如利比亚的和解进程、叙利亚危机的正常化和联合国安理会的改革等。这些问题都被列入到双边政府会见的日程之上，需要我们投入巨大努力。

意大利政府的一系列外交举措使得意中关系在去年加速发展，副总理迪马约及政府和议会其他政要对中国访问显示出双边在合作与互信上卓有成效的进展。作为意大利人，我为自己的国家在外交政策上终于回到正轨感到自豪。

作者系意大利众议院议员、外交事务委员会委员

UNA BUONA ALLEANZA HA LE RADICI NELLA TERRA

今日播种，静待花开

**ANZITUTTO LA PERSEVERANZA DELLA CINA NELL'APRIRE IL SUO MERCATO VERSO I
PRODOTTI AGROALIMENTARI MONDIALI. POI L'ECCELLENTE QUALITÀ DEI PRODOTTI
MADE IN ITALY, CHE CORRISPONDE ALLA TENDENZA DEI CONSUMATORI CINESI.
ECCO PERCHÈ CINA E ITALIA SONO DESTINATE A CRESCERE INSIEME**

L'ITALIA.

首先，中国坚持市场开放的原则，向世界各国优质农产品敞开进口的大门；其次，意大利农产品质优物美，迎合了中国消费升级的需求。

di Zhang Shuo
文/张硕

Il partenariato strategico bilaterale funziona, Cina e Italia dimostrano una forte complementarità nello sviluppo agricolo e i risultati sono evidenti e copiosi. Nel 2017 il valore totale del commercio bilaterale dei prodotti agroalimentari ha totalizzato oltre dieci miliardi di euro, con un aumento del 53,5% rispetto al 2010 e una crescita annua del 7,4%, all'interno del quale l'aumento dell'export dall'Italia verso la Cina ha toccato il 12%, superando di gran lunga quello dell'import dalla Cina.

Durante la visita di Stato in Italia del consigliere di Stato e ministro degli Esteri cinese Wang Yi nel gennaio scorso le parti hanno confermato, sulla base del Piano d'azione 2017-2010 Italia-Cina, di voler intensificare la collaborazione per rilanciare le zone rurali, le tecnologie agricole e la zootecnia, raggiungendo un'intesa sulla collaborazione tra gli istituti di ricerca e il sostegno alle imprese di ambo le parti. Ci si è accordati sull'avvio di negoziati sull'agroalimentare, approfondendo la cooperazione sulla sicurezza alimentare e a favore di uno standard elevato dell'igiene e della quarantena per gli animali nel commercio di beni alimentari, sia internazionale che dei rispettivi Paesi.

Nel frattempo, il ministro delle Politiche agricole, alimentari e forestali italiano Gian Marco Centinaio ha visitato la Cina e tenuto colloqui con i responsabili del ministero cinese dell'Agricoltura e delle campagne su "Tutela dei consumatori e lo sviluppo sano dell'industria agro-alimentare" e altri temi. Nel corso della sua missione il ministro ha riconosciuto che la Cina si sta impegnando per ampliare ulteriormente l'apertura verso l'estero, il che favorisce anche una crescente richiesta di cooperazione agricola con altri paesi. Le diverse iniziative avviate, come ad esempio quella della Nuova Via della Seta, promuoveranno ulteriormente gli scambi sino-italiani nel settore agricolo, dove vi sono ampie prospettive di cooperazione bilaterale.

Da molto tempo i prodotti agricoli italiani rappresentano parte importante delle importazioni cinesi. La qualità dei prodotti italiani è sempre stata riconosciuta dai consumatori cinesi e si può dire che il mercato cinese, sempre più aperto, sta attirando l'interesse di un numero crescente di imprese agricole italiane. Alla prima edizione della China International Import Expo tenutasi l'anno scorso hanno preso parte molti esportatori italiani, con una copertura di tutta la catena produttiva agricola, e per l'occasione si è tenuta anche la prima edizione del Forum per la cooperazione agroalimentare Italia-Cina.

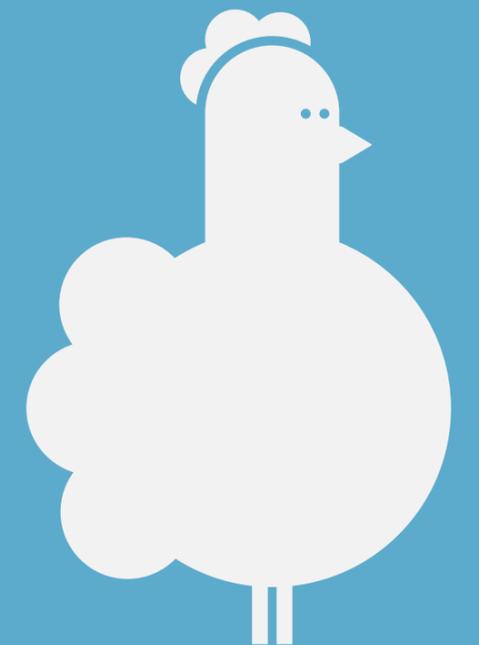
Durante il Forum, il direttore del Dipartimento per la cooperazione internazionale del ministero cinese dell'Agricoltura e delle Campagne, Sui Pengfei, ha osservato che la rapida crescita dell'export dei prodotti agricoli italiani verso la Cina deriva da due motivi: uno è la perseveranza della Cina nell'apertura del suo mercato verso i prodotti agroalimentari mondiali, l'altro è l'eccellente qualità dei prodotti made-in-Italy, che corrisponde

recentemente, in un contesto di sviluppo delle relazioni strategiche bilaterali, l'agricoltura italiana ha mostrato una forte complementarità con lo sviluppo agricolo cinese e i risultati sono evidenti e copiosi. Nel 2017 il valore totale del commercio bilaterale dei prodotti agroalimentari ha totalizzato oltre dieci miliardi di euro, con un aumento del 53,5% rispetto al 2010 e una crescita annua del 7,4%, all'interno del quale l'aumento dell'export dall'Italia verso la Cina ha toccato il 12%, superando di gran lunga quello dell'import dalla Cina.

Nel gennaio scorso, il ministro degli Esteri cinese Wang Yi ha visitato l'Italia e ha confermato, sulla base del Piano d'azione 2017-2010 Italia-Cina, di voler intensificare la collaborazione per rilanciare le zone rurali, le tecnologie agricole e la zootecnia, raggiungendo un'intesa sulla collaborazione tra gli istituti di ricerca e il sostegno alle imprese di ambo le parti. Ci si è accordati sull'avvio di negoziati sull'agroalimentare, approfondendo la cooperazione sulla sicurezza alimentare e a favore di uno standard elevato dell'igiene e della quarantena per gli animali nel commercio di beni alimentari, sia internazionale che dei rispettivi Paesi.

Da molto tempo i prodotti agricoli italiani rappresentano parte importante delle importazioni cinesi. La qualità dei prodotti italiani è sempre stata riconosciuta dai consumatori cinesi e si può dire che il mercato cinese, sempre più aperto, sta attirando l'interesse di un numero crescente di imprese agricole italiane. Alla prima edizione della China International Import Expo tenutasi l'anno scorso hanno preso parte molti esportatori italiani, con una copertura di tutta la catena produttiva agricola, e per l'occasione si è tenuta anche la prima edizione del Forum per la cooperazione agroalimentare Italia-Cina.

Durante il Forum, il direttore del Dipartimento per la cooperazione internazionale del ministero cinese dell'Agricoltura e delle Campagne, Sui Pengfei, ha osservato che la rapida crescita dell'export dei prodotti agricoli italiani verso la Cina deriva da due motivi: uno è la perseveranza della Cina nell'apertura del suo mercato verso i prodotti agroalimentari mondiali, l'altro è l'eccellente qualità dei prodotti made-in-Italy, che corrisponde



all'esigenza cinese dell'upgrading del consumo.

Le autorità italiane e cinesi hanno raggiunto un'intesa sull'esportazione di agrumi, che sarà suggellata con la firma di un accordo. A questi si collegheranno anche altri protocolli relativi all'esportazione di diversi tipi di prodotti agricoli italiani quali nocciole, erbe medicinali, carne di maiale e riso.

I prodotti agro-alimentari italiani, tra i più diversificati e i più sicuri, sono destinati ad arrivare sulla tavola dei consumatori cinesi. Nel frattempo, l'Italia istituirà un gruppo di lavoro speciale dedicato all'esportazione agricola, in modo da aiutare le imprese italiane a conoscere meglio il mercato cinese e ad accedere ad esso.

Inoltre, negli ultimi anni tra Italia e Cina si è venuta consolidando un'ottima tradizione in termini di cooperazione nel settore della sicurezza alimentare. Basti pensare al dialogo sulla sicurezza alimentare sino-italiano, fino ad arrivare ai centri di ricerca congiunti creati da atenei italiani e cinesi.

Nel giugno 2015, presso la sede della Zhejiang University of Finance and Economics, situata a Hangzhou, è stato firmato l'accordo tra lo stesso ateneo e l'Università di Pisa per l'istituzione di un centro di ricerca congiunto sulla biosicurezza e qualità degli alimenti. La Zhejiang University of Finance and Economics si colloca ai primi posti tra gli atenei cinesi nel campo della ricerca e della sicurezza alimentare, mentre l'Università di Pisa vanta aspetti di eccellenza nel settore in Italia e in Europa e intrattiene da anni un'importante collaborazione con la Cina in questo ambito, caratterizzata dal successo del progetto di un centro italo-cinese sulla sicurezza alimentare in cooperazione con l'Università del Guangxi. Questo centro è considerato un modello di cooperazione tra due prestigiose università nella ricerca sulla sicurezza e qualità degli alimenti.

Il centro, con sede presso la Zhejiang University of Finance and Economics, mira a portare avanti una formazione a 360° di esperti, realizzare scambi di ricercatori, avviare ricerche congiunte e creare un master specifico. Inoltre, le due istituzioni accademiche cureranno la formazione degli amministratori pubblici e dei manager d'impresa, in modo da diffondere i risultati della ricerca e da rafforzare la supervisione delle autorità.

Il coordinatore della parte italiana e prorettore dell'Università di Pisa, Alessandra Guidi, ha osservato che la sicurezza alimentare rappresenta uno dei principali campi di cooperazione tra Cina e Italia. Negli ultimi anni, la Cina ha varato la nuova legge sulla sicurezza alimentare, a dimostrazione di un'attenzione sempre maggiore del governo cinese alla supervisione di questo aspetto e ciò ha creato anche nuove opportunità di collaborazione tra Cina e Italia.

Come affermato dal ministro Centinaio, garantire la sicurezza dei

prodotti agricoli è la massima priorità: “Andiamo avanti lungo la strada che è stata intrapresa in passato. Penso per esempio all'ottimo rapporto di collaborazione sull'olio, penso al fatto che sia l'Italia che la Cina abbiano come priorità la sicurezza dei consumatori e quindi produrre e proporre prodotti alimentari che siano di elevato standard qualitativo, grazie ai centri di ricerca.”

Inoltre, anche nell'ambito della tutela dell'ambiente agricolo, Italia e Cina hanno rilevato enormi opportunità di cooperazione.

La Risonanza Magnetica Nucleare è oggi largamente impiegata in diversi campi e l'Italia, su questo piano, è assolutamente all'avanguardia nel mondo, grazie anche al lavoro svolto dal “Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Risonanza Magnetica per l'Ambiente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali (CERMANU)” dell'Università degli Studi di Napoli “Federico II”. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della RMN è riuscita a tagliare nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo all'azione congiunta nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e università italiane. Attraverso la stretta collaborazione con questo Centro, la Cina è oggi alla ricerca di nuove soluzioni per risolvere i suoi problemi in campo ambientale e alimentare.

prodotti agricoli è la massima priorità: “Andiamo avanti lungo la strada che è stata intrapresa in passato. Penso per esempio all'ottimo rapporto di collaborazione sull'olio, penso al fatto che sia l'Italia che la Cina abbiano come priorità la sicurezza dei consumatori e quindi produrre e proporre prodotti alimentari che siano di elevato standard qualitativo, grazie ai centri di ricerca.”

Inoltre, anche nell'ambito della tutela dell'ambiente agricolo, Italia e Cina hanno rilevato enormi opportunità di cooperazione.

La Risonanza Magnetica Nucleare è oggi largamente impiegata in diversi campi e l'Italia, su questo piano, è assolutamente all'avanguardia nel mondo, grazie anche al lavoro svolto dal “Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Risonanza Magnetica per l'Ambiente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali (CERMANU)” dell'Università degli Studi di Napoli “Federico II”. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della RMN è riuscita a tagliare nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo all'azione congiunta nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e università italiane. Attraverso la stretta collaborazione con questo Centro, la Cina è oggi alla ricerca di nuove soluzioni per risolvere i suoi problemi in campo ambientale e alimentare.

prodotti agricoli è la massima priorità: “Andiamo avanti lungo la strada che è stata intrapresa in passato. Penso per esempio all'ottimo rapporto di collaborazione sull'olio, penso al fatto che sia l'Italia che la Cina abbiano come priorità la sicurezza dei consumatori e quindi produrre e proporre prodotti alimentari che siano di elevato standard qualitativo, grazie ai centri di ricerca.”

Inoltre, anche nell'ambito della tutela dell'ambiente agricolo, Italia e Cina hanno rilevato enormi opportunità di cooperazione.

La Risonanza Magnetica Nucleare è oggi largamente impiegata in diversi campi e l'Italia, su questo piano, è assolutamente all'avanguardia nel mondo, grazie anche al lavoro svolto dal “Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Risonanza Magnetica per l'Ambiente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali (CERMANU)” dell'Università degli Studi di Napoli “Federico II”. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della RMN è riuscita a tagliare nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo all'azione congiunta nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e università italiane. Attraverso la stretta collaborazione con questo Centro, la Cina è oggi alla ricerca di nuove soluzioni per risolvere i suoi problemi in campo ambientale e alimentare.

prodotti agricoli è la massima priorità: “Andiamo avanti lungo la strada che è stata intrapresa in passato. Penso per esempio all'ottimo rapporto di collaborazione sull'olio, penso al fatto che sia l'Italia che la Cina abbiano come priorità la sicurezza dei consumatori e quindi produrre e proporre prodotti alimentari che siano di elevato standard qualitativo, grazie ai centri di ricerca.”

Inoltre, anche nell'ambito della tutela dell'ambiente agricolo, Italia e Cina hanno rilevato enormi opportunità di cooperazione.

La Risonanza Magnetica Nucleare è oggi largamente impiegata in diversi campi e l'Italia, su questo piano, è assolutamente all'avanguardia nel mondo, grazie anche al lavoro svolto dal “Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Risonanza Magnetica per l'Ambiente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali (CERMANU)” dell'Università degli Studi di Napoli “Federico II”. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della RMN è riuscita a tagliare nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo all'azione congiunta nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e università italiane. Attraverso la stretta collaborazione con questo Centro, la Cina è oggi alla ricerca di nuove soluzioni per risolvere i suoi problemi in campo ambientale e alimentare.



prodotti agricoli è la massima priorità: “Andiamo avanti lungo la strada che è stata intrapresa in passato. Penso per esempio all'ottimo rapporto di collaborazione sull'olio, penso al fatto che sia l'Italia che la Cina abbiano come priorità la sicurezza dei consumatori e quindi produrre e proporre prodotti alimentari che siano di elevato standard qualitativo, grazie ai centri di ricerca.”

Inoltre, anche nell'ambito della tutela dell'ambiente agricolo, Italia e Cina hanno rilevato enormi opportunità di cooperazione.

La Risonanza Magnetica Nucleare è oggi largamente impiegata in diversi campi e l'Italia, su questo piano, è assolutamente all'avanguardia nel mondo, grazie anche al lavoro svolto dal “Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Risonanza Magnetica per l'Ambiente, l'Agro-Alimentare ed i Nuovi Materiali (CERMANU)” dell'Università degli Studi di Napoli “Federico II”. Grazie al suo modello innovativo di ricerca interdisciplinare, l'applicazione della RMN è riuscita a tagliare nuovi traguardi in alcuni settori specifici, fornendo temi di grande rilievo all'azione congiunta nel campo della ricerca scientifica tra università cinesi e università italiane. Attraverso la stretta collaborazione con questo Centro, la Cina è oggi alla ricerca di nuove soluzioni per risolvere i suoi problemi in campo ambientale e alimentare.

浙江财经大学在食品安全监管领域的研究处于中国国内高校第一阵营，比萨大学则是意大利乃至欧盟范围内食品安全研究领域的典范高校，两所中意高校联合成立的“中意食品安全监管研究中心”被业内人士看作是一次食品安全监管研究领域的“强强联合”。

项目总负责人——比萨大学副校长圭迪 (Alessandra Guidi) 表示，食品安全是中意两国重点合作领域，中国近年新出台的《食品安全法》表明中国政府正在加大对食品安全监管工作的重视，这也为中意两国在食品安全领域的合作提供了更多的合作机遇。

Nella collaborazione agricola, in generale, Italia e Cina hanno forte complementarità, enormi opportunità e ampie prospettive cooperative.

总体而言，中意农业合作互补性强，潜力巨大，前景广阔。

La ricerca interdisciplinare condotta dal CERMANTU è di grande interesse per la Cina che, essendo il più grande paese in via di sviluppo e un grande paese agricolo, si trova a dover affrontare diverse necessità di carattere ambientale causate dalla rapida crescita economica. L'applicazione della tecnica di Risonanza Magnetica Nucleare può fornire in tal senso soluzioni efficaci per la protezione dell'ambiente. Il centro collabora da oltre dieci anni con diversi atenei cinesi - di cui i più rappresentativi sono l'Università dell'Accademia delle Scienze cinese e l'Università Agraria di Nanchino - portando avanti molteplici progetti di ricerca congiunti grazie ai quali sono stati affrontati una serie di problemi di carattere agrario nel territorio cinese.

Tale cooperazione ha comportato anche uno scambio di docenti e studenti tra le due parti, che ha permesso agli scienziati italiani coinvolti di conoscere, tra l'altro, le specificità dei suoli cinesi.

Con l'Università Agraria di Nanchino il CERMANTU vanta una relazione quindicennale, con un'attività di ricerca incentrata sulla determinazione della composizione molecolare dell'humus nelle risaie cinesi. “Questa ricerca”, spiega Pan Genxing, docente di Scienze del Suolo presso l'Università Agraria di Nanchino nonché coordinatore per la parte cinese dei progetti avviati con il centro, “ci ha consentito di analizzare in modo preciso la composizione molecolare della sostanza organica nei suoli cinesi messi a risaia”. Grazie a indagini in loco, il direttore del centro Professor Alessandro Piccolo e il suo team di ricercatori hanno acquisito una profonda conoscenza delle capacità di cattura e stoccaggio della CO₂ nei suoli delle risaie cinesi. I risultati di questa ricerca congiunta mostrano che, rispetto ai terreni asciutti, le risaie emettono meno carbonio e sono in grado di scomporre e stabilizzare rapidamente l'humus nel terreno. Per un paese come la Cina, che sta compiendo numerosi sforzi per ridurre le emissioni di CO₂, questa conclusione ha grande valore da un punto di vista scientifico. Grande attenzione è inoltre riservata ad una nuova tecnologia messa a punto dal CERMANTU che permette la foto-polimerizzazione dell'humus nel suolo grazie a un catalizzatore ecocompatibile. Tale tecnologia consente la significativa fissazione nei suoli agrari da due a quattro tonnellate per ettaro per anno di carbonio organico, rappresentando una sostanziale innovazione rispetto ai soli metodi agronomici.

Nella collaborazione agricola, in generale, Italia e Cina hanno forte complementarità, enormi opportunità e ampie prospettive cooperative. La Cina è ormai diventata il maggiore mercato di consumo dei prodotti agricoli e uno dei principali investitori agricoli all'estero, si sta impegnando nella strategia di “Rilancio delle zone rurali”, portando avanti la costruzione del progetto “One Belt & One Road” e le riforme strutturali agricole dal lato dell'offerta. Tutto a servizio della collaborazione agricola tra i due Paesi, con opportunità senza precedenti.

Secondo il ministro cinese dell'Agricoltura, Chen Xuesong, la sicurezza alimentare è una delle priorità per la Cina. “La cooperazione tra Italia e Cina è di grande importanza per la sicurezza alimentare e la protezione ambientale. La Cina è un grande paese agricolo e ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la produttività e la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento. La Cina è un grande paese agricolo e ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la produttività e la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento.”

Inoltre, in termini di protezione ambientale, l'Italia e la Cina hanno molte opportunità di cooperazione. L'Italia è un paese leader in termini di tecnologia e know-how nella protezione ambientale e la Cina è un grande paese agricolo che ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento.

La Cina è un grande paese agricolo e ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la produttività e la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento.

La Cina è un grande paese agricolo e ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la produttività e la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento.

La Cina è un grande paese agricolo e ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la produttività e la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento.

La Cina è un grande paese agricolo e ha bisogno di tecnologia e know-how italiani per migliorare la produttività e la sostenibilità delle sue coltivazioni. La Cina è un grande mercato per i prodotti agricoli italiani e la cooperazione tra i due paesi può portare a nuove opportunità commerciali e di investimento.



Possiamo aiutare la Cina ad aumentare quantità e qualità dei suoi prodotti agricoli. Sviluppiamo reciprocamente i flussi turistici e per conquistare il cuore dei viaggiatori cinesi dobbiamo comunicare di più in digitale

di Gian Marco Centinaio

La Cina rappresenta per l'Italia un partner di primo piano nello scenario geo-politico istituzionale. Non è un caso che il mio primo viaggio da Ministro dell'Agricoltura e del Turismo sia stato, appena tre mesi fa, proprio in Cina. I nostri lunghi rapporti nel settore agro-alimentare e in quello del turismo hanno trovato quest'anno nuova linfa in termini di cooperazione, anche grazie a una comunità imprenditoriale di primissimo ordine che ho avuto l'onore di incontrare personalmente nel Paese. Il Governo cinese, che ha dimostrato, in occasione del China International Import Expo di Shanghai, la volontà di aprire maggiormente il Paese alle importazioni, non può che trovare nell'Italia un solido alleato. È fondamentale promuovere ancor di più i flussi commerciali e turistici dalla Cina verso l'Italia e viceversa, sia per la ricaduta positiva sulla crescita economica dei nostri Paesi, sia ai fini di una migliore conoscenza reciproca che può consolidare ancor di più i tradizionali rapporti di fiducia e amicizia che esistono tra i nostri popoli.

Proprio per questo è mio auspicio che le mie controparti cinesi, il Ministero dell'Agricoltura e il Ministero del Turismo, possano venire presto in visita in Italia per rinsaldare ulteriormente le relazioni di collaborazione e concludere alcuni dossier negoziali. Proseguendo la strada intrapresa in questi anni, abbiamo siglato negli scorsi mesi rilevanti rapporti commerciali sull'importazione in Cina di nocciole, erba medica e arance, in conformità con le prescrizioni cinesi a livello fitosanitario. Ci auguriamo di concludere a breve gli altri dossier in corso di trattazione, a partire da quello sul riso da risotto, così da dare un maggiore rilievo politico alla cooperazione tra i due Paesi. Il Governo italiano ritiene prioritaria la sicurezza dei consumatori e l'alto standard qualitativo dei prodotti alimentari:

Mai
senza l'eccellenza
italiana

意式卓越不可或缺

我们可以帮助中国提升农产品的数量及质量；共同开发旅游资源；为赢得中国游客的青睐，需要构建更多的数字化沟通渠道

文/吉安·马可·钱迪纳伊奥

中国是意大利地缘政治格局中的重要合作伙伴。因此三个月前，作为农业和旅游部长，我履职后的首次出访目的地就是中国，这并非偶然。今年，两国在农业食品和旅游领域的长期合作关系又取得了新的进展，这也要感谢那些一流的中国企业家，我本人有幸在中国与他们会面。在上海进博会期间，中国政府彰显了进一步开放市场、扩大进口的意愿和决心，那么意大利定会是坚定的盟友。

继续促进中意双边贸易往来及旅游业的发展尤为重要。这不仅会为两国的经济增长带来积极动力，也将进一步增进两国人民之间的相互了解，夯实传统友谊和信任。

正因如此，我希望中国农业部和文化旅游部的同行们能尽快到访意大利，进一步巩固两国合作关系，同时就一系列磋商达成成果性文件。

沿着近几年合作的道路继续前行，在过去几个月里，我们同中国签订了协议，向中国出口符合其农产品检验检疫标准的榛子、苜蓿和橙子。希望在不久的将来，我们能完成包括意式烩饭专用米等在内的其他产品出口的谈判，为两国之间的合作添加政治分量。

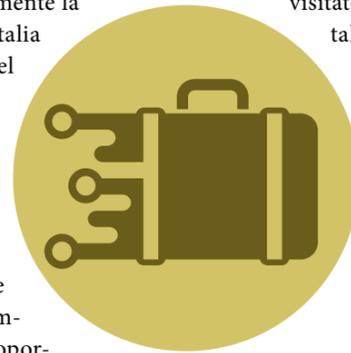
一直以来，意大利政府将消费者安全和食品的高质量标准作为优先考虑因素，这也是目前以及未来两国在农产品合作领域至关重要的一环。事实上，对于意大利而言，农产品的原料、可追溯性、健康性、安全性及原产地是尤为重要的，也正是出于这个原因“made in Italy”在世界各地都享有盛誉。



uno snodo decisivo nella collaborazione attuale e futura con la Cina. Per l'Italia infatti è imprescindibile l'eccellenza, la tracciabilità, la salubrità, la sicurezza e l'originalità dei nostri prodotti agro-alimentari. Anche per questo il made in Italy è apprezzato in tutto il mondo.

Nel mio viaggio in Cina ho avuto occasione di confrontarmi sulle questioni legate allo sviluppo della ricerca e alla qualità nell'alimentazione. Sono convinto che il nostro Paese possa dare un contributo di eccellenza alla modernizzazione del settore agricolo e agroalimentare cinese, ponendosi come partner strategico sia sul fronte della quantità di produzione che su quello della qualità e della sicurezza dei prodotti.

Dal punto di vista turistico, il Governo italiano è favorevole a sviluppare ulteriormente la collaborazione con la Cina. L'Italia è il quinto Paese più visitato nel mondo e la seconda destinazione in Europa per i turisti cinesi. Proprio per questo ritengo essenziale poter promuovere ancor di più i flussi turistici tra i due paesi. Voglio migliorare la ricettività dedicata alle esigenze dei cinesi. L'Italia deve essere sempre più 'Chinese friendly'. L'Aeropor-



to Leonardo da Vinci di Roma è leader in Europa per la connettività con la Cina, e ha sviluppato servizi specifici dedicati ai viaggiatori cinesi, come la segnaletica, il rimborso Iva, il pagamento con Alipay e WeChat pay. Bisogna continuare su questa direzione, garantendo la massima efficienza nell'accoglienza dei turisti cinesi e promuovendo nel migliore dei modi il nostro Paese. Il mio obiettivo è 'conquistare' il cuore del turista cinese, dargli la possibilità di trattenersi in Italia più a lungo di quanto accada oggi, permettendogli così una conoscenza più approfondita della cultura, della bellezza dei paesaggi, della qualità del patrimonio enogastronomico. Proprio per questo è mia intenzione implementare la via digitale per intercettare i gusti e le necessità dei visitatori asiatici, tutti fortemente digitalizzati. L'Italia deve ancora cogliere appieno il proprio potenziale digitale. Dalla valorizzazione online del made in Italy e del nostro patrimonio culturale possono nascere grandi opportunità di sviluppo e lavoro.

L'autore è Ministro delle Politiche agricole alimentari, forestali e del turismo

在访问中国期间，我有机会参与了与食品研发和质量相关问题的探讨。我相信，意大利一定会为中国农业和农产品的现代化作出卓越的贡献，在农产品数量及安全质量方面成为中国的战略伙伴。

在旅游业方面，意大利政府一直大力支持与中国开展合作。意大利是世界第五大旅游国，是中国游客在欧洲的第二大旅游目的地国。正因为如此，我认为有必要进一步促进两国间游客流量。我希望意大利能进一步提高专门针对中国游客的旅游接待能力。意大利应该始终坚持“对中国友好”。在欧洲，罗马的菲乌米基诺机场在与中国对接方面走在了前列，提供包括中文指示牌，中文退税服务，支付宝和微信支付等针对中国游客的专项服务。我

们应该继续朝这个方向努力，确保我们能以最高的效率和最优的方式接待中国游客。我的目标是“征服”中国游客的心，让他们尽可能在意大利停留更长的时间，这样他们可以更深入的了解意大利悠久的历史，美丽的风景以及意大利美食的魅力。出于这方面考虑，我打算加速发展迎合亚洲游客口味和需求的数字化服务。意大利也应该充分利用自身的数字化潜力，以线上方式出售“意大利制造”和介绍我们的文化遗产，通过这样的方式还可以创造大量的发展和就业机会。

作者系意大利农业、森林政策和旅游部长 吉安·马可·钱迪纳伊奥



都江堰宝瓶口

Il sistema di irrigazione di Dujiangyan della città di Wuhan

Verso l'infinito

共遨太空

L'esplorazione, il lancio dei satelliti, la tecnologia più estrema, la speranza di poter un giorno viaggiare insieme in navicelle con equipaggio. E soprattutto unisce Italia e Cina concepire lo spazio come un bene comune da usare in maniera pacifica

太空探索、卫星发射、尖端科技、两国携手相约载人宇宙飞船的憧憬……所有这些都将在中国和意大利编织在了一起，共同创造和平的深空家园。

di Bai Yang
文/白旻

Grazie allo sviluppo degli ultimi 50 anni il settore spaziale cinese ha conseguito una serie di brillanti successi, ai quali l'Italia, Paese con una lunga tradizione aerospaziale, ha contribuito fortemente avviando negli ultimi vent'anni numerose collaborazioni con Pechino. Durante la visita ufficiale in Italia del ministro degli Esteri cinese Wang Yi, lo scorso gennaio, i due Paesi hanno siglato il «Comunicato congiunto della 9ª Riunione del Comitato Governativo Cina-Italia», nel quale è stato sottolineato il valore della cooperazione nel settore spaziale, è stata espressa soddisfazione per i notevoli risultati esprimendo la volontà di «promuovere ulteriormente la cooperazione bilaterale nelle scienze dello spazio, nell'esplorazione e nel volo spaziale con equipaggio». Vent'anni fa la Cina e l'Italia davano inizio alla collaborazione nell'aerospaziale, un arco di tempo nel quale l'Italia è stata testimone di una serie di notevoli successi cinesi, come ad esempio i voli spaziali con equipaggio umano e l'esplorazione della Luna. Roberto Battiston, già presidente dell'Agenzia Spaziale Italiana, ha sottolineato più volte la portata della cooperazione con Pechino. «La Cina - ha affermato Battiston - ha avuto in questi ultimi anni un'accelerazione rilevantisissima nel settore spaziale, legata alla sua rapida crescita economica. Ad oggi, la quantità di satelliti lanciati ogni anno dalla Cina supera di circa dieci volte quelli lanciati dall'Italia. In questo processo di sviluppo fulmineo, l'Italia ha avuto però modo di fornire idee innovative e tecnologie avanzate, gettando solide basi per la cooperazione bilaterale». Il contesto strategico del settore spaziale mondiale è enormemente mutato rispetto al passato. Una delle novità riguarda il ruolo svolto dal mercato. Questo, infatti, non è più soltanto un settore di nicchia in cui operano esclusivamente enti statali, ma è ora un mercato dove la presenza di imprese private è sempre più massiccia, imprese che forniscono un numero crescente di tecnologie avanzate. A ciò si aggiunge il fatto che, per via del livello scientifico e tecnologico sempre più progredito, è cresciuto anche il numero di nuove risorse per lo sviluppo dell'umanità - nel senso che grazie alle costellazioni satellitari abbiamo avuto progressi importanti anche in tecnologie che impattano nella vita quotidiana, come le telecomunicazioni e Internet, ma anche nei sistemi di monitoraggio e prevenzione dei terremoti. Nell'immediato futuro ci saranno cambiamenti sostanziali nell'osservazione della Terra dallo spazio e la cooperazione internazionale riguarderà anche le tecnologie più avanzate.

经过半个多世纪的发展，中国航天已经取得了一系列辉煌成就。而作为航天强国，意大利通过近二十年有针对性的合作，为中国航天发展提供了许多技术支持。2019年1月25-26日，中国外交部部长王毅访问意大利期间，两国在“中意政府委员会第九次联席会议共同文件”中强调了中意航空领域合作的价值，对该领域取得的显著进展表示满意并表示“愿意进一步推动双方在空间科学、深空探测和载人航天”等领域的合作。

早在二十年前，中国和意大利就启动了航天合作，多年来，意大利见证了中国“载人航天”和“月球探测”等一系列辉煌成就。意大利航天领域官员多次强调与中国进行航天合作的重要性：“近年来飞速的经济发展，令中国的航天事业受益匪浅。如今，中国航天每年发射卫星的数量几乎是意大利的10倍。在这一高速的发展过程中，意大利有幸为中国提供了创新的理念和精密的技术，为两国的航天合作奠定了坚实基础。”

与过去相比，如今的全球航天业已经进入到了一个全新的战略格局。一方面，在市场化作用下，航天早已不再是仅有国家机构参与的“秘密”产业，越来越多的企业将先进技术输送到这一领域；另一方面，随着航天技术的日益发达，越来越多的太空星座成为了人类发展的新资源，通过向这些星体空间发射卫星，人类在通讯、互联网、地震预测等与日常生活息息相关的领域上已取得显著成就。新的变化预示着航天国际合作将触及更尖端的技术。

卫星发射

2018年2月2日，中国全新研制的电磁监测实验卫星“张衡一号”在酒泉卫星发射中心成功发射。该卫星可开展全球7级、中国6级以上地震电磁信息分析研究，为地震机理研究等提供新的技术手段。“张衡一号”搭载了意大利高能粒子探测器，此探测器是意大利同中国合作的“利玛窦”计划的一部分。意大利利用这位中意科学文化交流的先驱者——利玛窦命名该计划，就是为了见证两国流芳千古的深厚友谊。

这项合作从开始接触到实现，已经有十余年了。2011年11月，中国国家航天局与意大利航天局签署了《中国国家航天局和意大利航天局关于和平利用外空的协议》，明确了电磁监测试验卫星的合作事项。2013年8月，电磁监测试验卫星工程（CSES）经国务院批准立项。同年9月，两国航天局又签署了《中国国家航天局与意大利航天局关于中国电磁监测试验卫星合作的谅解备忘录》。2015年底中国成功发射暗物质粒子探测卫星“悟空”，意大利参与了部分探测器的研制。合作步步深化，成果显而易见。

“张衡一号”上搭载的这颗意大利高能粒子探测器与中国的高

Il lancio dei satelliti

Il 2 febbraio 2018 è stato lanciato con successo dalla base cinese Jiuquan Satellite Launch Center il Zhangheng-1, satellite cinese progettato per condurre il monitoraggio elettromagnetico dell'attività sismica terrestre (CSES), in grado di analizzare e studiare le variazioni elettromagnetiche dei terremoti superiori a magnitudo 7 in tutto il mondo e di magnitudo 6 in Cina, fornendo nuovi mezzi tecnici per la modellazione dei meccanismi sismogenetici.

Il CSES è stato equipaggiato con il rivelatore di particelle d'alta energia (High Energetic Particle Detector, HEPD) sviluppato e costruito dall'Agenzia Spaziale Italiana, come parte del programma di cooperazione “Matteo Ricci”. Il programma prende il nome dal pioniere degli scambi scientifici e culturali tra i due Paesi, proprio a sottolineare la secolare profonda amicizia che lega l’Italia alla Cina.

Questa collaborazione è iniziata oltre dieci anni fa. Nel novembre del 2011 l'Agenzia Nazionale Cinese per lo Spazio (CNSA) e l'ASI hanno raggiunto l’«Accordo per l’uso pacifico dello spazio», con il quale è stato confermato il programma di cooperazione riguardante il satellite sperimentale per il monitoraggio elettromagnetico. Nell'agosto del 2013, il progetto CSES ha ricevuto il via libera dal Consiglio di Stato cinese. Nel settembre dello stesso anno, la CNSA e l'ASI hanno firmato il «Memorandum d’intesa sulla cooperazione nel progetto CSES», che stabiliva che il CSES sarebbe stato dotato di un rivelatore di particelle di alta energia sviluppato e costruito dall'Italia. Alla fine del 2015, la Cina ha lanciato con successo il satellite per il rilevamento di particelle di materia oscura Wukong, e l’Italia ha partecipato allo sviluppo di una parte del rivelatore. La cooperazione tra i due Paesi si è via via approfondita e i risultati sono evidenti.

Zhao Jian, vicedirettore del Dipartimento di Ingegneria dei Sistemi dell’Amministrazione Statale di Scienza, Tecnologia e Industria per la Difesa Nazionale, ha rimarcato che la Cina e l'Italia hanno avviato scambi e una cooperazione di ampia e profonda portata diretta allo sviluppo, costruzione e applicazione dei dati telerilevati dal satellite Zhangheng-1.

Il rivelatore di particelle di alta energia italiano (con il quale è stato equipaggiato il Zhangheng-1) e quello cinese sono tra loro complementari, dato che effettueranno rilevazioni in diverse regioni dello spazio e, in futuro, saranno usati per raccogliere informazioni dinamiche e



ne parti. I rivelatori di particelle di alta energia italiani e cinesi sono tra loro complementari, dato che effettueranno rilevazioni in diverse regioni dello spazio e, in futuro, saranno usati per raccogliere informazioni dinamiche e

“Questo sistema ha un punto di difficoltà, che è la calibrazione dei carichi e ha creato un punto di riferimento e un modello di taratura per le rilevazioni spaziali future». Con il lancio di questo satellite anche la collaborazione tra Italia e Cina in ambito aerospaziale si è elevata, e ciò consentirà ai due paesi di coinvolgere i ricercatori del settore a livello mondiale dando a Cina e Italia un ruolo privilegiato in un settore così importante, grazie ad elementi nuovi e dati originali che cresceranno nel tempo. Il CSES avrà un potenziale ancora maggiore quando penseremo a costellazioni di due o tre satelliti per studiare in modo coerente i dati da varie angolazioni.

Il lancio del satellite Zhangheng-1 non è soltanto un risultato rilevante ma un punto di partenza. Zhao Jian, vicedirettore del Dipartimento di Ingegneria dei Sistemi dell’Amministrazione Statale della Scienza, Tecnologia, e dell’Industria per la Difesa Nazionale, ha affermato che le due agenzie hanno già concordato come proseguire nel progetto CSES-2: «approfondiremo la

cooperazione con l’ASI, pianificando lo sviluppo di satelliti scientifici per condurre ricerche sui campi geofisici e poter rilevare, ad esempio, gradienti gravitazionali ed elettromagnetici». I satelliti HTS sono essenzialmente satelliti a grande capacità che sfruttano in modo intelligente le tecnologie di accesso da e al satellite, tramite sistemi a fascio multiplo. Secondo Antonio Saitto, docente a contratto presso il dipartimento di Ingegneria di Internet dell’Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, le tecnologie di interesse per i satelliti HTS dal punto di vista delle possibili collaborazioni tra Cina ed Italia «potrebbero essere le antenne a fascio multiplo di bordo, le stazioni HUB di terra e la loro interconnessione con la rete, le tecnologie FPGA e le tecnologie di rete per ottimizzare l’utilizzo del paradigma ‘full Internet’».

Lo spazio da esplorare

Da quando nel 2003 l'astronave Shenzhou-5 portò l'astronauta Yang Liwei nello spazio, le missioni spaziali cinesi con equipaggio hanno registrato una rapida accelerazione. Nel 2011 la Cina ha lanciato la prima stazione spaziale sperimentale di piccole dimensioni, il Tiangong-1, diventando così il terzo Paese al mondo ad avere realizzato tale impresa in maniera indipendente. L'Italia possiede, invece, tecnologie all'avanguardia nel volo spaziale ed ha maturato una grande esperienza grazie alla partecipazione decennale nella costruzione della Stazione spaziale internazionale. I due Paesi sono ora intenzionati ad avviare una cooperazione anche nel volo spaziale con equipaggio. Durante la visita di Stato in Cina del Presidente italiano Sergio Mattarella nel 2017, è stato siglato un accordo di collaborazione tra la China Manned Space Agency (CMSA) e l'ASI per condurre nuove sperimentazioni scientifiche a bordo di laboratori orbitanti cinesi nell'ambito delle missioni con equipaggio. L'accordo, il primo

secondo Li Cheng, tecnico dell'Accademia cinese della Tecnologia spaziale e capo progettista del rivelatore di campi elettrici del Zhangheng-1, «una delle difficoltà consiste nella calibrazione del sistema. Per questo motivo abbiamo proposto all’Italia di lavorare insieme. Abbiamo portato tutti i nostri strumenti nei laboratori italiani per condurre dei test di comparazione. Le prestazioni degli indicatori dei sensori delle due parti sono risultate uniformi, il che ha risolto il problema della calibrazione dei carichi e ha creato un punto di riferimento e un modello di taratura per le rilevazioni spaziali future».

太空探索

马第二大学互联网工程约聘教授安东尼奥·萨易托认为，在通信卫星上，“中意可以在多波束天线、地面核心站点，以及与地球网络的FPGA互联技术（优化使用‘安全互联网’模式的技术）上展开合作”。

随着2003年神舟5号飞船第一次将宇航员杨利伟运送至太空，中国的载人航天事业进入了发展的快车道。2011年，中国发射了首个小型试验性空间站，成为第三个独立发射空间站的[[]国家。而在太空飞行、国际空间站建设和开发方面，意大利也处于世界领先地位。围绕载人航天活动开展合作是两国共同的意愿。

2017年2月，时任意大利总统塞尔焦·马塔雷拉访华期间，在两国领导人的见证下，中意签署了《中国载人航天工程办公室与意大利航天局围绕中国空间站开展载人航天活动合作的协定》，确定了双方将在空间科学实验研究、空间在轨设施、空间站支持与运营、实验载荷联合研制等方面推动开展载人航天交流与合作。这是第一份中意两国专门针对载人航天领域签署的协议，显然将两国航天合作带入了更深层的发展空间。“太空是一条没有界限的丝绸之路”，前意大利航天局局长罗贝托·巴蒂斯评价道，“该协议对整个欧洲乃至国际科学界未来太空探索系至关重要”。

根据该协议，两国航天局还将成立一个“合作委员会”，每年至少举行一次会议，以确定伙伴关系的合作方式，同时包括获取科学数据、联合出版科学研究、人员交流，以及共同参与载人航天领域的技术研发。只有认识到太空是人类共同的知识财产才能使我们在太空探索中取得成功。无论从科学视角还是技术发展看，国际合作都是进行太空探索的必要方式。中国和意大利均是“促进空间科技合作，维护和平利用太空”的积极践行者。

2018年2月25日，意政府成立了由总理府国务秘书担任主席、囊括内阁12个部委的太空产业发展管理委员会。该委员会计划在使用地球观测传感器“雷达”的新一代高分辨率雷达卫星计划上，以及地球观测、载人航天及航天通信领域与中国开展合作。

而中国正在加速推动低轨道国际空间站的建设，预计2020年正式启动，2022年完成。2018年5月28日，“中国空间站国际合作机会公告”发布仪式在维也纳举行，中国正式开启空间站国际合作，盛情邀请世界各国积极参与。中国常驻维也纳联合国和其他国际组织代表史忠俊明确表示：“首先，这次的合作高度开放，面向所有国家，不考虑这些国家在外太空方面的发展水平；第二个是这次合作高度包容，合作对象既包括政府、国际组织，也包括私营实体和研究机构，合作模式也是丰富多样的。” 这是中国在太空探索领域同世界各国开展合作的重要一步。

在12月举行的中意创新合作周上，意大利航空局表达了意大利想要将自己的技术和宇航员带上中国空间站的愿望 ”我们希望围绕空间站与中国展开更紧密地合作，这样就可以为意大利的宇航员提供更多的飞行机会，同时也将为我们带来更多的经验，并促进技术创新。” 日前，会说中文的意大利宇航员萨曼莎·克里斯托弗雷蒂表达了希望登上天宫2号完成“载人航天”任务。

目前人类拥有的规模最大的空间站，是由16个国家和地区联合建造的。意大利已经为这座空间站的建设工作了30余年，并向其输送过7名宇航员。意大利希望把其全球领先的经验带给中国：空间站内宇航员的重要任务是将在太空中的所见所闻有效地反馈给地球上的观众，基于这一点，意大利可以为中国的空间站装配比一般舷窗视野更为广阔的观察窗。另外，意大利为国际空间站装配了著名的“穹顶舱”，这可以令宇航员在舱内对外部环境进行360度的全面观测，同时对地球进行拍照，这些尖端技术可以令中国的大型空间站如虎添翼。

中意两国在航空领域的合作效率之高为世界称道。未来，两国会有更多的机会共邀太空。

del genere tra Cina e Italia, prevede l'avviamento da parte dei due Paesi di una cooperazione nel campo delle scienze dello spazio, delle strutture orbitali spaziali, del supporto e funzionamento della stazione spaziale e dello sviluppo congiunto dei carichi. Si è così ulteriormente innalzato il livello della cooperazione bilaterale. «Lo spazio è una nuova Via della Seta senza confini» ha dichiarato Roberto Battiston «e questo accordo è importante per l'intera comunità scientifica europea e internazionale, soprattutto in vista delle future missioni di esplorazione del sistema solare».

L'accordo prevede la costituzione da parte delle due agenzie di un "Comitato di Cooperazione", che si riunirà almeno una volta l'anno per stabilire le modalità della partnership, le quali includono accesso ai dati scientifici, pubblicazioni scientifiche congiunte, scambio di personale e copartecipazione ad aspetti tecnici del volo umano.

Se si comprende che le nostre conoscenze sullo spazio fanno parte di un patrimonio comune a tutta l'umanità sarà possibile realizzare progressi nell'esplorazione spaziale. Sia dal punto di vista scientifico che da quello dell'implementazione tecnica, per portare avanti l'esplorazione spaziale è indispensabile avviare forme di collaborazione internazionale e in questo senso la Cina e l'Italia sono Paesi molto attivi, promuovono la cooperazione nelle scienze e nella tecnologia dello spazio e, cosa non meno rilevante, salvaguardano entrambe l'utilizzo pacifico di quest'ultimo.

Il 25 febbraio 2018 l'Italia ha istituito una Commissione per lo sviluppo e la governance dell'industria spaziale, presieduta dal Sottosegretario alla Presidenza del Consiglio e di cui fanno parte dodici tra ministeri e commissioni governative. Questa Commissione si propone di dare un impulso strategico a programmi come Cosmo Skymed (con satelliti di nuova generazione dotati di sensori RADAR per l'osservazione della Terra) e altri di

collaborazione internazionale con la Cina per l'osservazione della Terra, le missioni "manned" e probabilmente le telecomunicazioni. Dal canto suo la Cina sta accelerando la costruzione della propria stazione spaziale in orbita bassa, che inizierà nel 2020 e sarà completata entro il 2022 nella sua configurazione iniziale. Il 28 maggio 2018 si è tenuta a Vienna la cerimonia per la presentazione ufficiale dell'offerta di cooperazione internazionale alla stazione spaziale cinese, che Pechino ha esteso a tutti i Paesi del mondo. Zhong Junming, rappresentante permanente cinese all'Onu e presso le altre organizzazioni internazionali con sede a Vienna, ha chiarito che «questa è una cooperazione molto aperta - possono parteciparvi tutti i Paesi, indipendentemente dal loro stadio di sviluppo nel settore spaziale; ed è inoltre altamente inclusiva, i partner possono essere governi, enti internazionali, privati e istituti di ricerca. Il modello di cooperazione è alquanto diversificato».

Nel dicembre scorso, durante la Settimana dell'Innovazione Cina-Italia, l'ASI ha dichiarato che l'Italia spera di poter portare a bordo della futura stazione spaziale cinese le proprie tecnologie e i propri astronauti. «Ora speriamo di collaborare in maniera più intensa alla nuova stazione spaziale cinese; in questo modo si verrebbero a creare maggiori opportunità di volo per i nostri astronauti, permettendoci al contempo di acquisire una maggiore esperienza e di accelerare l'innovazione tecnologica».

Recentemente l'italiana Samanta Cristoforetti, che sa parlare il Mandarino, ha espresso l'auspicio di missioni "manned" in cooperazione con la Cina a bordo del Tiangong-2.

Attualmente, la stazione spaziale più grande è la Stazione spaziale internazionale, costruita da sedici paesi e regioni. È da più di trent'anni che l'Italia collabora alla sua costruzione e vi ha già inviato sette astronauti. Italia e Cina stanno ormai da tempo portando avanti approfonditi negoziati, nella speranza che l'Italia possa portare la propria esperienza di leader mondiale alla Cina. Compito importante di un astronauta in una stazione spaziale è riferire al pubblico tutto ciò che vede nello spazio. A tal riguardo l'Italia, a differenza dei piccolissimi orbò di cui sono dotati solitamente i moduli, può offrire alla Cina una finestra sullo spazio, la famosa "cupola": una sorta di grande guscio progettato e fabbricato dalla nostra industria spaziale, da cui l'astronauta ha una fruizione visiva a 360 gradi, che permette tra l'altro di scattare delle bellissime fotografie della Terra. Queste tecnologie all'avanguardia potranno dare una marcia in più alla stazione spaziale cinese.

Tra Italia e Cina il modello cooperativo nel settore spaziale è ottimo e altamente efficiente. In futuro, senza dubbio, i due Paesi potranno viaggiare insieme nello spazio.



CHE COS'É CINITALIA?

La Cina e l'Italia vantano una lunga storia e posseggono entrambe un ricco patrimonio culturale. Il loro glorioso passato si riflette, inoltre, nel fatto che sono due delle principali economie del mondo. Negli ultimi anni, di pari passo con il continuo approfondimento della cooperazione politica ed economica, anche i rapporti tra i media delle due parti si sono sempre più intensificati, migliorando notevolmente il livello delle collaborazioni e ampliandone la scala.

La Cina ha da sempre cercato di presentare al mondo la propria cultura e il proprio pensiero attraverso gli scambi culturali e la cooperazione internazionale, in modo da favorire l'amicizia con gli altri Paesi, eliminare i malintesi e promuovere la comprensione e la fiducia reciproche, con l'obiettivo di permettere alla comunità internazionale di conoscere realmente la vera Cina.

I rapporti tra Italia e Cina sono talmente stretti, che i contatti e la commistione tra le due culture sono ormai divenuti una costante nella vita di tutti i giorni. Se è vero che i cinesi tradizionalmente nutrono un forte interesse nei confronti della cultura italiana, è altrettanto vero che gli italiani cominciano ad avere una sempre

è più di
un testata, è un
modello di cooperazione
tra media italiani e
cinesi, e ha successo.
ecco in breve
la nostra storia...

di Li Mengfei

maggiore familiarità con diversi aspetti della cultura cinese.

Una delle conseguenze positive della globalizzazione è che ogni cultura ha bisogno di farsi conoscere sul palcoscenico globale interagendo con quella degli altri Paesi. In questo, Cina e Italia non fanno eccezione. Entrambe prestano, infatti, una particolare attenzione a costruire un'immagine positiva del proprio Paese all'estero anche attraverso gli scambi tra i media. Alla luce

di ciò, è possibile prevedere che la cooperazione bilaterale in ambito culturale sia destinata

a diventare, in futuro, uno dei temi più importanti della

collaborazione tra i due Paesi. In questo contesto, è nata la testata "Cinitalia".

A maggio 2012, presso la residenza dell'Ambasciatore della Repubblica Italiana in Cina, si è tenuta la cerimonia di presentazione del primo numero di *Cinitalia*, l'unica rivista ufficiale bilingue per le istituzioni dei due Paesi pubblicata sotto il logo-ombrello "Cinitalia". Nel luglio dello stesso anno, si è tenuta una cerimonia simile a Roma insieme con il Presidente del Senato. La rivista, che si rivolge a un pubblico di fascia alta dei due Paesi, si è data come fine quello di presentare ai suoi lettori gli scambi bilaterali in ambito politico, culturale ed economico e di far conoscere

中意“意味”着什么？

中国和意大利都有着灿烂的历史文明和丰厚的文化资源，也是世界重要经济体，在多个领域开展了富有成效的合作。近年来，随着两国在政治、经济方面的合作不断深化，双方媒体间关系也在持续升温，交流与合作的规模和水平显著提升。

一直以来，中国都真诚希望通过国际文化交流与合作，向世界介绍中国

“中意”不仅是一本杂志，更是中意间媒体合作的一个成功范式。这是我们的故事……

的灿烂文化和哲学思想，以促进了解和友谊，消弭隔阂与误解，增进理解和互信，使国际社会了解一个真实的中国，促进国与国之间关系健康良性发展。毫无疑问，对于意大利而言，中国和中国文化也是一个非常重要和有趣的题材，在意大利，人们在不断加强对中国各方面的认知。这不仅由于中国文化在当今

中意
CINITALIA

中意
CINITALIA

le eccellenze della cultura, della storia e dei costumi tradizionali dei due Paesi, costituendo un'importante piattaforma per la conoscenza reciproca e lo scambio di informazioni con l'intento di promuovere un dialogo sincero tra le due parti.

Nell'ottobre del 2014, il premier cinese Li Keqiang ha partecipato al Vertice Asia-Europa e visitato l'Italia. In occasione del suo viaggio nel Bel Paese, il primo quotidiano finanziario italiano *Il Sole 24 Ore* ha pubblicato un'intervista in esclusiva a Li Keqiang e un articolo intitolato "CINITALIA, un ponte di informazioni tra Cina e Italia". Nel gennaio del 2019, Cinitalia e *Il Giornale* hanno siglato un accordo di cooperazione che si pone come obiettivo di promuovere la circolazione delle informazioni nei due Paesi, così da aumentare la conoscenza reciproca attraverso la condivisione delle rispettive piattaforme e risorse.

Negli ultimi anni, i prodotti mediatici e gli eventi organizzati da "Cinitalia" hanno ricevuto un ampio riconoscimento da esponenti di diversi settori italiani, affermandosi gradualmente come efficaci vettori per gli scambi tra i media dei due Paesi. In particolare, negli ultimi anni "Cinitalia" si è concentrata sullo sviluppo dei nuovi media e sulla creazione di nuove app basate sulle tecnologie più all'avanguardia. Nel 2016 è stata ufficialmente lanciata l'app Cinitalia, la prima piattaforma bilingue dei nuovi media che si occupa in maniera completa ed esclusiva dei due Paesi. Obiettivo principale dell'app Cinitalia è riportare - attraverso la pubblicazione di articoli, fotografie, materiale audio e video - informazioni e notizie sugli scambi che i due Paesi intrattengono in diversi ambiti, tra cui l'economia e il commercio, la scienza e la tecnologia, la tutela ambientale, l'agricoltura e l'igiene, la cultura e la gastronomia. Il 19 settembre 2016 si è tenuta presso il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana la cerimonia di presentazione dell'app Cinitalia, a cui hanno partecipato centinaia di esponenti politici, del mondo imprenditoriale e dei media. Si è trattato della prima volta che un prodotto dei nuovi media cinese è stato presentato pubblicamente presso il Ministero degli Esteri italiano.

Il 5 settembre 2016, giornata in cui si è inaugurato il G20 di Hangzhou, la Rai ha trasmesso, in collaborazione con Cinitalia, il programma radiofonico "Giornata cinese: Nuova Via della Seta tra Italia e Cina". Nel corso del programma sono stati mandati in onda servizi realizzati in maniera congiunta dalle due

parti. A giugno 2017, Cinitalia ha organizzato l'evento "Viaggio dei media cinesi e italiani nel Sichuan e nel Chongqing" a cui hanno partecipato anche giornalisti di Rai, *La Repubblica* e *AGI Cina*. Dopo il successo della prima edizione, nel giugno dello scorso anno, Cinitalia ha patrocinato la seconda edizione dell'evento ("Panorama cinese: Viaggio dei media cinesi e italiani nel Sichuan") a cui hanno preso parte i giornalisti di sei dei principali media italiani, fra cui *La Repubblica*, Rai, *Corriere della sera* e *Il Giornale*. Nel settembre del 2018, Cinitalia e i giornalisti Rai hanno visitato insieme le province del Sichuan e del Guizhou, realizzando approfonditi servizi sugli effetti della politica di riforma e apertura della Cina, sull'alleviamento della povertà, la

tutela ecologica, i patrimoni culturali e l'economia digitale. Tale lavoro si è poi tradotto nella produzione di una serie di documentari ("Il Sud-Ovest della Cina, una Cina differente", "Il villaggio Huopu: i giornalisti italiani apprezzano i risultati della riduzione della povertà", "L'industria fotovoltaica favorisce la riduzione della povertà nella parte sud-occidentale del Guizhou") poi trasmessi e pubblicati dalle due parti sulle rispettive piattaforme web, pagine Facebook, app, account Twitter e Youtube. Nel 2019, Cinitalia sta lavorando con Mediaset ad un accordo di collaborazione per

la co-produzione di brevi video.

La "collaborative communication" è uno dei metodi più efficaci nella comunicazione dei media nella nuova era. Di pari passo con i sempre maggiori progressi realizzati dalla Cina in termini di apertura verso l'estero, i media cinesi stanno esplorando tutti i possibili modelli di cooperazione internazionale nel settore della comunicazione allo scopo di rafforzare progressivamente i contatti con il resto del mondo. Tuttavia, sussistono ancora problemi di varia entità riguardanti la scarsa conoscenza reciproca e la carenza di contatti, dovuti essenzialmente alle differenze culturali e linguistiche. Risulta, quindi, alquanto evidente la rilevanza della collaborazione tra i media dei due Paesi, al fine di promuovere un più forte "legame tra i due popoli". In futuro, il mondo dei media cinesi e italiani si impegnerà ad approfondire ulteriormente gli scambi e la cooperazione, accrescendo comprensione e fiducia reciproche e svolgendo un ruolo sempre maggiore nel promuovere le relazioni bilaterali, così da favorirne lo sviluppo a lungo termine.



双语资讯, 及时有趣
Notizie bilingue,
tempestive e interessanti



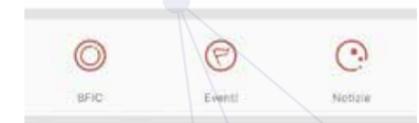
世界上具有特别的重要性, 更在于它让意大利看到了另一个传承了几千年的古老文明。

每一种文化都有必要在国际舞台上展示自己并与其他文化互动, 这是一个全球化现实带来的积极后果。中意双方都高度重视通过媒体交流塑造国家形象。目前, 两国间的媒体交流日益频繁活跃, 媒体间的文化交流与市场化合作两翼推进, 近年来相互举办了有影响力的媒体活动。在这个大背景下, 中央广播电视总台“中意”媒体品牌应运而生, 主要包括中意客户端、《中意》杂志、中意美食节、中意媒体日、中意联合采访等媒体产品与活动, 并积极打造“中意独家”视听栏目和“中意”系列节目。

2012年5月, “中意”媒体品牌旗下的《中意》杂志中国首发式在北京意大利驻华大使官邸举行, 同年7月在罗马意大利参议院举行《中意》杂志意大利首发式。《中意》杂志面向中、意两国政府及各界高端读者, 致力于介绍中意双方在政治、文化、经贸等领域的

高层次交流, 传播中意两国的文化、历史和习俗, 为促进中意双方相互了解、信息交流和真诚对话搭建了一个重要平台。2014年10月, 李克强总理出席亚欧峰会并访问意大利之际, 意大利第一财经报纸《24小时太阳报》推出专版, 刊登了李克强总理访问意大利独家专访, 并刊登题为“《中意》杂志, 连接意大利和中国的信息桥梁”的文章。2019年1月, 《中意》杂志正式随《日报》发行, 以更亲民的内容面向更多意大利读者, 希望他们能够借助杂志了解中国, 了解世界。

“中意”媒体产品和活动得到意大利各界广泛认可, 日渐成为中意之间媒体交流的良好载体和平台。意大利语部与意大利国家电台建立重大事项联合报道机制。2016年9月5日杭州G20峰会当天早6:00至晚8:00, 意大利国家电台首次与“中意”合作推出“意中丝绸之路——中国日”广播特别节目, 进行联合报道。近年来, “中意”更加注重发



展新兴媒体, 尝试多样化的内容供给, 运用新兴技术, 打造新兴终端。2016年, “中意”客户端 (CINITALIA) 正式推出, 作为中意两国间第一款官方、双

语移动新媒体平台, “中意”客户端通过以图文音视频等多种媒体形式, 专注于不间断推介中意两国间文化美食、经贸科技、环境保护、农业卫生等各个领域的相关信息发布和互动交流内容。当地时间2016年9月19日, “中意客户端发布仪式”在意大利外交部成功举行, 这是中国首个新媒体产品在意大利外交部进行发布。

与此同时, “中意”与意大利本土主流媒体的合作传播也取得了积极效果。2017年6月, “中意”与意大利国家电视台、意大利第一大报《共和国报》、意大利通讯社三大主流媒体成功举办“中意媒体川渝行”。2018年6月, “中意”主办的“中国纪实——中意媒体四川行”活动在成都启动。来自意大利《共和国报》、意大利国家广播电视台、《晚邮报》、《日报》等六家意大利主流媒体的记者走进四川省, 进行了为期八天的深入采访报道。2018年9月, “中意”与意大利国家电视台记者NICO PIRO组成联合采访团队, 赴四川、贵州等地围绕改革开放40年、扶贫脱贫、生态保护、文化遗产、数字经济等主题, 通过联合策划、采访、拍摄、意媒记者出境的形式, 共同制作了包括《中国西南——不一样的中国》、《意媒记者感受凉山州火普村扶贫成就》、《光伏产业助力黔西南农户脱贫致富》等多期视频节目, 并在意大利国家电视台、网站、脸书、中意客户端、中意脸书、推特、YOUTUBE等平台推出。2019年, “中意”将携手MEDIASET等更多意大利主流媒体合作丰富短视频作品, 向两国受众深入讲述中国故事和中意故事。

当下我们与这个世界相互连接的方式在慢慢改变, 日益丰富的双边关系给我们的日常生活提供了很多新的机会。在中国和意大利, 我们的文化都在每一天的现实生活中不停交汇融合。未来, 中意媒体界还将共同努力, 携手推进两国在文化和思想领域的对话和了解, 通过深层次的媒体间交流与合作, 不断增进相互间的了解和友谊, 使文化为促进两国友好关系的深入持久发展发挥更大的作用。

LE PERSONE PRECEDONO LE COSE

Di Sandro Schipani
文/桑德罗·斯齐巴尼

Lo afferma la Parte generale del Codice civile cinese. Rispetto agli anni '80, nei quali l'attenzione in Cina era rivolta prioritariamente al mercato, questo principio diventa un chiaro orientamento all'interpretazione futura del diritto e della società.



中国民法之“以人为本”

民法调整平等主体的自然人、法人和非法人组织之间的人身关系和财产关系。这是中国民法总则确定的。与上个世纪80年代不同，那时中国的注意力主要集中在市场上，而“以人为本”的原则已经成为将来解读法律和社会的明确方向。

Il marzo 2019 segna due anni dall'approvazione della Parte Generale del Ccc, Codice civile cinese, mentre gli uffici competenti dell'ANP in dialogo con gli studiosi di diverse Commissioni stanno preparando i libri delle Parti speciali, con un lavoro corale di esperti. Quella approvazione è stata un importante contributo che accresce il diritto della Cina ed anche il sistema del diritto romano comune, entrando con autorevolezza nel processo di ri-codificazione contemporanea di questo. Codice civile è 'codice del cittadino'. 'Civile' deriva dal latino 'civis', cioè 'cittadino'. È significativo per il sistema che 'civitas' e poi 'civilis', 'civilitas' derivino da 'civis'. 'Civitas' indica 'la condizione del cittadino', 'la cittadinanza'; poi 'l'insieme dei cittadini'; infine 'la comunità dei cittadini con il proprio governo' e altresì 'la città'. La direzione di sviluppo dei significati e della realtà storica parte dai cittadini concreti, dalle famiglie che sono "semenzaio della repubblica" (Cicerone) e che sono aperte ad adottare altri membri anche al di là del vincolo di generazione; la direzione coglie l'unirsi dei cittadini, lo stare insieme come 'con-cittadini' aperti ad associare altri al di là di ogni preesistente vincolo di stirpe ("popolo è una moltitudine di persone associate dal diritto"). Questo movimento è aperto, associante senza alcun limite. Anche questo Ccc entra nella logica aggregante del sistema, nella circolazione ad esso propria di concetti, principi, istituti e norme, e noi tutti riceviamo questo contributo.

A questa Parte generale abbiamo dedicato un Colloquio internazionale all'Università di Roma "La Sapienza"; gli Atti sono pubblicati nella più antica rivista romanistica italiana, il *Bullettino dell'Istituto di Diritto Romano* che celebrava il volume CX. La traduzione in italiano di questa Parte generale del Ccc, è in corso di pubblicazione con testo cinese a fronte. Al "Sistema per un codice civile per il XXI secolo" abbiamo dedicato il Sesto Congresso internazionale: "Diritto romano, Diritto cinese, Codificazione del diritto", CUPL, Pechino, 2018.

Il giurista romano Ermogeniano, alla fine del III sec. d.C., aveva formulato il principio che «tutto il diritto è stabilito in funzione degli uomini» (D. 1,5,2). L'art. 2 di questa Parte generale, precisa per la prima volta in un codice che le persone precedono le cose. Rispetto agli anni '80 nei quali l'attenzione in Cina era rivolta prioritariamente al mercato; rispetto a tutti gli altri codici del sistema, con la precisazione citata si fa proprio in modo nuovo un principio radicato e si prescrive un chiaro orientamento all'interpretazione futura.

Un primo, importante, riflesso di questo primato delle persone, si

2019年3月，距离中华人民共和国民法总则的通过已经过去两年了，而全国人大的相关机构也正在与各委员会的学者商议民法典各分编的起草，这显然需要各机构专家学者的共同努力。

此次民法总则的通过增加了中国法与罗马法体系之间的关联，为在当代重新编纂中国民法典增加了权威性。

民法 (Codice Civile) 最早来源于“市民法” (codice del cittadino)。“Civile”这个词来源于拉丁语“civis”，意为“市民”，它在“civitas”和“civilis”这个体系中是十分重要的。“civilitas”来源于“civis”，“civitas”意为“公民的地位”，“公民身份”；然后是“全部的公民”，最后形成“拥有政府的公民社区”即“城市”。

这些词义和历史事实的发展都源于具体的公民以及罗马共和国的温床——家庭（西塞罗），这些家庭是开放式的，可以突破辈分的限制吸纳其他成员。这种发展方式把公民突破血缘和血统的限制聚集在一起（人民就是通过法律联系起来的一大群人）。

这一过程是开放的，无限制的关联在一起的。中国民法典也进入了这一聚合逻辑的体系及其概念、原则、研究和准则的过程中，我们也都为这一过程作出过贡献。

关于中国的民法总则，我们在罗马一大举行过一次国际学术研讨会。该法案发表在最古老的意大利罗马法典杂志《罗马法研究所公报》第110卷中。而中国民法典的意大利语翻译版也正在出版中，该版本还把法典的中文版附在了前面。关于“21世纪的民法体系”，2018年我们和中国政法大学在北京举办了第六届“罗马法、中国法与民法法典化”国际研讨会。

古罗马法学家艾尔莫折尼亚诺在公元三世纪就确定了“将人置于所有法律的中心”这一原则 (D. 1, 5, 2)。而中国的民法总则在第二章也首次以法律的形式确定了民法调整平等主体的自然人、法人和非法人组织之间的人身关系和财产关系。与上个世纪80年代不同，那时中国的注意力主要集中在市场上，而与其他所有的法典体系相比，这种“以人为本”的原则是一种以新的方式确定的根本原则，为将来的法律解读明确了方向。

而对于民事主体在从事民事活动中要关注的重要的一点是人与自然环境的关系。民法总则第九条规定，民事主体从事民事活动应当有利于节约资源、保护生态环境。因为这是我们共有的赖以生存的基础。把保护资源环境写入民法总则可谓一次重大突破。另一个困难又重要的分编——人格权也将被列入民法典。

意大利宪法第一条声明：意大利是以劳动为基础的民主共和国。关于劳动的相关法律是古代法律原则发展的重要领域。劳动代表着“人与人”和“人与物”之间的联系。而人与人之间的合作则是这一关系的重点。在罗马法创始之初即对物品所有权和债务关系进行了区分，在这一基础上，罗马法制定了旨在维护自由人合作关系、规避损害、促进互助的法律条款，对特定行为加以法律约束。



vede in relazione alle cose, per le quali si prescrive all'art. 9 che le persone devono curare la conservazione dell'ambiente e delle risorse naturali; sono infatti beni comuni e base della nostra vita. Questa prescrizione in un Codice civile è un altro primato. Anche la previsione di una parte speciale relativa ai diritti della personalità - parte difficile ma importante - si inserisce in questa linea.

La Costituzione italiana, art. 1, dichiara che la Repubblica è "fondata sul lavoro". È questa un'importante area di accrescimento dei principi giuridici antichi. Il lavoro relaziona le persone fra loro e con le cose. La cooperazione fra le persone è centrale. Fin dalle origini del sistema del diritto romano, è posta la distinzione fra il dominio sulle cose e il vincolo obbligatorio. Con questa distinzione, il diritto romano tutela un carattere essenziale della cooperazione fra persone libere quando questa passa dalla generale diligenza che impegna a non nuocere e ad aiutarsi vicendevolmente, al vincolo giuridico a compiere condotte determinate. La parte generale del diritto delle obbligazioni, sviluppata in tutti i codici civili, deve ancora crescere per perfezionare l'esplicitarsi del vincolo obbligatorio senza che esso comporti una "alienazione di una particella della propria libertà" che si tradurrebbe in un dominio di una persona sull'altra, come pure è stato anche sostenuto all'inizio dell'età moderna. Una migliore messa a punto di una

事实上，在所有法典体系中均有所体现的债法总则，仍需增加对债务关系的阐释与说明，以避免将债务的定义引申至“一个人对另一个人的部分占有”，这一理念在现代法创立初期也得到了认同。不仅是债务关系，劳动关系的界定也需要对债法内容更详尽的阐释说明。基于这一需要，意大利在其1942年民法中增加了劳动法的相关内容，但由于并不适用随后便遭到废除。然而这一事例却反映出近一个半世纪以来人类社会对劳动法的客观需要，这一领域至今仍存在一定空缺。在拉美我们曾讨论过制订劳动法典的可能性。随即巴西出台了企业法，而在我看来，这更像是一部涉及企业、并强调以人为本的劳动法。可以说，制订一部适用的债权法则，在以人为本的基础上协调人与生产的关系是对所有法学家的一次重大考验，在这一领域，我们还应努力完善相关法律内容，因为“如果没有法学家每日不辍的精益求精，法律就无从变得更好”。与中国同事的合作也在积极的推进过程中，我们为这个人类共同的遗产带来了丰硕的研究成果和进一步发展的可能性。此外，中国同事正在罗马一大建立一个重要的有关中国法律的图书馆，而且还计划在中南大学开设一个分馆。

作者系罗马法-中国法观察所主任、罗马一大名誉教授

LA COSTITUZIONE ITALIANA, ART. 1, DICHIARA CHE LA REPUBBLICA È "FONDATA SUL LAVORO". È QUESTA UN'IMPORTANTE AREA DI ACCRESCIMENTO DEI PRINCIPI GIURIDICI ANTICHI. IL LAVORO RELAZIONA LE PERSONE FRA LORO E CON LE COSE.

根据意大利宪法第一条，意大利是以劳动为基础的民主共和国。关于劳动的相关法律是古代法律原则发展的重要领域。

parte generale delle obbligazioni è necessaria sia per i rapporti obbligatori in generale, sia nell'ambito dei rapporti di lavoro. Avendo riguardo alla necessità di questa necessità di miglioramento, il Ccit./1942 ha dedicato un libro al lavoro; esso è stato largamente derogato perché inadeguato; esso però riflette una esigenza emblematica dell'ultimo secolo e mezzo; una esigenza non ancora adeguatamente soddisfatta. In America Latina abbiamo discusso la possibilità di un codice tipo di diritto del lavoro. In conseguenza di questa inquietudine del sistema, il Cc. del Brasile ha dedicato un libro all'impresa, ma ritengo più corretto il riferimento al lavoro, che include l'impresa e pone l'accento sulle persone. Costruire una adeguata parte generale delle obbligazioni e coordinare il primato delle persone con la produzione è una grande sfida per tutti i giuristi del sistema: questo, infatti, offre dei principi, che vanno sviluppati e accresciuti, perché «il diritto non può stare saldo insieme se non vi sono giuristi che quotidianamente lo conducono innanzi verso il meglio» (D. 1,2,2,13). La sinergia con i colleghi cinesi sta crescendo ed è ricca di frutti e di ulteriori possibili sviluppi per lo sviluppo di questo patrimonio comune dell'umanità. Da ultimo, i colleghi cinesi stanno formando una importante biblioteca di libri giuridici cinesi presso l'Università di Roma "La Sapienza" e questa sta impegnandosi ad aprire una sede presso la Zhongnan Università.

L'autore è direttore dell'Osservatorio di Diritto romano-Diritto cinese, Università di Roma "Sapienza" e professore emerito

**Diventare grandi è
solo un gioco
da bambini**

足球要从娃娃抓起

La ricetta di Renzo Ulivieri per fare della Cina una grande nazione del calcio

意大利足球教父把脉中国足球

di Andrea De Pascale e Liu Pai
文/邓昊天、刘湃

“La nostra esperienza ci ha insegnato che quando ci siamo chiusi, ci siamo fermati, quando ci siamo messi a confronto con gli altri, siamo cresciuti”. Questo uno dei messaggi più importanti lasciati dal presidente dell'Associazione Italiana Allenatori Calcio (A.I.A.C.), Renzo Ulivieri, nell'intervista che ci ha concesso a margine della China World Football Expo di Pechino.

L'A.I.A.C. è un'associazione specializzata nella formazione degli allenatori, o, per dirlo con le parole del mister, “di coloro che poi insegneranno calcio”. Da qualche anno intrattiene rapporti con la Repubblica Popolare, dopo che quest'ultima ha manifestato la sua volontà di ricoprire un ruolo di primo piano sullo scacchiere del calcio mondiale.

Secondo il mister di San Miniato, uno dei principi fondamentali su cui si deve fondare la collaborazione calcistica tra due Paesi è il confronto. “Siamo contenti di questo incontro e di questo confronto con la Cina. Perché credo che prima di tutto debba essere un confronto, il che vuol dire mischiare le nostre culture anche dal punto di vista calcistico”, ha dichiarato ai nostri microfoni Ulivieri, il quale ha aggiunto: “Dove siamo andati all'estero, ci siamo trovati sempre bene partendo da questo principio: non voler imporre la nostra cultura, ma mischiarla con quella dei Paesi nei quali andiamo. Cultura generale e cultura di calcio”.

I consigli dati dal mister, sulla base della sua lunga esperienza, sono soprattutto rivolti alla promozione di questo sport a livello popolare. “Il calcio è uno sport del popolo, e non può essere uno sport di pochi. Se vogliamo migliorarlo, ci vogliono strutture, ma

in长达半个多世纪的教练生涯里，他执教了20余支足球队，级别贯穿知名俱乐部、中小球会、青年和成年梯队、男足和女足。在他的调教下，巴乔赢得了意甲金靴，卡纳瓦罗成为了顶尖后卫，同时，他还是里皮的良师益友。他，就是被誉为意大利足球教父的现任意大利足球教练协会主席——伦佐·乌利维耶里。在近期举行的第二届中国国际足球产业博览会期间，本刊记者对来京参会的乌利维耶里进行了专访，在采访中，这位意大利名帅畅谈了他对足球运动普及的看法，还向中国伸出了合作的橄榄枝。

足球要从娃娃抓起

在乌利维耶里看来，足球的发展离不开对青少年的培养，如何让青少年享受到低成本的足球设施，是关乎一个国家是否能够成为足球强国的关键：“足球是一项大众运动，它的普及需要基础设施，但并不一定非要高成本的设施。我们应该更多为孩子们建设小规模免费场地，一片30米乘40米规格的区域就好，如果没有地方，那就少建点几停车场吧。”

近年来，我国也逐渐意识到了青少年足球培养的重性。2015年国务院中央全面深化改革领导小组审议通过的《中国足球改革发展总体方案》就明确地提出了“各地中小学要把足球列入体育课程内容，加大学时比重。全国中小校园足球特色学校在现有5000多所的基础上于2020年内增加到2万所，2025年内达到5万所”的举措。乌里维耶里认为，加大足球教学的学时比重是至关重要的举措：“确实需要给孩子们更多的时间去踢球。目前，意大利的孩子们在室内上课的时间过长了，很少有室外活动的机会，这一教育方针是错误的，应该回归到过去的模式，因为孩子们有权享受足球运动。”

但同时，他也说明了建设足校对于解决足球普及问题的局限

non strutture di grandi costi. Si deve partire dal recupero di piccole aree, dove i bambini possano andare a giocare a pallone. Ci vogliono spazi liberi e laddove questi spazi non ci sono, basterebbe, per qualche ora, toglierli alle macchine e lasciarli ai bambini”.

“Poi ci vogliono insegnanti” – prosegue Ulivieri – “e ci vuole che i ragazzi abbiano del tempo per andare a giocare a calcio. In questo momento la scuola italiana sta sbagliando, perché i nostri ragazzi passano troppo tempo in aula e poco fuori. Ma bisogna tornare indietro, i bambini hanno diritto al gioco”. La quarta condizione è che si riesca a stimolare la passione: il gioco del calcio non come impegno, ma come frutto di un vero interesse.

Quanto al ruolo delle scuole calcio, il mister di San Miniato ritiene che queste ultime non bastino da sole. “I bambini per cominciare a praticare questo sport hanno bisogno di spazi di 40 x 30 metri. Spazi liberi dove possano andare a giocare quando vogliono. Se noi pensiamo di risolvere tutte le cose con le scuole calcio, è dimostrato anche in Italia, non ce la facciamo. Ci vogliono le scuole calcio, ma ci vuole anche che i ragazzi vadano a giocare nelle strade o nelle piazze”.

Queste le ricette del presidente dell’A.I.A.C per far diventare la Cina una grande nazione del pallone. La collaborazione tra l’Associazione Italiana Allenatori Calcio e la Repubblica Popolare è cominciata qualche anno fa e nasce dalla volontà del Paese di arrivare ai vertici del calcio mondiale. “Noi siamo parte delle istituzioni in Italia, quindi il primo nostro confronto credo che debba essere con i ministeri, la federazione, ecc. Solo in un secondo momento con quella che può essere la parte privata, quindi le società di calcio, gli imprenditori e via discorrendo”.

Col mister, infine, abbiamo parlato anche dell’importanza rivestita dagli allenatori stranieri, che, con il loro bagaglio culturale, possono dare tanto al sistema calcistico cinese in termini di esperienza e know-how tecnico. Qui, il consiglio di Ulivieri, è di aiutare la Cina a creare una classe di allenatori propria.

“Credo che se una nazione vuol crescere, debba creare i propri allenatori. All’inizio anche noi abbiamo avuto tecnici stranieri. Arrivavano ungheresi, inglesi... ma alla fine abbiamo cominciato a formare i nostri allenatori. L’obiettivo della Cina in questo momento dovrebbe essere proprio questo e noi vorremmo aiutarli, se loro vogliono”, conclude il presidente dell’A.I.A.C.

性：“只靠足球学校来完成足球普及的任务是不可能的，在意大利已经证明，足校并不能满足大众的庞大需求。足校的确很重要，但足球普及的根本还是要让孩子们可以随时去到街边和广场上，随心所欲地踢球。”

愿合作培养中国本土教练

在展会期间，乌利维耶里做了一场关于如何用意大利模式培养高水平足球教练的专题讲座，得到了中国足球界人士的积极反响。乌利维耶里表示，意大利在教练培养方面具有先进的经验，与多国进行过富有成果的合作。

据悉，意大利足球教练协会至今已有18000名会员教练，而提到意大利教练，中国球迷一定不会感到陌生。早在上个世纪80年代末，意甲联赛就开始在中国转播，从老一辈的萨基、马佐尼，到中生代的安切洛蒂、曼奇尼，再到孔蒂、阿莱格里等后起之秀，中国球迷对这些意大利名教头如数家珍；而随着近年来中超联赛的火爆，越来越多的意大利教练也选择来中国发展，这其中包括曾经执教过北京国安的扎切罗尼，执教过江苏苏宁的卡佩罗，现任广州恒大队主帅卡纳瓦罗，当然，最成功的一位当属恒大王朝的缔造者，之后指掌中国国家队的“银狐”里皮了。

不过，乌利维耶里对中国的“洋帅”现象却有着自己的看法：“如果一个国家想提高足球水平，应该培养本土教练。最开始，意大利也曾聘请过来自匈牙利和英格兰的多位‘洋帅’，但最终我们还是着重培养本土教练了。我个人认为，现在的中国正是培养本土教练的时候，如果有需要，我们愿意提供帮助。”

乌利维耶里表示，意大利足球教练协会希望能够将相关经验与中国分享，帮助中国培养高水平本土教练，形成自己的足球文化：“在国外开展教练培养项目时，我们所秉持的一个初衷就是从不要想把意大利文化进行简单的复制，而是将意大利的文化与合作国的本土文化相融合，我这里所说的文化既泛指广义上的文化，又特指足球文化。遵循着这一宗旨，我们的国际合作一直开展得很顺利。”他同时说明，作为官方机构，意大利足球教练协会计划首先与中国政府部门与足协建立长久联系，并在此基础上将合作规模拓展到与中国各大足球俱乐部与企业的交流。



MI SCUSI, AGENTE...

您好，警察先生……

I PATTUGLIAMENTI MISTI IN CINA E IN ITALIA SONO REALTÀ. UN SEGNALE CHE I TURISTI POSSONO VIAGGIARE SICURI

中意联合巡逻货真价实，两国携手为海外同胞保驾护航。

di CINITALIA

Nel continuo sviluppo che le relazioni amichevoli sino-italiane hanno vissuto negli ultimi anni, sono diventati sempre più frequenti gli scambi people-to-people. Per salvaguardare meglio gli interessi dei propri cittadini all'estero, il Ministero della Pubblica sicurezza cinese e il Ministero degli Interni italiano hanno firmato nel 2014 un Memorandum d'Intesa sul pattugliamento congiunto effettuato da poliziotti cinesi e italiani. Nel quadro del memorandum le due forze di polizia hanno già condotto con successo numerosi pattugliamenti misti, nel maggio del 2016, nel giugno del 2017 e nel maggio del 2018. Il Ministero della Pubblica sicurezza cinese ha inviato in Italia per tre volte agenti di polizia per i pattugliamenti misti a Roma, Milano, Venezia, Firenze, Napoli e Prato in appoggio ai poliziotti italiani, per agevolare i connazionali che avessero avuto bisogno di mettersi in contatto con le autorità locali e le reti diplomatiche. Nel frattempo, agenti italiani sono stati invitati in Cina a svolgere pattugliamenti congiunti all'interno delle principali attrazioni turistiche di Beijing, Shanghai, Xi'an e Hangzhou.

I pattugliamenti misti sono un chiaro esempio della reale attenzione dei due governi per la sicurezza dei connazionali all'estero e sono un elemento rilevante della cooperazione sincera, fiduciosa e stretta tra i due Paesi. L'iniziativa ha già prodotto buoni risultati in termini di sicurezza. È prevedibile che, al fine di offrire un servizio migliore ai propri connazionali, ci sia in futuro un numero maggiore di agenti italiani presenti nelle aree turistiche cinesi e viceversa di poliziotti cinesi in servizio per le strade italiane.

近年来，中意两国友好关系不断发展，人文交流日趋频繁。为进一步维护双方海外公民安全利益，2014年，中国公安部与意大利内政部共同签署《中意警务联合巡逻谅解备忘录》。在合作框架下，两国警方成功开展了多次联合巡逻。中国公安部于2016年5月、2017年6月和2018年5月先后三次派出警员赴意开展联合巡逻，在罗马、米兰、威尼斯、普拉托、佛罗伦萨和那不勒斯等城市，与意大利警方进行联合巡逻，协助意警方处理旅意中国游客安全相关问题。与此同时，中国公安部也邀请意方警员来华，在北京、上海、西安、杭州等城市热门景区开展在华警务联合巡逻。

中国和意大利开展警务联合巡逻充分体现出中意政府对保护两国公民安全的高度重视。两国能够在彼此的国家开展联合巡逻，也显示出双方合作的真诚、信任和密切的程度。可以预见，不久的将来会有更多的意大利警察走进中国景区、更多的中国民警远赴异国，为促进和深化两国执法合作关系、更好地保护两国人民安全做出努力。



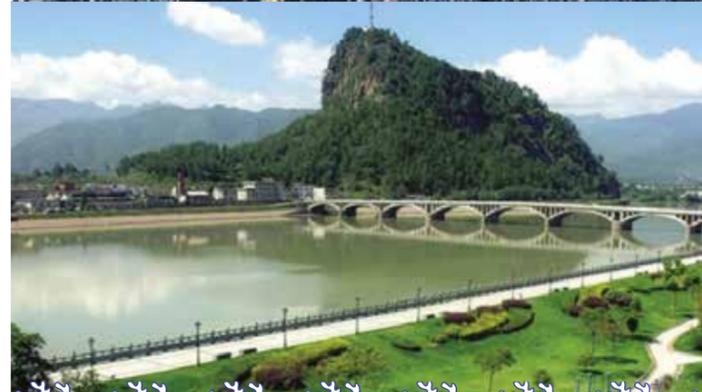
WENZHOU E LA SUA IMMENSA STORIA

di Gabriella Bonino

文/唐云

È sempre stata un prospero centro del commercio interno ed estero, a vocazione economica "occidentale". Snodo della via della seta marittima, i suoi imprenditori sono attivi in tutto il mondo, in particolare in Italia

温州历来都是一个国内外商贸往来的繁华中心，在经济上与西方世界有着千丝万缕的联系。作为海上丝绸之路的重要节点城市，温州向全世界各地输出了大量企业家，其中很多活跃在意大利。



温州和海上 丝绸之路



La Via della Seta marittima è in realtà la Via della Porcellana, difficile da trasportare a dorso di cammello lungo le piste dei deserti dell'Asia. Le navi divennero così il mezzo di trasporto ideale con cui le delicate porcellane cinesi, protette da strati di foglie di tè, potevano raggiungere i paesi dell'Asia, dell'Africa e del bacino del Mediterraneo. Tra gli altri maggiori prodotti esportati dalla Cina figurano la seta, la lacca e il tè.

Attiva per più di 1.300 anni fino all'inizio del XV secolo, al tempo della dinastia Ming, la Via della Seta marittima coinvolse soprattutto i porti cinesi di Taicang, Hangzhou, Ningbo, Wenzhou, Quanzhou, Fuzhou e Guangzhou, interessando anche Nanchino (punto di partenza, tra gli anni 1405-1433, delle spedizioni dell'ammiraglio Zheng He) e Yangzhou (centro commerciale lungo il Grande Canale). In particolare, Wenzhou, la città da cui proviene la maggioranza dei cinesi residenti in Italia, ha una lunga tradizione di apertura e di commercio marittimo internazionale.

Nella primavera del 2018, nel corso di scavi nella necropoli di Dingshan, nella contea di Yongjia, lungo la riva nord del fiume Oujiang, in una tomba dell'epoca dei Jin Orientali (anno 336 d.C.) è emersa una coppa in vetro smerigliato trasparente alta 6 centimetri e con un diametro di 8, nello stile della dinastia Sassanide, giunta via mare dalla Persia. Del corredo funebre facevano anche parte una rara coppa di porcellana Ou con manico, di produzione locale, e l'ingranaggio in bronzo di un arco, per cui il defunto doveva essere un militare di alto grado. In Cina,

coppe di vetro del genere sono emerse in tombe della stessa epoca dello Hubei e di Nanchino, mentre anche in Giappone ne esistono alcuni esemplari, giunti dalla Persia tramite la Cina. Una prova della vivacità del commercio dell'epoca lungo la Via della Seta marittima.

Lungo le coste di Wenzhou, sono stati individuati numerosi relitti di antiche navi, non ancora recuperati a causa della profondità e della scarsa visibilità. Gli stessi motivi che hanno finora impedito scavi archeologici nel sito degli antichi cantieri navali, lungo il fiume Oujiang, all'altezza del colle Guogongshan, e nel sito di un cantiere risalente a ben 3000 anni fa, con resti di legno adatto alla costruzione di navi, individuato lungo la costa di Pingyang, a ben 35 metri di profondità.

Posta alla foce del fiume Oujiang e priva di terreni coltivabili, storicamente l'antica città di Wenzhou è sempre stata un prospero centro del commercio interno ed estero, con frotte di mercanti attivi sulle rotte per il Giappone, la penisola coreana e il sudest asiatico, e una serie di intraprendenti viaggiatori e geografi autori di interessanti resoconti di viaggio. Nel XII-XIII secolo, la città ha visto la nascita della Scuola di Yongjia, espressione della nascente classe industriale-commerciale locale, che riteneva giusto il profitto e sollecitava il governo a sostenere il commercio, l'industria, la circolazione della moneta, la proprietà privata e i rapporti subordinati di lavoro, facendo dei mercanti la forza portante della società. Il Confucianesimo, base tradizionale della cultura cinese, relegava invece i mercan-

ti all'ultimo posto nella scala sociale, dopo i letterati, i contadini e gli artigiani. Lo spirito della Scuola di Yongjia continua ad animare gli attuali imprenditori di Wenzhou, attivi praticamente in ogni parte del mondo, in modo particolare in Italia.

Wenzhou ha una lunga tradizione mercantile. Già al tempo dei Regni Combattenti (V-III secolo a.C.), i mercanti locali commerciavano con Bashu (l'attuale Sichuan) e Jindi (Shanxi), ampliando la sfera di attività, nelle epoche Tang e Song (VII-XIII secolo), all'intero sudest asiatico.

In epoca Tang (VII-X secolo), la tessitura, la produzione di sale e di vino di riso, la manifattura di porcellane e l'industria cartaria, rappresentata dalla carta juanzhi (di corteccia di gelso), videro un rapido sviluppo. Il fiorire della cantieristica navale favorì il commercio marittimo: nel 659 fu aperta la rotta tra Wenzhou e il Giappone, nell'anno 842 il mercante Li Churen costruì una nave su un'isola presso Nagasaki, con cui, grazie ai monsoni, aprì una nuova rotta tra il Giappone e Wenzhou, percorribile in sei giorni. I prodotti esportati dalla Cina erano sculture, statue e pitture buddiste, sostanze medicinali, oro, mercurio e rame.

Nell'anno 998, il mercante di Wenzhou Zhou Zhu raggiunse via mare Gaoli (un regno della penisola coreana), dove, distinto per capacità e sapere, fu nominato dal re ministro dei riti. Secondo i testi storici, il facoltoso mercante Zhang Yuan percorse indenne i mari per decenni, incontrando una sola volta una tempesta, da cui si salvò per miracolo. Verso il 1240-50, i

海上丝绸之路实际上是一条海上陶瓷之路。由于易碎的瓷器难以用骆驼运输穿越绵延的亚洲沙漠，海运自然就成为理想的运输方式。瓷器在茶叶的隔离保护下，能完好无损地抵达亚洲、非洲和地中海国家。通过海上丝绸之路销往外国的产品还包括丝绸、漆器和茶叶。

海上丝绸之路持续了1300多年，一直繁荣到十五世纪初期（明朝），其连接的主要港口包括太仓、杭州、宁波、温州、泉州、福州和广州，另外还包括南京（1405年—1433年郑和下西洋的始发地）和扬州（京杭大运河沿岸的商贸中心）。特别值得强调的一座城市当属温州，那里是绝大多数旅意华人的祖籍地，有着悠久的对外开放传统和开展海上国际贸易的历史。

2018年春，在永嘉瓯北丁山汉六朝古墓群考古挖掘过程中，从东晋（公元336年）古墓出土了一件磨花透明玻璃碗。碗高6厘米，口径8厘米，呈萨珊王朝器具风格，据考证是通过海路从波斯运抵温州的。陪葬器物中还发现一件产自当地的青瓷魁，实为罕见，另外还有一件青铜弩机，据此推断古墓主人应为一位高级武将。在中国，类似的玻璃碗还在位于湖北和南京的同时代古墓中出现，在日本也发现了一些从中国进口的波斯器具。由此可见海上丝绸之路的悠久历史和繁华程度。

在温州湾，人们发现了大量古代商船的残骸，但是受海水深度和能见度差等因素的影响，发掘工作尚未开展。出于同样的原因，位于瓯江郭公山一带的造船厂遗址和位于平阳县海岸水下35米深处的造船厂遗址均未开展考古发掘工作。造船厂的历史可以追溯到3000年前，现在那里仍有适合造船用的残余木材被发现。

温州位于瓯江入海口，耕地贫乏，历来都是一个以商贸闻名的中心，开展对内对外贸易。商船频繁往来于日本、朝鲜半

岛和南亚，大量旅行家和地理学家的笔记可供考证。十二世纪至十三世纪，温州见证了永嘉学派的兴起。永嘉学派代表了当地初兴的工商阶层，提出“事功”思想，主张政府通商惠工、流通货币，指出私有制和雇佣关系的合理性，使商贾成为推进社会发展的重要力量。当时，作为中国传统的儒家学派却对商人抱有强烈的偏见，将商人排在士农工商四民之末。时至今日，永嘉学派的思想依然根植于温州企业家的内心，他们活跃在世界各地，尤以意大利为甚。

温州有着悠久的商业传统，早在战国时期（公元前五世纪—公元前三世纪），当地商人就已经开始同巴蜀（今四川）和晋地（今山西）开展贸易往来，唐宋（七世纪—十三世纪）时期，贸易范围已经扩张至整个东南亚。



唐代（七世纪—十世纪），温州的布匹、盐酒、瓷器和以蜀纸为代表的纸制品发展迅速。与此同时，造船业的发展促进了海上贸易：659年，温州—日本航线开通；842年，温州商人李处人在日本长崎的小岛上建造了一艘海船，开辟了一条新的日本—温州航线，借助季风，航行时间缩短到6天。当时中国出口的主要商品是字画、佛像、药材、黄金、水银和铜器。

998年，温州商人周仁经海路抵达高丽（朝鲜半岛），因其才华和学识被高丽王朝任命为礼部尚书。据史料记载，温州巨商张愿，世为海贾，往来数十年，只遭遇过一次风暴，后奇迹般获救。1240—1250年，温州商人王德用和王德明兄弟二人赴交趾（今越南）经商，交趾国王“以德用才艺而敏，给厚礼留之，遣乃兄回”。因元军进攻，温州商人陈宜中迁居暹罗（今泰国），后在当地创下了繁荣的产业。

1050年前后，宋朝政府在宁波和温州设立官方造船厂，造船用的木头均产自温州，就在采买官员的老家。当时，宁波和温州造船厂分别共造船只7916艘和5083艘。

1133年，温州设立市舶司，1150年时，关税收入达200万贯（1贯相当于1000文钱），相当于当时全国财政收入的5%。宋代（十世纪—十三世纪），中国进口产品种类超过400种，出口产品100多种。十二世纪，繁荣的温州港不仅连接了国内港口，还连接了包括东南亚、印度、日本和高丽（朝鲜半岛）等地的港

fratelli di Wenzhou Wang Deyong e Wang Deming, mercanti, raggiunsero Jiaozhi (l'attuale Vietnam), dove furono accolti dal re locale con ricchi doni e titoli di funzionario. Wang Deyong si stabilì laggiù, mentre Wang Deming fece ritorno a Wenzhou. Con l'arrivo dei mongoli della dinastia Yuan, il mercante Chen Yizhong si stabilì in Siam (l'attuale Thailandia), dandosi a un prospero commercio.

Intorno all'anno 1050, la dinastia Song istituì cantieri navali governativi a Ningbo e a Wenzhou. Il legno utilizzato per la costruzione delle navi proveniva da Wenzhou, dove risiedeva il funzionario addetto all'acquisto. Al tempo, a Ningbo erano attive 7916 navi e a Wenzhou 5083.

Nell'anno 1133 a Wenzhou fu stabilita la dogana marittima, che nel 1150 registrò una quota di 2 milioni di guan di dazi (1 guan è una stringa di 1000 monete di bronzo rotonde con un buco quadrato al centro), pari al 5% delle entrate finanziarie statali annuali. In epoca Song (X-XIII secolo), la Cina importava oltre 400 tipologie di prodotti e ne esportava un centinaio. Nel XII secolo, il fiorentino porto di Wenzhou era collegato non solo ai porti cinesi, ma anche a quelli del sud-est asiatico e di India, Giappone e Gaoli (Corea). Dalla Cina, la Corea importava sostanze medicinali, tessuti, lacche, utensili di bronzo, pellicce di tigre, carta, inchiostro e oggetti artigianali. Dal canto suo, Wenzhou esportava lacche, porcellane, tè, sete, libri e oggetti di cancelleria.

In epoca Yuan (XIII-XIV secolo), la dogana di Wenzhou figurava tra le sette dell'intero paese, con una forte esportazione verso il sud-est asiatico di tè, mandarini Ougan e grappa di riso locali. Wenzhou, nel frattempo, introduceva materie prime dall'interno: legno da Chuzhou (l'attuale Lishui, a nord di Wenzhou), resina di lacca dal Sichuan, tintura di indaco dal Fujian e fili di seta dal nord del paese. Il commercio con la vicina provincia del Fujian era molto attivo, interessando indaco e longan, porcellane e lacche. Nella città, all'altezza della Porta Shuomen, furono costruiti chilometri di argini in pietra lungo il fiume Oujiang e due banchine, rispettivamente per le navi cinesi e straniere.

Va notato che l'epoca Yuan vide la presenza di molti mercanti occidentali in Cina, tra cui l'italiano Marco Polo che, dopo 25 anni di viaggi in Asia e 17 trascorsi in Cina, fece ritorno a Venezia nell'anno 1295. Dal canto suo, negli anni 1296-1297, un nativo di Wenzhou, Zhou Daguan (1266-1346), raggiunse via mare la Cambogia insieme a una delegazione di funzionari della dinastia Yuan, compilando al ritorno l'opera Zhenla Fengtuji (Usi e costumi della Cambogia), in cui si legge: "Il paese manca di oggetti d'oro e d'argento, in cui eccellono i cinesi, di seguito vengono la seta, leggera e variopinta, gli oggetti di stagno di Zhenzhou, i piatti e i vassoi di

口。当时朝鲜半岛就从中国进口药材、布料、漆器、青铜器、虎皮、纸墨和其它手工商品。单就温州而言，这里出口的产品就涵盖漆器、瓷器、茶叶、丝绸、书籍和文具。

元代（十三世纪—十四世纪），温州成为对外开放的七大港口之一，向东南亚国家大量出口茶叶、瓯柑和当地米酒，同时从国内各地购买原材料，包括从处州（今丽水，温州北部）购买木材、从四川购买油漆、从福建购买靛青染料、从北部购买蚕丝。同临近的福建贸易往来尤为密切，贸易货物包括靛青和龙眼、瓷器和漆器。温州市内，在朔门区域沿瓯江建造了数公里石堤和两座码头，分别供中外货船停泊。

值得关注的是，元代，很多西方商人来到中国，其中包括意大利人马可波罗，他在游历亚洲25年、在中国生活17年后，于1295年回到威尼斯。1296—1297年，温州人周达观奉命随元朝外交使团经由海路远赴柬埔寨，回国后写成《真腊风土记》，书中写道：“其地想不出金银，以唐人金银为第一。五色轻缣帛次之，其次如真州之锡罐，温州之漆盘，泉州和丽水之青瓷器，宁波草席，水银、麝香、铁锅、铜盘”。文中的描述表明温州著名的漆器可能出现在柬埔寨的市场，中国丝绸曾被用来制作皇家仪仗使用的阳伞和华盖。周达观记载了富贵人家新近置办了中式矮桌、矮床。他是从一位定居在柬埔寨的温州商人那里得到大量有关柬埔寨的信息。

《岭外代答》是另一部地理名著，作者周去非（1134—1189），温州人，1163年中进士，后赴广西（中国西南）为官4年。东归后，温州港口恰逢外销瓷器、丝绸和漆器的繁荣时期，周去非重新整理笔记（原稿在归乡途中遗失），记录广西当地的历史、地理和社会人文，还记有周边国家和地区的情况，包括东非国家、伊拉克、埃及、坦桑尼亚，甚至还可能记录了阿根廷。周去非称此书部分内容源自广西官员范成大（1126—1193）所著的《桂海虞衡志》，有关外国的部分自然是作者从往来于温州港口的中外商人口中得来的。这本1178年问世的著作的部分内容被明朝编撰的《永乐大典》收录，1408年成书，随后又被清代《四库全书》收录，1780年成书。此外，《岭外代答》的部分内容还陆续被十二世纪其它地理典籍收录，可见此书当时的重要意义。书中还有部分关于麦地那和穆斯林每年前往麦加朝觐的描述，谈到了巴格达、摩苏尔、阿富汗、波斯和马格利布。有关西南海域，作者提及了昆仑层期国，昆仑代指“黑色”，层期国指坦桑尼亚的桑给巴尔岛。

有部分中国学者认为，书中提到的木兰皮国并不是西班牙南部，而应该是阿根廷。文中记述：“大食国西有巨海（编者注：大西洋）。海之西，大食巨舰所可至者，木兰皮国尔。盖自大食之隋盘地国发舟（木兰舟），正西涉海一百日而至之。一舟容数千人，舟中有酒食肆、机杼之属。木兰皮国所产极异，麦粒长二寸，瓜围六尺，米麦窖地数十年不坏，产胡羊高数尺，尾大如扇，春剖腹取脂数十斤。日晷长三时（编者注：冬日，巴塔哥尼亚南部）”。周去非的记述可能证明了中国人早在哥伦布之前就已经知晓美洲大陆的存在，周去非的著作也可能是世界上有关美洲大陆的最早记录。



lacca di Wenzhou, le porcellane verdi di Longquan e Lishui, le stuoie di Ningbo, il mercurio, il muschio (sostanza odorosa secreta dal *Moschus moschiferus*, ndr), il ferro e il rame". Dal testo emerge come le famose lacche di Wenzhou fossero presenti anche sui mercati della Cambogia. Quanto alla seta cinese, serviva per confezionare i parasoli e i baldacchini usati durante le processioni reali. Zhou Dagan aggiunge che, presso le classi abbienti locali, da poco erano in uso tavolini e letti bassi di stile cinese. Egli ottenne molte informazioni sulla Cambogia da un mercante di Wenzhou, stabilitosi nel paese da 35 anni.

Un'altra importante opera geografica, Lingwai Daida (Domande e risposte sulle zone oltre il Lingnan), si deve a Zhou Qufei (1134-1189), originario a sua volta di Wenzhou. Jinshi (candidato che ha superato gli esami triennali di corte per entrare nella pubblica amministrazione) nel 1163 e in seguito funzionario per quattro anni nel Guangxi, nella Cina sudoccidentale, Zhou Qufei tornò poi a Wenzhou, all'epoca fiorente porto di esportazione di porcellane, sete e lacche, dove riscrisse gli appunti (andati perduti nel viaggio di ritorno) sulla storia, geografia e società del Guangxi, affiancandoli a una ricca messe di note riguardanti i vari paesi del mondo, tra cui le coste dell'Africa orientale, l'Iraq, l'Egitto, la Tanzania e, forse, addirittura l'Argentina. Mentre parte delle notizie sul Guangxi sono tratte dall'opera Guihai Yuhengzhi (Cronache di un funzionario di Guilin), di Fan Chengda (1126-1193), a sua volta funzionario nella regione, quelle sul mondo sono sicuramente frutto delle ricerche svolte dall'autore presso i mercanti cinesi e stranieri che frequentavano il porto di Wenzhou. Parte dell'opera, pubblicata nell'anno 1178, compare nello Yongle Dadian (Grande Enciclopedia di Yongle), completata nell'anno 1408, in epoca Ming (1368-1644), ripresa poi nel Siku Quanshu (Completa Biblioteca delle Quattro Branche della Letteratura), completata nel 1780, in epoca Qing (1644-1911). Estratti compaiono anche in altri scritti geografici del XII secolo, a dimostrazione del prestigio goduto al tempo dall'opera. Questa contiene anche una descrizione di Medina e del pellegrinaggio annuale alla Mecca dei musulmani, e parla di Baghdad, di Mossul, dell'Afghanistan, della Persia e del Maghreb. Nell'oceano sudoccidentale, l'autore cita anche il paese di Kunlun Cengqiguo, in cui Kunlun significa "negro" e Cengqiguo indica Zanzibar, in Tanzania.

Secondo alcuni studiosi cinesi, il paese di Mulanpi indicherebbe non il sud della Spagna ma addirittura l'Argentina: "A ovest di Dashi si estende un grande mare (l'Oceano Atlantico, ndr), oltre il quale si trova Mulanpi, raggiungibile in un centinaio di giorni su enormi navi (mulanzhou), con a bordo migliaia di uomini, riserve di cibo e telai per tessere la seta. A Mulanpi crescono un cereale i cui grani si conservano per decine di anni (il



温州港不乏外国人的面孔，主要来自日本、阿拉伯、朝鲜半岛、印度尼西亚和越南。他们一上岸便会到专门的地方下榻。温州曾经也是日本僧人的朝圣之地，他们既为瞻仰永嘉大师玄觉（665—713），又为到的禅宗寺庙一天台山国清寺朝拜。据史料记载，温州江心寺的僧人大部分是外国人。江心寺位于温州古城北部的江心屿，岛上有两座古塔，古塔同时发挥着灯塔的作用，被往来于瓯江的船舶当做导航使用。

温州瓯窑出产的瓷器通过海运销往日本、东南亚和阿拉伯国家。瓯窑有一件瑰宝：北宋蕨草纹青瓷执壶（也有说法认为是椰枣树叶花纹），制作年代约为十一世纪，造型同波斯银壶的风格相似，这是温州和中西亚国家早有频繁贸易往来的又一例证。

著名的龙泉青瓷产地位于瓯江上游，通过船运抵达温州港，换乘海船外销至东南亚、印度、非洲和地中海国家。伊斯坦布尔的托普卡帕博物馆拥有除中国之外最为丰富的陶瓷藏品，其中就包括若干产自龙泉的青瓷，经由温州港而来。

同商人一起抵达温州的外国人还有传教士。摩尼教是一种以明暗为基础的二元论宗教，宣称将人体内的光明分子提炼，就可回到光明王国。摩尼教在唐代（七世纪）广为流传，使用佛教和道教的语言来传教，再后来，到了宋元时期（十世纪—十四世纪），在南部的福建和温州收获大量信徒。摩尼教宣扬反抗黑暗（进而扩展到反抗一切压迫），这种信仰后来被禁止，成为非法宗教，曾鼓动过数次农民起义。据史料记载，元代（十四世纪），在平阳县（今苍南县）建有一些摩尼教寺庙，如选真寺和潜光院。如今的选真寺遗址处在一篇稻田之中，寺庙前有一座石碑，1351年立，碑文由文人孔克表撰写，歌颂彭仁翁重修“苏邻国（波斯）之教者”宅，指的就是摩尼教。

明朝，由于东南沿海持续有倭寇作乱，朝廷实行海禁，温州港开始走向衰落。清朝初期（十七世纪），由于抗清名将郑成功（1624—1662）的军队在沿海活动，清政府下令禁止当地百姓为叛军提供支持，成效甚微，随后颁布迁海令，将沿海村庄内迁，完全切断与外国的贸易。台湾统一后，清政府于1684年开放海禁，允许沿海居民出海捕鱼和贸易，但是仅限私人小船并且征税。

清朝初期，温州商船促使中国同日本和东南亚国家开展了繁荣的海上贸易。据当时的文字记载，长崎是中国商船往来最频繁的港口，出口产品包括白绢、瓷器、药材和纸墨笔砚，进口产品包括黄金、水银、铜器，后来增加了海参和鲍鱼等鱼类产品。1757年，清政府实行闭关锁国，只留广州一地作为对外贸易的通道。1840年，英国发起第一次鸦片战争，迫使清政府开放厦门、福州、宁波和上海作为对外通商口岸。从1840年到1875年，英国政府曾四次要求清政府开放温州口岸。最终，1875年《烟台条约》签订后，温州被开辟为通商口岸。1877年，时任海关总税务司的英国人罗伯特·赫德（1835—1911）下令测绘温州的航线，并于1877年4月1日设立温州海关，好博逊任税务司。与此同时，蒸汽轮船开始替代传统帆船，温州一上

mais, ndr) ed enormi zucche gialle. Una grande pecora (il lama, ndr) ha la coda a forma di ventaglio e fornisce decine di chili di lana. Il giorno dura sei ore (d'inverno, nel sud della Patagonia, ndr)". La descrizione di Zhou Qufei potrebbe quindi indicare che i cinesi sapevano dell'esistenza dell'America già prima di Cristoforo Colombo. Quella di Zhou Qufei sarebbe quindi la prima descrizione al mondo del continente americano.

Molti stranieri operavano al porto di Wenzhou. Una volta arrivati, i mercanti, per lo più giapponesi, arabi, coreani, indonesiani e vietnamiti, erano ospitati in strutture apposite. La città era anche meta di monaci buddisti giapponesi, attirati sia dall'eredità spirituale del grande Maestro di Yongjia, Xuanjue (665-713), sia dalla tradizione di Buddismo Chan del vicino Tempio di Guoqingsi, sui Monti Tiantai. Secondo i testi storici, a Wenzhou, la maggior parte dei monaci del Tempio di Jiangxinsi erano stranieri. Il tempio, posto nell'isola di Jiangxinyu, a nord della città vecchia di Wenzhou, è affiancato da due antiche pagode, che fungevano anche da fari per le navi che transitavano lungo il fiume Oujiang.

Le porcellane dell'antica fornace Ou di Wenzhou raggiunsero via mare il Giappone, il sudest asiatico e i paesi arabi. Il gioiello della porcellana Ou, la brocca con motivi di felci (secondo un'altra interpretazione, di foglie di palma da datteri), risalente all'XI secolo, presenta una forma simile a quella delle antiche brocche d'argento persiane, una prova degli attivi scambi in atto tra il porto di Wenzhou e i paesi dell'Asia centro-occidentale.

Quanto alle famose porcellane Celadon di Longquan, posta lungo il corso superiore del fiume Oujiang, queste erano trasportate prima su barche al porto di Wenzhou e, di qui, trasbordate su navi oceaniche, raggiungevano il sudest asiatico, l'India, l'Africa e le coste del Mediterraneo. Il Museo Topkapi di Istanbul possiede la più ricca collezione di porcellane cinesi all'esterno della Cina, tra cui parecchi pregevoli esemplari di porcellana Celadon di Longquan, ivi giunti dal porto di Wenzhou.

Insieme ai mercanti giunsero a Wenzhou anche missionari stranieri. Il Manicheismo, che predica il dualismo luce-tenebre e l'aspirazione a "estrarre" la luce dall'uomo per elevarlo al regno della luce, si diffuse in Cina in epoca Tang (VII sec.), acquistando ben presto colori buddisti e in seguito taoisti, per poi guadagnarsi, nelle epoche Song e Yuan (X-XIV secolo), un vasto seguito nel sud del paese, nel Fujian e a Wenzhou. Predicando la libera-



海、温州—宁波和温州—台州航线，以及温州连接香港和台湾的航线陆续开通。

1877年至1919年，温州同多地建立有直接贸易关系，包括日本、台湾（当时被日本占领）、香港、新加坡、苏门答腊和檳城。上世纪30年代，由爱国企业家吴百亨（1894—1974）在瑞安市建厂生产的擒雕牌炼乳、由永嘉县张氏家族生产的高恒丰牌乌牛早茶均大量外销到东南亚和欧洲。1938年，由金乡镇陈氏家族同春酱园生产的“甘露”酱油在1938年参加巴拿马国际博览会获金奖。1937年7月7日卢沟桥事变之后，中国大部分土地遭到日军侵略，大量港口关闭，温州港也遭到日军轰炸和占领。1945年8月15日日军投降后，连接温州、上海、宁波、厦



门、福州和汕头的航线陆续得到恢复。

1978年，改革开放政策实施后，这座城市得益于著名的“温州模式”，以实现家庭企业的繁荣震惊全国。1984年，温州港成为全国18个对外开放沿海港口之一，在家电、眼镜、服装、鞋、灯、纽扣、箱包、打火机和伞具等产品的出口方面表现强劲。2013年“一带一路”倡议提出以来，温州充分发挥其海外温商网络优势：当前，全球131个国家和地区活跃着68.8万名温州商人，其中38万人分布在“一带一路”沿线58个国家和地区。温州积极开展对外合作，目前已建成3个国家级境外经贸合作区和1个省级境外经贸合作区，园区内共注册中国企业228家，出口产值达8.8亿美元。此外，温州还在俄罗斯、阿联酋等国共建设了18个大型商业中心。温州企业在海外拥有牢固的销售和投资网络，依托350多个同乡会，能够及时掌握各行业最新信息。在欧洲（意大利、荷兰、希腊、德国，等等）还形成了一张由55家中文学学校和44家华文媒体构成的网络，促进同各国之间的文化交流。2018年，温州对“一带一路”沿线国家出口总额达475亿元人民币（7.044.250.000美元），同比增长13.1%，进口总额达103亿元人民币（1.527.490.000美元），同比增长65.3%。温州进口产品一半以上来自印度尼西亚。

作者系温州商学院意大利籍教授

门、福州和汕头的航线陆续得到恢复。

1978年，改革开放政策实施后，这座城市得益于著名的“温州模式”，以实现家庭企业的繁荣震惊全国。1984年，温州港成为全国18个对外开放沿海港口之一，在家电、眼镜、服装、鞋、灯、纽扣、箱包、打火机和伞具等产品的出口方面表现强劲。2013年“一带一路”倡议提出以来，温州充分发挥其海外温商网络优势：当前，全球131个国家和地区活跃着68.8万名温州商人，其中38万人分布在“一带一路”沿线58个国家和地区。温州积极开展对外合作，目前已建成3个国家级境外经贸合作区和1个省级境外经贸合作区，园区内共注册中国企业228家，出口产值达8.8亿美元。此外，温州还在俄罗斯、阿联酋等国共建设了18个大型商业中心。温州企业在海外拥有牢固的销售和投资网络，依托350多个同乡会，能够及时掌握各行业最新信息。在欧洲（意大利、荷兰、希腊、德国，等等）还形成了一张由55家中文学学校和44家华文媒体构成的网络，促进同各国之间的文化交流。2018年，温州对“一带一路”沿线国家出口总额达475亿元人民币（7.044.250.000美元），同比增长13.1%，进口总额达103亿元人民币（1.527.490.000美元），同比增长65.3%。温州进口产品一半以上来自印度尼西亚。

1877年至1919年，温州同多地建立有直接贸易关系，包括日本、台湾（当时被日本占领）、香港、新加坡、苏门答腊和檳城。上世纪30年代，由爱国企业家吴百亨（1894—1974）在瑞安市建厂生产的擒雕牌炼乳、由永嘉县张氏家族生产的高恒丰牌乌牛早茶均大量外销到东南亚和欧洲。1938年，由金乡镇陈氏家族同春酱园生产的“甘露”酱油在1938年参加巴拿马国际博览会获金奖。1937年7月7日卢沟桥事变之后，中国大部分土地遭到日军侵略，大量港口关闭，温州港也遭到日军轰炸和占领。1945年8月15日日军投降后，连接温州、上海、宁波、厦

门、福州和汕头的航线陆续得到恢复。

1978年，改革开放政策实施后，这座城市得益于著名的“温州模式”，以实现家庭企业的繁荣震惊全国。1984年，温州港成为全国18个对外开放沿海港口之一，在家电、眼镜、服装、鞋、灯、纽扣、箱包、打火机和伞具等产品的出口方面表现强劲。2013年“一带一路”倡议提出以来，温州充分发挥其海外温商网络优势：当前，全球131个国家和地区活跃着68.8万名温州商人，其中38万人分布在“一带一路”沿线58个国家和地区。温州积极开展对外合作，目前已建成3个国家级境外经贸合作区和1个省级境外经贸合作区，园区内共注册中国企业228家，出口产值达8.8亿美元。此外，温州还在俄罗斯、阿联酋等国共建设了18个大型商业中心。温州企业在海外拥有牢固的销售和投资网络，依托350多个同乡会，能够及时掌握各行业最新信息。在欧洲（意大利、荷兰、希腊、德国，等等）还形成了一张由55家中文学学校和44家华文媒体构成的网络，促进同各国之间的文化交流。2018年，温州对“一带一路”沿线国家出口总额达475亿元人民币（7.044.250.000美元），同比增长13.1%，进口总额达103亿元人民币（1.527.490.000美元），同比增长65.3%。温州进口产品一半以上来自印度尼西亚。



1877年至1919年，温州同多地建立有直接贸易关系，包括日本、台湾（当时被日本占领）、香港、新加坡、苏门答腊和檳城。上世纪30年代，由爱国企业家吴百亨（1894—1974）在瑞安市建厂生产的擒雕牌炼乳、由永嘉县张氏家族生产的高恒丰牌乌牛早茶均大量外销到东南亚和欧洲。1938年，由金乡镇陈氏家族同春酱园生产的“甘露”酱油在1938年参加巴拿马国际博览会获金奖。1937年7月7日卢沟桥事变之后，中国大部分土地遭到日军侵略，大量港口关闭，温州港也遭到日军轰炸和占领。1945年8月15日日军投降后，连接温州、上海、宁波、厦

1877年至1919年，温州同多地建立有直接贸易关系，包括日本、台湾（当时被日本占领）、香港、新加坡、苏门答腊和檳城。上世纪30年代，由爱国企业家吴百亨（1894—1974）在瑞安市建厂生产的擒雕牌炼乳、由永嘉县张氏家族生产的高恒丰牌乌牛早茶均大量外销到东南亚和欧洲。1938年，由金乡镇陈氏家族同春酱园生产的“甘露”酱油在1938年参加巴拿马国际博览会获金奖。1937年7月7日卢沟桥事变之后，中国大部分土地遭到日军侵略，大量港口关闭，温州港也遭到日军轰炸和占领。1945年8月15日日军投降后，连接温州、上海、宁波、厦

1877年至1919年，温州同多地建立有直接贸易关系，包括日本、台湾（当时被日本占领）、香港、新加坡、苏门答腊和檳城。上世纪30年代，由爱国企业家吴百亨（1894—1974）在瑞安市建厂生产的擒雕牌炼乳、由永嘉县张氏家族生产的高恒丰牌乌牛早茶均大量外销到东南亚和欧洲。1938年，由金乡镇陈氏家族同春酱园生产的“甘露”酱油在1938年参加巴拿马国际博览会获金奖。1937年7月7日卢沟桥事变之后，中国大部分土地遭到日军侵略，大量港口关闭，温州港也遭到日军轰炸和占领。1945年8月15日日军投降后，连接温州、上海、宁波、厦

作者系温州商学院意大利籍教授



Il Panorama primaverile della Cina
莺飞草长满园春

Fotoreportage

All'inizio della primavera, i fiori di colza nella contea di Luoping nella provincia dello Yunnan sono in piena fioritura. I fiori gialli, l'acqua limpida dei corsi d'acqua, le montagne sontuose e i villaggi compongono un armonioso paesaggio primaverile.

初春时分，云南罗平坝子里的油菜花争相开放，黄花、小溪、峰林、村庄……所有的一切融入在小黄花的海洋，犹如一幅春天的画。



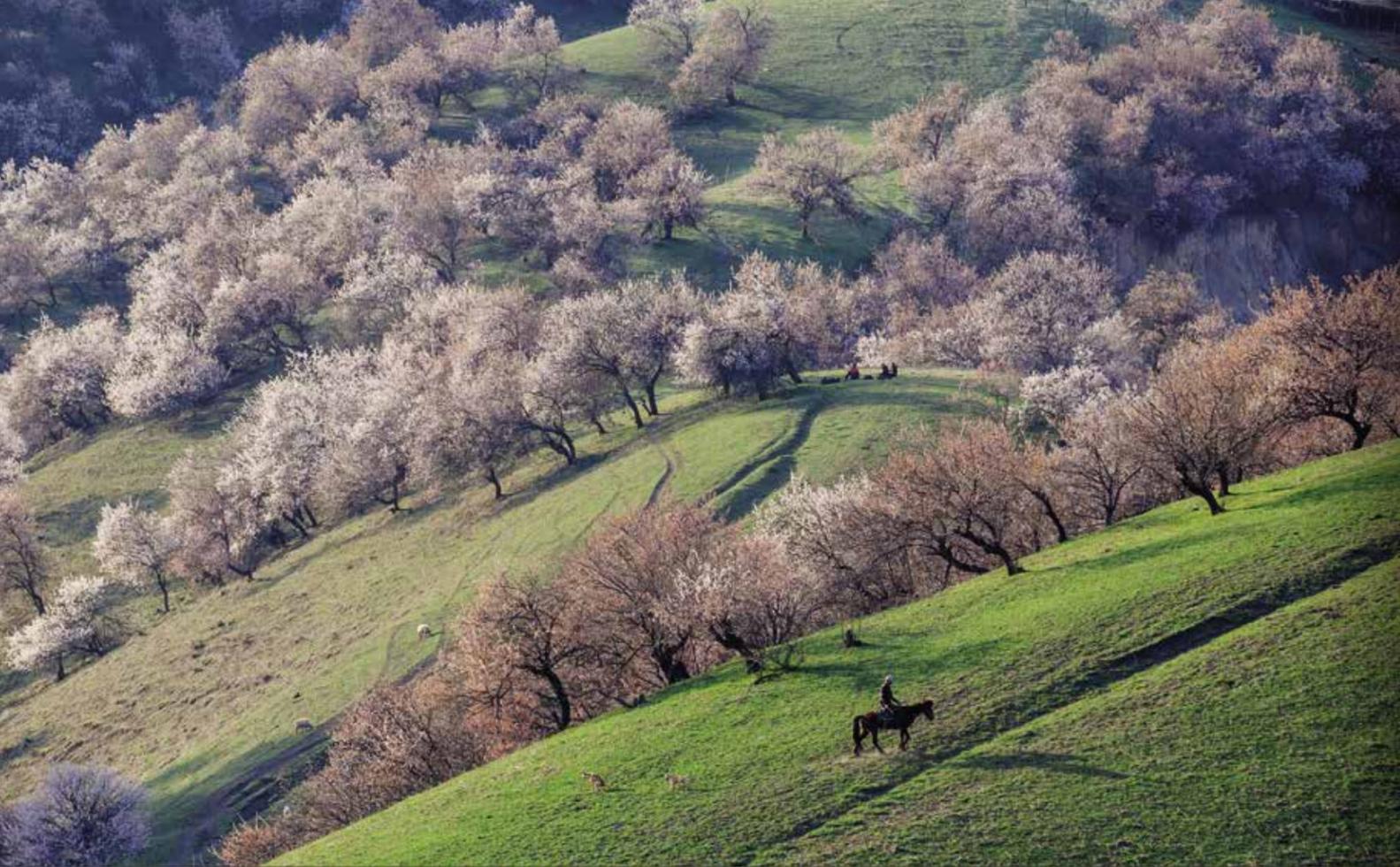
I fiori di pesco e le montagne coperte di neve con blu cielo nuvoloso
a Linzhi nella regione autonoma del Tibet.

西藏林芝在春天是一个姹紫嫣红的花海。这蓝天映衬着皑皑雪山，雪山映衬着桃花，千山万壑花开成海。



I paesaggi di primavera si tingono di giallo a Wuyuan nella provincia del Jiangxi
per la fioritura della colza, aggiungendo colore alla monotonia delle mura bianche.

江西婺源在春天是一个白墙黛瓦的花海，金黄的油菜花为单调的白墙添色不少，美得令人沉醉。



La primavera di Yili nella regione autonoma del Xinjiang Uigur è bellissima, quando gli albicocchi fioriscono e i campi si colorano di un leggero rosso brillante.

新疆伊犁的春天，青青小草，披在山间大地上，如烟似霞的杏花，如山间漂浮的绯红轻云，占尽春色。



I fiori di ciliegio sono come una melodia di primavera a Wuhan nella provincia dell'Hubei, dove copiose piogge di petali cadono a ricoprire interamente i giardini.

湖北武汉浪漫的樱花是春天的一大旋律，洋洋洒洒的花瓣雨，弥漫了整个樱花园。





Sulle rive dello splendido Lago dell'Ovest di Hangzhou nella provincia del Zhejiang i salici hanno germogliato e stanno crescendo e i fiori di albicocca diffondono un dolce profumo.

浙江杭州，西湖岸边，柳树刚吐嫩芽，微风拂来，一簇簇杏花弥漫着淡淡的花香。

Nel Parco Yuantouzhu sulle rive del Lago Taihu, a Wuxi nella provincia del Jiangsu, i fiori di ciliegio che ricoprono un giardino di 650 mila metri quadrati cadono come nuvole rose che riempiono il cielo, rendendo incredibilmente bello il paesaggio del Lago Taihu.

江苏无锡太湖鼋头渚，65万平方米的樱花如漫天云霞飘落，点缀在太湖的山水间，惊艳万分。

Nella città proibita a Beijing, sbocciano numerosi fiori di magnolia, di pero, d'albicocco e di begonia, sullo sfondo degli edifici classici tradizionali e delle mura rosse.

北京故宫满园春色的春天。玉兰、杏花、梨花、海棠霸占了这一城的春色，古典建筑、红墙花朵相应成趣。



L'acqua scorre in ogni casa,
tutti coltivano fiori a Dali

大理——苍山洱海古城池

Un'antica città immersa nella natura
da cui nessun visitatore vuole andarsene

一个旅行者如果走到大理，
就再也不想离开。

di Li Mengfei
文/李梦非

Dali si trova nella parte centrale della provincia occidentale dello Yunnan, ha una superficie totale di 29 mila chilometri quadrati ed è celebre soprattutto per le sue belle montagne e la qualità della vita. Sono molti i turisti provenienti da varie parti del mondo che dopo averla visitata non vogliono più andarsene e in pochi sanno che sempre qui fu girato un celebre film cinese, Five Golden Flowers (titolo originale cinese Wu duo jinhua, 1959).

Dali sorge al centro della rete autostradale che collega la provincia dello Yunnan alla Birmania e alla regione autonoma del Tibet; vi sono poi numerose strade provinciali che da Dali portano nella parte occidentale dello Yunnan. Storicamente Dali era un'importante porta d'accesso alla Cina per i Paesi del Sud-est asiatico, favorendo gli scambi culturali e commerciali tra questi ultimi e il Celeste Impero. Tra i luoghi turistici di maggiore interesse si ricordano, in particolare, le tre pagode del Tempio Chongsheng, le Grotte della Montagna Shibao, la Montagna sacra buddhista Jizu, la maestosa Montagna Cang, il Lago Erhai e la sorgente Hudie.

“L'acqua scorre in ogni casa, tutti coltivano fiori a Dali”. Questo detto riassume bene una delle caratteristiche principali di questa antica città. Ai piedi della Montagna Cang, all'interno delle antiche mura cittadine, è un continuo via vai di gente. Camminando lungo i vicoli del centro, si viene circondati da diversi generi musicali, spesso suonati dal vivo nelle numerosi caffetterie che animano la città. Chi è invece alla ricerca di un po' di tranquillità, può proseguire la sua passeggiata nell'intreccio di stradine sempre più strette che si diramano dalle vie principali. Qui il silenzio regna sovrano, infranto solo di tanto in tanto dalla voce di qualche residente locale.

Dali si trova nella parte centrale della provincia occidentale dello Yunnan, ha una superficie totale di 2.9 mila chilometri quadrati, verso la montagna e la vita sono famosi, è anche il luogo di nascita del film cinese "Le Cinque Fiori d'Oro".

Dali è la sede della Via della Seta, un importante nodo di comunicazione tra l'Asia e l'Europa. Dali è anche un importante centro di scambi culturali e commerciali tra l'Asia e l'Europa. Dali è anche un importante centro di scambi culturali e commerciali tra l'Asia e l'Europa.

“家家流水，户户养花”是大理古城一个主要特征。美丽与闲趣已经可见一斑了。在苍山脚下，古老的城墙围合之内，林立古建筑里穿梭着熙熙攘攘的人群，酒吧里传来风格独具的音乐，这是大理古城热闹的一面。狭窄的街道交织着，当地人轻声的低语，若有若无，这是大理古城恬静的一面。

漫步大理，有两件事不要错过：洱海泛舟，远望苍山秀色。
洱海：洱海是云南境内内容水量最大的一个淡水湖，海拔1966米，南北长45.5公里，东西宽3-9公里，平均水深10米，最深处22米，蓄水量30亿立方米。洱海的面积虽比滇池小，但它的蓄水量确是滇池的两倍。洱海的水，清澈如镜，湖面碧波荡漾，适宜泛舟漫游，每当风和日丽，苍山银峰，银苍玉洱交相辉映。

苍山：苍山又名点苍山，南北长约42公里，东西宽24公里，山势雄伟如同屏障。苍山有19峰、18溪，有雪景、云景和丰富的物产。



Se si va a Dali, ci sono due luoghi assolutamente da non perdere: il Lago Erhai e la Montagna Cang.

Il Lago Erhai è il maggiore lago d'acqua dolce dello Yunnan. Sorge a 1.966 metri sul livello del mare e si estende per 45,5 chilometri da sud a nord, mentre la sua larghezza da est a ovest varia dai 3 ai 9 chilometri. La profondità media del lago è di 10 metri e tocca i 22 metri nel punto più profondo, per un totale di 3 miliardi di metri cubi d'acqua. Benché la superficie del Lago Erhai sia minore di quella del Lago Dianchi, la sua portata è doppia. Le sue acque sono trasparenti come uno specchio, dal colore vagamente tendente al verde smeraldo. Se vi recate a Dali, non potete non fare una gita in barca sul lago.

La Montagna Cang, anche nota come Montagna Diancang, si estende grandiosa come un paravento, da nord a sud per 42 chilometri e da est a ovest per 24 chilometri. Nella catena ci sono 19 picchi e 18 torrenti. Visitandola sarà possibile ammirare paesaggi innevati, vette ricoperte da nuvole e magari gustare i prodotti tipici di cui è ricca.

MANTOU O PIZZA, COTTURA A VAPORE O AL FORNO

蒸与烤



IN OGNI LUOGO IL CIBO RACCONTA UNA STORIA, CHE È SEMPRE UGUALE E SEMPRE DIVERSA

散落在世界各地的食物都有自己的故事，它们何其相似，又何其不同。

di Huo Quan
文/霍权

Prima della scoperta e dell'utilizzo del fuoco, lo stile di vita di uomini e animali non differiva molto. Entrambi erano barbarici e arretrati, caratterizzati, per usare un'antica espressione cinese, dal "mangiare carne cruda e bere sangue". Gli uomini primitivi vivevano di caccia, si coprivano con pellicce per combattere il freddo e si saziavano con carne cruda. Il consumo di carne crudo prolungato fece sì che a quei tempi gli uomini non godessero di un buono stato di salute e non avessero una lunga aspettativa di vita

Scoprendo e usando il fuoco, l'uomo si lasciò una volta per tutte alle spalle lo stile di vita di un tempo. Casualmente scoprì che dopo la cottura e la degradazione delle proteine i cibi rilasciavano aromi invitanti che stimolavano l'appetito, e con un maggiore consumo di cibo l'uomo poté resistere meglio alla miseria dell'ambiente in cui viveva. Al tempo stesso, il cibo cotto era più digeribile e assimilabile, e rafforzò la mente e lo spirito degli uomini. Progredendo l'umanità, la conservazione del fuoco e le modalità del suo utilizzo per cucinare divennero via via più complesse. Lo stile più primitivo di cottura fu buttare la carne sul fuoco e lasciarla cuocere. Ben presto vennero scoperti i mezzi di trasmissione del calore e che il cibo arrostita ponendolo sopra pietre o ardesia riscaldate. Da allora, arrostitire i cibi ha continuato ad godere di grande considerazione nella vita dell'uomo.

In qualsiasi posto al mondo ci si trovi, le abitudini alimentari dell'uomo presentano similitudini. E anche diversità.

Circa diecimila anni fa nel bacino del Fiume Giallo si sviluppò il nomadismo agricolo, che differiva dal nomadismo pastorale che apportava stabili fonti di profitto, ragione per cui i pastori nomadi iniziarono a

quella che era la capitale, per varie ragioni, la maggior parte delle persone non aveva modo di venire a conoscenza delle notizie estere. Dal punto di vista alimentare, anche se la Cina era un paese con un sistema alimentare molto sviluppato, ma molte persone che sapevano di西餐, era solo in un ristorante moscovita accanto al museo di Pechino, sotto un ampio spazio, una tovaglia bianca era disposta una coppia di coltelli e forche lucenti. I camerieri in abito scuro servivano in sequenza zuppa di verdure rosse, pane nero, pasta con salsiccia, carne di manzo in scatola... Per ragioni storiche, potevamo solo mangiare il cibo russo.

Quella che ero io, pensavo che il西餐 non fosse così.

1987年，肯德基首先进入北京。美式快餐率先打开中国人传统的味蕾。

1990年必胜客开了第一家分店。中国人才知道，远在世界的另一个地方，有一个叫意大利的国家，在那里还有人用和我们很相近的方式烤发面饼。

在必胜客吃披萨风靡一时。可以这么说，北京人披萨的第一课完全是在必胜客里学的。

“小霍你知道吗？必胜客是美国人的，那不是真正意大利的披萨！”我的意大利朋友路易基认真地告诉我。

但不管那是不是真正的意大利菜，是披萨让中国人知道了意大利。

我们常说：物以类聚，人以群分。因为饮食的相近（披萨和面条），使中国人觉得意大利和其他国家相比较，和我们关系更密切一些。

中国和意大利都是以面食出名的国家。在中国的北方，面食占据了主要的地位，个别省份（陕西和山西）甚至主副食不分。表面上中国的南方人更爱吃米，但说到面食在那里不仅存在，而且感觉（比北方）更加精美，在生活中的地位更加高级。可以说在中国面食的普及性远远超过稻米。

意大利也是面食的国度。披萨作为意大利的美食名片，被传播到世界各地。

作为东西方饮食代表的两个国家，在面食上有着惊人的相似，但也有微妙而有趣的差别。



divenire stanziali; proprio in quell'epoca, l'uomo scoprì che cuocendo l'argilla le si poteva dare una forma fissa, e così venne prodotta la ceramica.

La più primitiva forma di ceramica venne chiamata “f”, e consisteva in vasi dal fondo a punta che posti sulle pietre venivano usati per bollire acqua e cuocere cibo. Successivamente il “f” mutò forma, passò dall'essere una a tre punte sul fondo, era in grado di stare in piedi stabilmente su un piano e sotto i tre piedi cavi si poteva accendere il fuoco per cuocere il cibo. Questo utensile a tre piedi cavi veniva chiamato “li”. Successivamente sopra il “f” o il “li” venne posto uno “zèng”. Lo “zèng” era un tipo di ceramica con molti buchi sul fondo e che poteva essere sistemato sopra un “f” o un “li”; dopo aver acceso il fuoco l'acqua diventava vapore nella ceramica sul fondo saliva attraverso i buchi e cucinava il cibo posto nello “zèng” in alto. In ciò consiste la tecnica di cottura “a vapore” caratteristica della Cina. Il primo “zèng” fu prodotto nel 4.000 a.C nella regione di cultura Hemudu lungo il corso medio-basso del fiume Yangtze.

Il cibo comune dell'umanità, il grano, è originario dell'Asia occidentale e le sue prime coltivazioni risalgono a 9600-9000 anni fa. Dalla fertilizzazione incrociata che ebbe luogo nel settimo secolo a.C. tra il grano del nord dell'altopiano iracheno e l'erba locale, ebbe origine il grano che consumiamo oggi. Nel quinto secolo a.C., all'incirca all'epoca degli Stati Combattenti, il grano venne introdotto in Cina e andò a sostituire il miglio come principale coltura del nord della Cina.

Dopo l'introduzione del grano in Cina, il cibo con esso realizzato venne sin dall'inizio chiamato “b ng”, una piadina che venne prodotta in svariati modi ma mai tramite lievitazione. Durante la dinastia Qin fece la comparsa il nome “yi shi”, che alcuni studiosi ritengono indicasse una piadina lievitata. Ma fu solo all'epoca delle dinastie meridionali e settentrionali (circa 1600 anni fa) che la lievitazione della farina cinese fece grandi progressi. All'epoca della dinastia Han fece la comparsa la “piadina al vapore”. Con la dinastia dei Jin iniziarono a esserci chiare testimonianze del mantou (pane) cotto al vapore. Il termine mantou iniziò a fare la sua comparsa a partire dalla dinastia Tang 1400 anni fa ed è rimasto in utilizzo fino a oggi. I primi mantou consistevano in un impasto di farina lievitata con ripieno, che gradualmente mutò fino a diventare il tipo di pane che abbiamo oggi.

In fire还没有被发现和使用之前, 人类生活方式和普通野兽没有什么大的区别, 都是及其野蛮和落后的, 原始人类以打猎为生, 穿兽皮抗寒, 打来猎物只有生吞活剥。

“火”的发明与使用, 使人类彻底摆脱了最落后野蛮的生活方式。

人类在无意之间发现, 食物被火烧熟后, 蛋白质分解, 释放出诱人的味道, 吃了之后, 更有利于消化和吸收, 强健了人类的体魄。更能够抵御恶劣的生活环境。

随着人类文明的发展, 火在烹饪中使用的方式越来越复杂。最原始的烹饪方式就是把肉类扔进火堆, 让火直接把食物烧熟。随后在生活中找到传热的介质, 通过先把石块或者天然的石板烧热, 然后把食物放在上面加热, 就出现了烤。从那时起一直到现在, 烤制食物一直在人类的生活中占有重要的位置。并慢慢发展成为西方最主要的烹饪方式之一。

世界上不论什么地方, 人类的饮食发展都有着惊人的相似。

但是, 也有不同。

大约在一万年前, 亚洲的黄河流域产生了农耕文明。农耕部落不像游牧部落, 有了稳定的生活来源, 开始了定居的生活。就在这个阶段, 人们发现泥土经过烧制, 性质更加稳定, 因此产生了“陶器”。

陶器最原始的形态叫做“釜”, 是一个尖底锅的样子, 可以架在石头上烧水煮食物。后来“釜”产生了变化, 从一个尖底增加到三个尖底, 可以稳定在一个平面上, 在三个空心的足下生火煮食物。这三个空心足的器物叫“鬲”。后来人们在“釜”或者“鬲”上套上一个“甑”。“甑”是一个底部有很多孔洞的陶器, 可以套在“釜”或者“鬲”上, 生火后底下的水变成蒸气, 通过孔洞升到上边, 把上层“甑”中的食物煮熟。这就是中国独特的烹饪技术“蒸”。食物通过“蒸”的手法, 既使食物保持本来的味道, 又使它软烂易于消化。最早的“陶甑”产生于公元前四千年左右长江中下游的河姆渡文化地区。距今已经有六千年的历史。因此可以说六千年前, 中国就有了蒸的烹饪方式。

人类共同的主食, 小麦, 起源于西亚。公元前五世纪, 大约在中国的战国时代传入中国。

小麦进入中国做出的食物一开始被称为“饼”, 形态有各式各样, 但一直没有发酵的记载。直到大约一千六百年前的南北朝时期, 中国面粉发酵才有了较大的进展。在汉代饮食中出现“蒸饼”, 往后到了晋代, 出现了蒸馒头的记载。馒头这个词是从1400年前的唐代开始出现, 被我们一直使用到现在, 最早的馒头是指发酵的面粉包着馅料, 后来慢慢演变成现在没有馅料的形态,



senza ripieno - mentre quello con ripieno prese il nome di “baozi”. In alcuni luoghi di Shanghai e a sud del fiume Yangtze il mantou continua tuttavia ad avere il ripieno come i baozi. Che si tratti di mantou o baozi, in Cina i cibi a pasta lievitata sono prodotti seguendo il metodo “al vapore”.

Nella cottura “al vapore” l'acqua viene fatta scaldare fino a produrre vapore, che salendo riscalda il cibo posto in alto, portandolo a cottura e aumentando al contempo il contenuto d'acqua del cibo; alcuni cibi aumentano anche di volume, diventando più morbidi al palato.

La cottura “al vapore” stabilisce una reale differenza tra le culture alimentari dell'Oriente e dell'Occidente. In Cina l'utilizzo di questo metodo tradizionale di cottura conta ormai una storia di non meno di seimila anni.

Anche per la pizza italiana, celebrata in tutto il mondo, si utilizza un impasto di farina di grano lievitato, che dopo la cottura alla brace o al forno cresce di volume perdendo parte del contenuto d'acqua e ottenendo una crosta croccante e un aroma dato dalla cottura alla brace. Per metodi di cottura diversi anche i risultati sono diversi.

Nella cucina occidentale non compare quasi affatto l'utilizzo della cottura “al vapore”, per migliaia di anni si è persistito nell'usare il fuoco per cuocere gli impasti di farina lievitati. L'interesse per il vapore è stato del tutto assente. Fino al 1796, quando l'ingegnere inglese James Watt inaspettatamente prese interesse nel vapore, inventando la macchina a vapore che portò alla rivoluzione industriale inglese.

有馅料的被称为“包子”。不过, 在中国的上海和江南一些地方, 馒头仍旧是带有馅料的包子形象。无论是馒头还是包子, 在中国, 发面的制品更多是采用“蒸”的手法制作出来。

“蒸”制法, 采用对水加热产生蒸汽, 蒸汽由下而上加热上层食物, 一方面, 促使食物的熟成, 同时能增加食物本身的含水量, 增加一部分食物的体积, 蒸熟后外皮到内心口感非常松软。能够品尝到食物原有的香味。馒头、包子是“蒸”制方法的代表。

“烤”制法, 采用热辐射加工食品。烤制成熟后体积膨胀, 水份大部分流失, 外皮酥脆, 内心柔软并伴有面粉和木炭的焦香。面包、披萨是“烤”制法的代表。

虽然都是使用酵母的发面, 但后期烹制方法不同, 最后的结果也就完全不同。

“蒸”法是东西方饮食文化的一个重要的区分。中国人使用这个传统加工食物已经有了不下六千年的历史。

西方烹饪中几乎没有“蒸”的使用, 几千年的饮食发展, 同样的发酵面团, 他们坚持用火烤制, 并延续了上千年的面包和披萨文化。

中国是个美食国度, 每一个人都发自内心地专注于美食以及美食的发现。任何一种自然现象被中国人发现后都能与“吃”取得联系。

中国人是一个很少自嘲的民族, 唯独在“蒸”这个问题上有一个黑自己的幽默: “蒸汽一直存在, 几千年前中国人最早发现了, 但是只会把它应用在饮食上发明了蒸制方法。西方人认识蒸汽非常晚, 直到1769年, 英国的工程师瓦特先生忽然发现蒸汽并产生兴趣。不同的是瓦特刚发现蒸汽就发明了蒸汽机进而引发了英国的工业革命。”

LA PIÙ PRIMITIVA FORMA DI CERAMICA VENNE CHIAMATA “FU”, E CONSISTEVA IN VASI DAL FONDO A PUNTA CHE POSTI SULLE PIETRE VENIVANO USATI PER BOLLIRE ACQUA E CUOCERE CIBO.

陶器最原始的形态叫“釜”, 呈尖底锅的形态, 可以架在石头上烧水和烹饪食物。



IL FLAUTO D'OSSO DI JIAHU

贾湖骨笛

di CINITALIA



Questa è la voce della modernità; questa è la voce di 10000 anni fa; questo è un flauto d'osso che ha una storia di 9000 anni, ed emette una voce più antica.

这是现代的声音；这是1000年前的声音；这是骨笛，拥有9000年的历史，能吹出最远古的声音。

In un villaggio di uomini primitivi è stato ritrovato un flauto ricavato dall'osso dell'ala di una gru morta 9000 anni fa. Tenendolo in mano, l'uomo sentì il canto di uno stormo di gru.

Incidere l'osso alare di una gru per trasformarlo in uno strumento musicale fu un esperimento coraggioso che diede vita ad un flauto rudimentale. I fori sono collocati dall'alto in basso in modo non ordinato e l'imboccatura non è particolarmente raffinata. Tuttavia, gli uomini primitivi, magicamente ispirati, crearono questo strumento musicale modesto che in seguito fu continuamente sviluppato e arricchito di particolari fino ad oggi. "Questa è la voce della modernità, questa è la voce di migliaia di anni fa, questo è un flauto d'osso che ha una storia di 9000 anni ed emette una voce antica" afferma Ding Xiaokui, flautista dell'Orchestra tradizionale nazionale cinese.

Ding Xiaokui possiede un'imitazione dell'antico flauto d'osso che conserva come un tesoro. Siamo parnado della copia del flauto dissotterrato dal sito storico di Jiahu, nella provincia dello Henan, tra i resti di una tribù preistorica vissuta 7800-9000 anni fa. Dal 1986 al 1987 nel sito storico di Jiahu furono rinvenuti oltre 20 flauti di questo tipo, i più antichi strumenti musicali mai dissotterrati in Cina.

Nei primi tempi il flauto d'osso era forse usato solo per imitare il verso degli uccelli e attirare le prede; in seguito, durante le celebrazioni al termine delle attività di caccia, i flauti divennero uno strumento musicale. Con il trascorrere del tempo, il senso estetico dell'uomo si evolvè ed egli iniziò ad usare strumenti musicali sempre più complessi...

Di questo gruppo di flauti, quelli più antichi hanno 5 fori, quelli più recenti ne hanno 7-8, a dimostrare l'evoluzione dello strumento. Molti ritengono che la musica tradizionale cinese sia pentatonica e che la scala diatonica (di sette note) sia stata importata. Tuttavia, il flauto a 7 fori riesce a suonare intervalli simili all'odierna scala di sette note, e questo cambia il punto di vista di molti esperti sulla musica antica cinese.

Per disporre i fori in modo perfetto su un corpo dalle forme irregolari come un osso di questo tipo, gli antichi cacciatori dovettero fare tantissime prove e aggiustamenti. E ancora oggi i più grandi maestri accordatori di flauti e Xiao usano questo metodo.

In 9000 anni di storia, l'uomo scoprì gradualmente l'arte e i flauti d'osso si svilupparono pian piano in una grande famiglia di strumenti, con i flauti "di" e "xiao" in bambù.

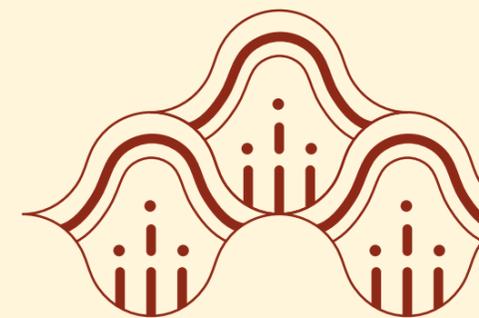
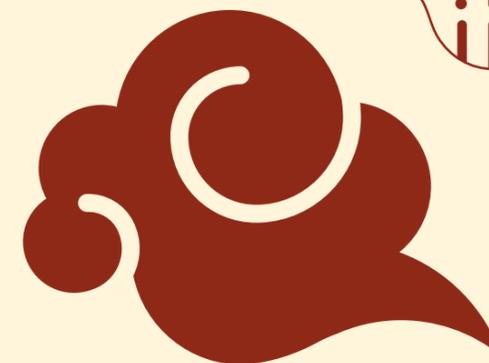
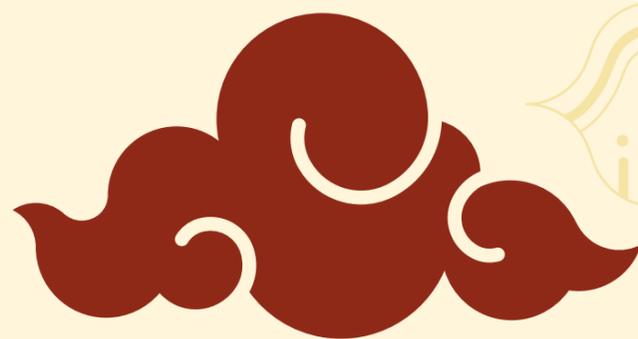
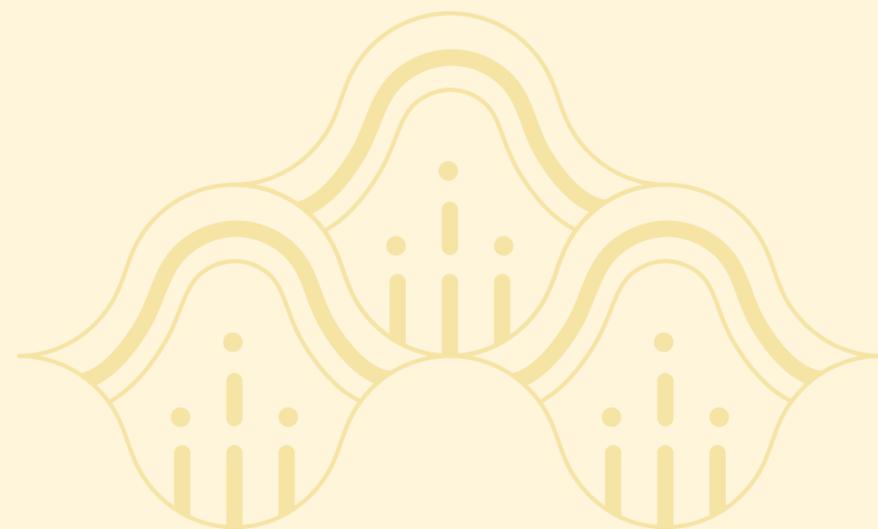
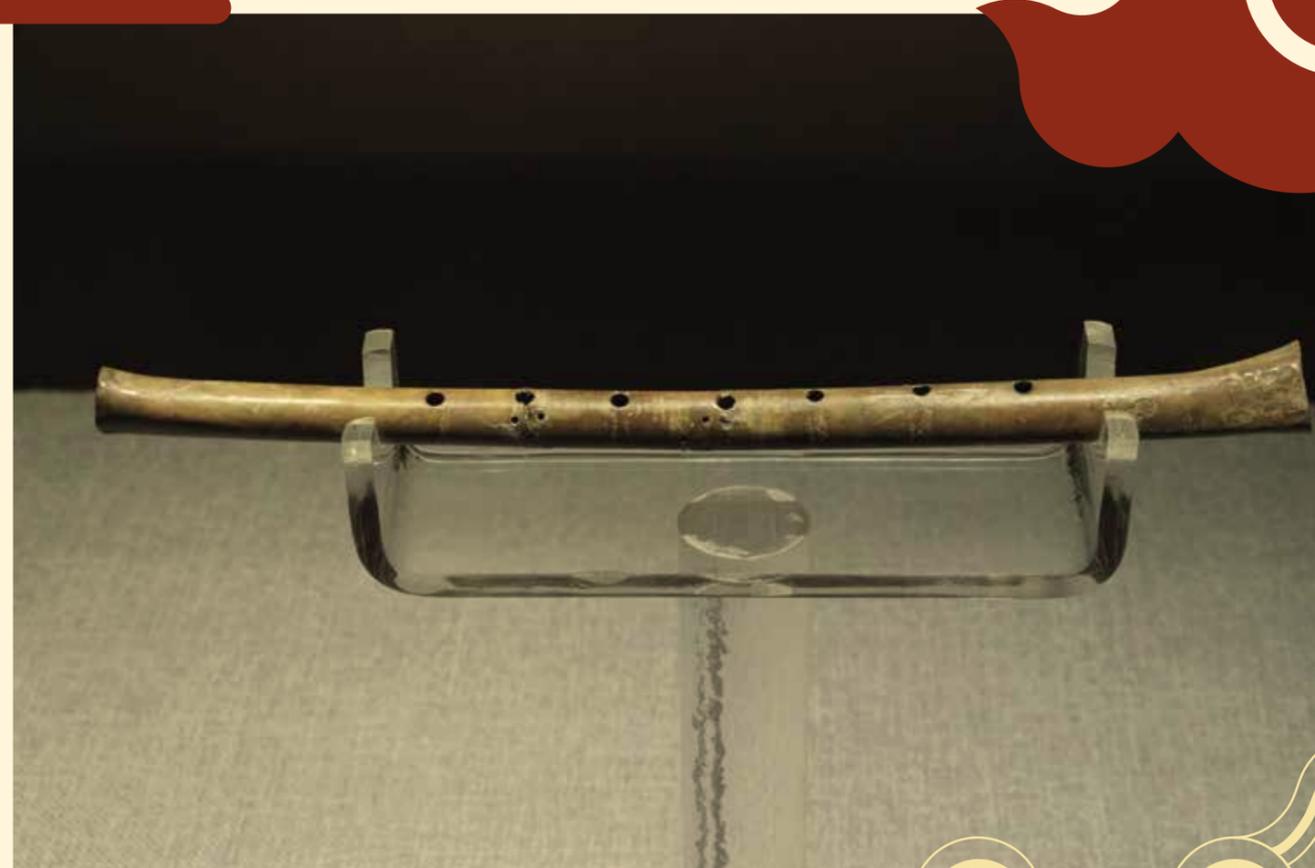
Grazie a Ding Xiaokui e ad un numero sempre maggiore di musicisti cinesi, questi strumenti musicali, antichi di migliaia di anni, possono oggi esprimere musica più moderna. Probabilmente, solo l'ombra del flauto d'osso di Jiahu suona ancora, sullo sfondo, l'eco antica della storia.

Tra i fori del flauto d'osso è passato il respiro degli uomini di 9000 anni fa, la prima voce della civiltà, insieme al vento e al rintocco di quei tempi.



Per disporre i fori in modo perfetto su un corpo dalle forme irregolari come un osso di questo tipo, gli antichi cacciatori dovevano fare tantissime prove e aggiustamenti. Ancora oggi i più grandi maestri accordatori di flauti e Xiao usano questo metodo.

要在仙鹤翅骨这样不规则的管子上找到吹孔的完美位置，狩猎的原始人必须一点点尝试、修正。直到今天，顶级的笛箫调音师都在使用这种传统的方法。





Aprite le orecchie, c'è Bianzhong

远古余音绕梁柱

Il bianzhong del marchese Yi del regno di Zeng è il carillon è una grande e unica scoperta nella storia della musica.

曾侯乙编钟是音乐史上绝无仅有的伟大发现

di Liu Pai 文/刘湃

Strumento a percussione diffuso nell'antica Cina e normalmente fuso in bronzo, la campana può produrre al massimo due note, ed era perciò arduo utilizzarla per interpretare un intero brano musicale. Le campane vennero in seguito quindi fuse in diverse grandezze e appese su un enorme telaio secondo l'ordine delle note, creando un nuovo strumento: il carillon di campane, Bianzhong. Le campane sono sistemate secondo la dimensione e ovviamente le più piccole, dal volume sonoro minore, producono una nota più alta, le più grandi, di volume sonoro maggiore, producono una nota più bassa. I vari tipi di campane producono note diverse ed è anche possibile interpretare un brano musicale con uno spartito.

I carillon di campane esistevano già al tempo della dinastia Shang, 3500 anni fa, come strumenti musicali riservati alle classi superiori della società, usati per i concerti di corte oppure prima di andare in battaglia, durante le udienze e i riti sacrificali. Per il suo suono chiaro, melodioso e penetrante, il Bianzhong è considerato un "tesoro nazionale". In epoca Shang era composto per lo più da tre campane, con il passar del tempo il numero è aumentato continuamente, raggiungendo il massimo nell'esemplare ritrovato nel 1978 nella tomba del marchese Yi del regno di Zeng, dell'epoca dei Regni Combattenti.

Il bianzhong del marchese Yi del regno di Zeng è il carillon di campane che fra quelli finora scoperti attira di più attenzione: pesa cinque tonnellate, è composto da 64 campane di enormi dimensioni, suddivise in otto gruppi e disposte su tre piani. La più pesante pesa 203,6 kg ed è alta 1,5 metri; le campane sono fuse in bronzo in modo raffinato ed esprimono la maestà dello stile regale. Nonostante siano rimaste sepolte per oltre 2400 anni, sono ancora integre e possono ancora essere suonate, dimostrando un temperamento perfetto e un tono melodioso. Questo carillon è non solo un risultato sorprendente nella storia dell'archeologia mondiale, ma anche una grande e unica scoperta nella storia della musica.

钟是中国古代一种打击乐器，一般用青铜铸成。一口钟最多可发两个音，很难完整地演奏一首乐曲，怎么办呢？人们就把钟铸成大小不等的形状，按照音调高低次序悬挂在一个巨大的钟架上，就形成了新的乐器——编钟。铜钟按大小排列，铜钟小，音量就小，音高就高；铜钟大，音量就大，音高就低。敲打铜钟发出高低大小不同的乐音，按照音谱敲打，就可以演奏出美妙的乐曲。

在3500年前的商代，中国就有了编钟。编钟是上层社会专用的乐器，多用于宫廷演奏，每逢征战、朝见或祭祀都要演奏编钟。编钟的声音清脆、悠扬、穿透力强，被誉为“国宝”。商代编钟多为三枚一套。后来随着时代的发展，每套编钟的个数也在不断增加。1978年出土的战国时代曾侯乙墓中的编钟数量最多。曾侯乙编钟，是至今发现的最引人注目的一套编钟——重5吨，共64枚，体积硕大，编成8组分3层悬挂，其中最重的203.6公斤，高1.5米；全青铜铸造，制作精美，显出磅礴大气的王者风范。虽然深埋地下2400余年，但完整无缺，仍能演奏乐曲，音律准确、音色优美。这套编钟不仅是世界考古史上的惊人成果，也是音乐史上绝无仅有的伟大发现。

dēng guàn què lóu
登 鶴 雀 楼

wáng zhī huàn
王 之 涣

bái rì yī shān jìn
白 日 依 山 尽

huáng hé rù hǎi liú
黄 河 入 海 流

yù qióng qiān lǐ mù
欲 穷 千 里 目

gèng shàng yī céng lóu
更 上 一 层 楼

SALENDO SULLA TORRE DELL'AIRONE

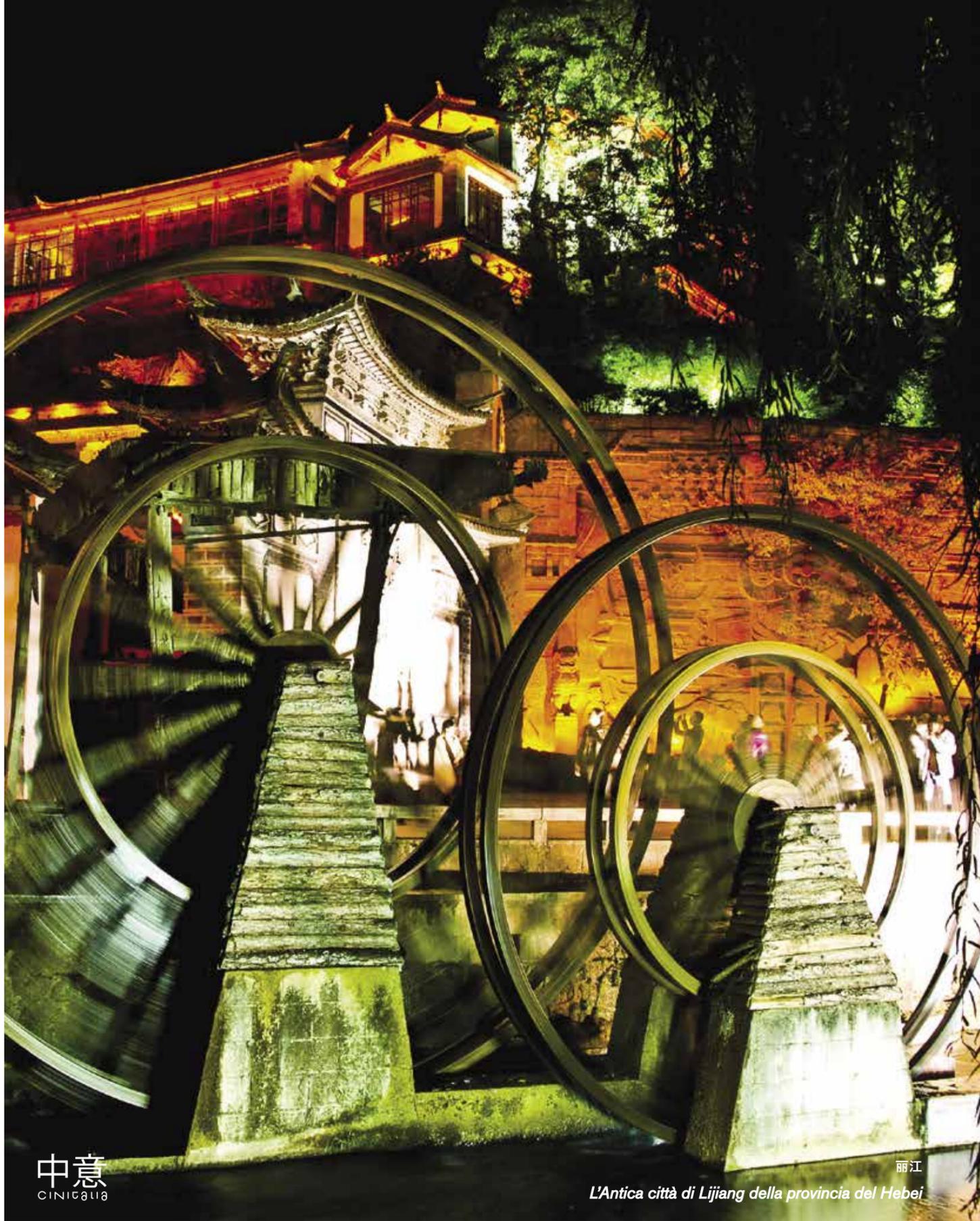
*Il bianco sole si spegne fra i monti,
il Fiume Giallo scorre fino al mare.
Se vuoi esaurire di mille miglia lo sguardo,
sali ancora di un piano sulla torre[1].*

Wang Zhihuan (668-742) è un poeta vissuto in epoca Tang, originario dello Shanxi. Libero e disinibito, amava brandire la spada e comporre elegie tragiche. Le sue poesie, famose per la descrizione dei paesaggi delle zone di frontiera, erano molto diffuse fra i musicisti dell'epoca. Le sue opere rappresentative sono "Ode di Liangzhou" e "Salendo sulla torre dell'airone".

Una sera al tramonto, il poeta sale sulla torre dell'airone e la prima cosa che vede è il sole che tramonta, calando fra le catene di monti ad ovest, mentre l'acqua del Fiume Giallo scorre con impeto da lontano dirigendosi verso il mare. I primi due versi della poesia descrivono rispettivamente il cielo e il fiume, l'uno fermo e l'altro in movimento, con un approccio grandioso, un tono sublime e una scena imponente e maestosa. Fino a qui, con soli due versi, la forza della scrittura pare esaurita, invece l'autore ci riserva di nuovo una sorpresa, portando i lettori in una dimensione ancora più alta. "Se vuoi esaurire di mille miglia lo sguardo, sali ancora di un piano sulla torre": il poeta non è soddisfatto della serie di scene davanti agli occhi, ma vuole esplorare dei paesaggi ancora più lontani, da cui emerge il suo spirito di continuo avanzamento.

[1] Traduzione di Giuliano Bertuccioli, Testi di letteratura cinese. Poesia, 1a edizione rivista e annotata, Libreria Editrice Orientalia, marzo 2016

意大利



中意

CINICALLA

丽江

L'Antica città di Lijiang della provincia del Hebei



中意
CINIC 0118